

# AN ADVANCED RUSSIAN TABLOID READER

JOSEPH MOZUR

BLOOMINGTON, INDIANA, 2000

---



ISBN:0-89357-283-7

Copyright © 2000 by Joseph Mozur. All rights reserved.

Technical Editor: Andrea Rossing McDowell

Printed in the United States of America.

Slavica Publishers  
Indiana University  
2611 E. 10th St.  
Bloomington, IN 47408-2603  
USA

[Tel.] 1-812-856-4186  
[Toll-free] 1-877-SLAVICA  
[Fax] 1-812-856-4187  
[Email] [slavica@indiana.edu](mailto:slavica@indiana.edu)  
[www] <http://www.slavica.com/>

## Contents

Карл Олсен борется с грабителем .....	1
Крестники-ноблики .....	10
Как важно знать иностранные языки .....	19
Достойная жизнь, достойная смерть .....	29
Принцип дороже жизни .....	39
Плата за флирт .....	50
Встреча через полвека .....	64
Пришельцы в белых халатах .....	77
Воскрешение Антонио Каталано .....	89
А счастье было так возможно!... ..	100
Conjugation Key.....	114

## **Note for the Instructor**

How the instructor chooses to use the materials in this textbook is dependent on a number of factors: the instructor's preparedness or comfort level in speaking Russian, her or his resourcefulness and spontaneity in expanding on student responses and remarks, and ultimately his or her sense of humor and willingness to engage in language play. The students' proficiency in Russian, of course, must also be considered. Here the materials provide a high degree of flexibility. If the class is performing at the intermediate or advanced intermediate level, the instructor may decide to assign all or most of the exercises as written homework before the students answer questions about the text orally or discuss it in the classroom. In the case of a highly motivated fourth year or graduate level class, the instructor may choose to go through the questions and пересказ drill orally in the classroom as "closed book" exercises, assigning only the окончания and translation exercises at the end of each chapter for written homework. But whatever the circumstances, most instructors will recognize that the textbook provides ample opportunity to drill the vocabulary and grammar in the reading texts and to generate discussion in Russian.

## Acknowledgments

First and foremost I would like to thank my students, who over the years taught me that learning can best take place with an occasional smile and a chuckle. Everyone wins. Russian is no exception. Indeed, given the language's inherent difficulty for American students, perhaps more and not less humor is in order.

I am very grateful to Valery Weinberg, President and Editor-in-Chief of *Novoe russkoe slovo*, for granting me permission to adapt materials from his newspaper for use in this volume.

Special thanks go to Professor George Cummins at Tulane University, a true friend and colleague, who helped me with several renditions of the simplified verb classification key at the end of the reader.

Grigorii Zelenin, a retired journalist from St. Petersburg and proud new American, carefully edited my Russian and reassured me with his laughter that the texts could indeed enliven the classroom.

I am grateful to two talented art students at the University of South Alabama, Joni Dunbar and Jennifer Tiblier, who provided the illustrations for the reader.

Thanks go to Professor Bernard Quinn, Chair of the Department of Foreign Languages and Literatures at the University of South Alabama, and to the University's Research and Development Committee for release time from teaching, which enabled me to complete work on the manuscript in a timely manner.

## Introduction

The *Advanced Russian Tabloid Reader* contains a selection of ten texts in Russian which are typical of tabloid journalism in any language – subjects range from the incredible and ridiculous to the horrendous and outrageous. The language is highly provocative, peppered with social stereotypes, and frequently characterized by “tongue-in-cheek” understatement. It abounds in quips and expressions which are representative of the everyday banter of relaxed conversation. Most of the texts included here were collected over the past decade from the “Weekend” section of the Sunday edition of *Novoe russkoe slovo*. Before the collapse of the Soviet Union, that one-page section (page 13!) of the New York emigrant newspaper was perhaps the only source of tabloid journalism in the Russian language anywhere. Since then, however, post-totalitarian Russia has seen tabloid journalism rapidly spread to its printed and electronic media. Although decried by many as contributing to the decline of Russia’s rich cultural tradition, tabloid journalism will, no doubt, continue to flourish in Russia for years to come.

Students of Russian will find that the materials in this volume provide considerable insight into the informal language of today’s average Russian. Learning this idiom, however, is not easy, and students will find some of the readings quite challenging. To facilitate the learning process, each text is accompanied by an on-page glossary and ample exercises to help the student practice the language of the given text. Among the exercises are aspect and conjugation drills, root presentations, two sets of questions about the texts for written or oral practice, a list of key phrases to help students retell the events reported in the texts, fill-in-the-blank exercises, and short sentences in English for translation into Russian. The texts are ordered from the lexically and grammatically easier to the more challenging, but since each text is autonomous in its presentation, instructors can alter the order to fit their needs.

Over the past five years I have successfully used the materials included in the *Advanced Russian Tabloid Reader* to enliven my upper-level Russian conversation and reading classes. Most of the texts have vivid and straightforward “plot lines,” and students can readily “visualize” the narrated events, which in turn makes discussion in the “target language” far easier. I have also found that the readings serve as catalysts for more serious discussions of the broader issues implicit in the texts. Once students have gained initial command of the vocabulary of a given text and can readily answer the “who,” “what,” “when,” “where,” and “how” questions pertaining to it, they are able to move easily to a discussion of their own ideas and opinions on a particular topic.

Stress marks are given in the texts, verb lists and drills, root exercises, and questions for oral or written practice. Participles and verbal adverbs (deverbals) are marked with an asterisk and are defined at the end of each reading text. An easy to use conjugation key is found in the back of the book, which is provided as an aid to beginning and intermediate students in learning the major conjugation patterns in modern Russian.

## Sources

- Chapter 1 Adapted from «Нóвое рúское слóво», 30 апрéля–1 мáя 94 г., с. 13.
- Chapter 2 Adapted from «Нóвое рúское слóво», 10–11 апрéля 93 г., с. 13.
- Chapter 3 Adapted from «Нóвое рúское слóво», 13–14 ноябрá 93 г., с. 13.
- Chapter 4 Adapted from «Нóвое рúское слóво», 5–6 декабрá 92 г., с. 9.
- Chapter 5 Adapted from «Нóвое рúское слóво», 16–17 октябрá 93 г., с. 13.
- Chapter 6 Adapted from «Нóвое рúское слóво», 11 ноябрá 84 г., с. 5.
- Chapter 7 Adapted from «Нóвое рúское слóво», 26–27 сентябрá 92 г., с. 9.
- Chapter 8 Adapted from «Нóвое рúское слóво», 13–14 мáя 95 г., с. 13.
- Chapter 9 Adapted from «Нóвое рúское слóво», 16–17 октябрá 93 г., с. 13.
- Chapter 10 Adapted from «Нóвое рúское слóво», 30 сентябрá –1 октябрá 95 г., с. 13.

## «Карл Олсен борется с грабителем»

Восьмидесятилетний Карл Олсен глазам своим не поверил, когда переступил порог одного из банков в Осло. То, что он увидел, больше напоминало голливудский боевик, чем сцену из реальной жизни. Ему пришлось даже ущипнуть себя, чтобы убедиться: нет, это — жизнь.

На полу лежали люди, \*уткнувшись носом в пол и \*держá руки за спиной. Было тихо, как в морге.

Он взглянул в сторону, где сидят кассиры, и увидел нескольких из них, \*стоящих лицом к стене, со \*слóженными за головой руками. Но один кассир работал, не \*поднимая головы, а у окшечка рядом с ним стоял громыла в чёрных очках с \*нацеленным в него пистолетом.

бороться с + instr. fight, struggle with  
грабитель robber

поверить + dat. believe  
переступить cross, step over  
порог threshold, doorstep  
напоминать remind one of, resemble

боевик hit movie

прийтись (impers. with dat. + inf.) have to  
ущипнуть pinch  
убедиться become convinced

пол floor

спина back, spine  
морг morgue

взглянуть glance at

лицо face, person  
стена wall

окшечко (dim.) = окно  
рядом с + instr. next to, along side of

громыла thug, goon, heavy  
очки glasses, eyeglasses



**Грабить банк — это палка о двух концах!**



Трудно сказать, через сколько секунд с момента своего прихода в банк Олсен заметил грабителя. Когда журналисты потом спрашивали у него об этом, он пожимал плечами, \*пытаясь подсчитать, но всегда отвечал одинаково: «Кто его знает?»

Но когда Олсен увидел грабителя, он ринулся на него так, будто бы ему было не восемьдесят лет, а двадцать, и будто бы одна нога не была у него короче другой. Тяжёлая палка, на которую Олсен опирался, внезапно обрушилась на плечо бандита. Удар был такой силы, что преступник присел, \*скорчившись от боли, и при этом выронил пистолет. Но почти сразу же он пришёл в себя и бросился с кулаками на Олсена.

Однако этих нескольких секунд оказалось достаточно для трёх \*лежащих на полу посетителей. Они вскочили и набросились на грабителя, не \*дав ему возможности поднять оружие

«Он действовал как заправский полицейский», — так сказал корреспонденту газеты «Норвежские новости» об Олсене \*пришедший по вызову детектив.

«Не удивляйтесь! — сказал журналистам восьмидесятилетний храбрец. — Я всю жизнь был крепким парнем».

приход arrival, coming  
заметить notice

пожимать плечами shrug one's shoulders  
подсчитать count up, calculate

одинаково the same way

ринуться на + acc. rush, dash at, attack

будто бы as if

короче (comp. of короткий) shorter

тяжёлый heavy  
палка cane, club, stick  
опираться на + acc. lean on, rely on

внезапно suddenly  
обрушиться на + acc. crash down on  
удар impact, blow, hit

сила force, power  
преступник criminal  
присесть sit down

боль (fem.) pain, agony  
выронить drop, let fall  
сразу же immediately

прийти в себя regain consciousness, come to  
броситься на + acc. attack, rush at  
кулак balled fist

однако however, still  
оказаться turn out to be

достаточно enough, sufficient  
посетитель patron, visitor, client

вскочить jump, spring up  
наброситься на + acc. jump on, attack

возможность possibility  
поднять raise, lift  
оружие weapon, gun

действовать act, behave  
заправский (colloq.) real, true

«Норвежские новости» *Norwegian News*

по вызову in response to a call  
детектив detective

удивляться + dat. be surprised at

храбрец brave man

крепкий strong, tough  
парень (masc.) guy, fellow, lad

**\*Deverbals**

уткнувшись носом (уткнуться – past verbal adverb)	burying (their) nose in
держá (держáть – present verbal adverb)	holding
стоящих (стоять – present active prtcl.)	standing (up)
сложенными (сложить – past passive prtcl.)	put, held together
не поднимáя (поднимáть – present verbal adverb)	not raising, lifting
нацеленным (нацелить – past passive prtcl.)	aimed, pointed at
пытáюсь (пытáться – present verbal adverb)	attempting
скóрчившись (скóрчиться – past verbal adverb)	writhing, contorting from pain
не дав (дать – past verbal adverb)	not allowing, permitting
пришédший (прийти – past active prtcl.)	arriving, coming

**Verb Pairs**

Provide definitions and the forms of the 1st singular, 2nd singular, and 3rd plural of the present/perfective future for all the verbs which are *unfamiliar* to you from the list below. Refer to the simplified verb classification system in the appendix. Verbs marked with “←” have *shifting stress* from the ending to the stem for present/perfective future forms except for the 1st person singular, i.e. купить (←): *куплю́, купи́шь, купи́т, купи́м, купи́те, купи́т*.

- вéрить (10A)/повéрить (10A) + dat.; в + acc. = believe in
- переступáть (1A)/переступи́ть (10B ←)
- ви́дет (10B)/уви́дет (10B)
- напоми́нать (1A)/напо́мнить (10A) + acc. = resemble; o + prep. = remind one of
- приходи́ться (10B ←)/прийти́сь (3A, прид-) impers. with dat. and inf.
- щипáть (2 ←)/(у)щипну́ть (8A)
- убежда́ться (1A)/убеди́ться (10B, no 1st sing.) в + prep.
- уткну́ться (8A, pf., coll.) в + acc.
- держа́ть (11 ←, impf.)
- взгляды́вать (1A)/взгляну́ть (8A ←) в/на + acc.
- скла́дывать (1A)/сложи́ть (10A ←)
- поднимáть (1A)/подня́ть (5B ←, подним-)
- нацели́вать (1A)/нацели́ть (10A) в + acc.
- замеча́ть (1A)/замети́ть (10B)
- спра́шивать (1A)/спроси́ть (10B ←)
- пожима́ть (1A)/пожа́ть (5B, пожм-) + instr., i.e., плеча́ми; + acc., i.e., руку
- пыта́ться (1A)/попыта́ться (1A)
- подсчи́тывать (1A)/подсчита́ть (1A)
- отвеча́ть (1A)/ответи́ть (10B) + dat.; на + acc.
- ринут́ся (8A, pf.) на + acc.
- опи́раться (1A)/опере́ться (6) обопрúсь, -решься; опёрся, оперла́сь) на + acc.
- обру́шиваться (1A)/обру́шиться (10A) на + acc.
- приса́живаться (1A)/присе́сть (13, присяд-)
- ко́рчиться (10A)/скóрчиться (10A) от + gen.
- ви́ронить (10A, pf.)
- приходи́ть (10B ←)/прийти́ (3A, прид-) в себя́
- броса́ться (1A)/бро́ситься (10B) на + acc.
- оказы́ваться (1A)/оказа́ться (2 ←) + instr.
- вска́кивать (1A)/вско́чить (10A ←)

- набрасываться (1A)/наброситься (10B) на + acc.
- давать (1C)/дать (13)
- действовать (1B) (impf.)
- удивляться (1A)/удивиться (10B) + dat.

### Verb Play: Aspect and Conjugation

Using the example dialogs as patterns, create new dialogs with the phrases provided below:

— Вы не могли бы *переступить* порог этого банка?

— Я с удовольствием *переступлю*, но не сейчас. У меня нет времени.

Или:

— Нет уж! Я не хочу *переступать* порог этого банка.

— Будьте добры, *придумайте* что-нибудь забавное из жизни бандитов.

— Вы хотите, чтобы я *придумал* что-нибудь забавное из жизни бандитов?!

— Да, конечно!

— Ну, уж нет! Сами *придумывайте* что-нибудь забавное из жизни бандитов!

- *щипать/ущипнуть* себя, чтобы убедиться, что это жизнь
- *спрашивать/спросить* грабителя о его печальном детстве
- *пытаться/попытаться* рассказать всё, что знаете о грабителе
- *поднимать/поднять* пистолет с пола
- *пожимать/пожать* плечами
- *набрасываться/наброситься* на опасного громилу
- *давать/дать* преступнику возможность бежать
- *приходить/прийти* в суд во фраке
- *присаживаться/присесть* рядом с Карлом Олсеном
- *отвечать/ответить* на все вопросы журналиста
- *складывать/сложить* руки за головой
- *подсчитывать/подсчитать*, сколько раз Олсен назвал себя «крепким парнем»

### Roots

#### 1. ступ- step, stride, act

вступать/вступить enter (into)	в- into
выступать/выступить come forward, perform, make a speech	вы- out
наступать/наступить step on, come, set in, attack (mil.)	на- on
отступать/отступить step back	от- away
переступать/переступить step across, overstep	пере- across
поступать/поступить act, enroll	по- inception
приступать/приступить get down (to), start	при- up to
уступать/уступить yield, make way (for)	у- away
заступаться/заступить stand up, plead for	за- behind
подступать/подступить к + dat. approach, go up to	под- beneath, below

Translate the following words and expressions into English:

вступлѣние в сѣлу	поступок
выступлѣние по телевизору	уступки
наступающие армии	отступ
отступлѣние по всему фронту	подступ

2. пуст- let loose, release, allow

испускать/испустить emit, give off	ис (из) - out
впускать/впустить admit, let in	в- in
выпускать/выпустить release, let out	вы- out
допускать/допустить admit, allow	до- up to a certain point
пропускать/пропустить let pass, miss	про- through
спускаться/спуститься descend, come down	с- off of, down from
распускать/распустить disband, disperse	раз- (рас-) apart
запускать/запустить launch, hurl, send up	за- beyond
отпускать/отпустить let go, release, dismiss	от- away

Translate the following words and expressions into English:

отпуск	выпускник средней школы
запуск	допущение
пропуск	спуск
ропуск парламента	выпуск

### Что было действительно?

(Отвечайте краткими предложениями)

1. Восьмидесятилетний Карп Олсен не заметил ничего или глазам своим не поверил, когда вошёл в банк?
2. Старик подумал, что он видит сцену из реальной жизни или из какого-то голливудского боевика?
3. Чтобы убедиться, что это сцена из реальной жизни, Олсену пришлось ущипнуть себя или стукнуть себя по голове своей тяжёлой палкой?
4. На полу Олсен увидел людей, лежащих носом в пол и держащих руки за спиной, или людей, которые пили чай и громко разговаривали между собой?
5. В банке было тихо, будто в морге, или шумно, словно в казино?
6. Когда он взглянул в створку, где находились кассиры, что он увидел: кассиры смотрели, как обычно, в потолок или стояли лицом к стене, со сложенными за головой руками?
7. Напротив одного из кассиров стоял громил в чёрных очках или пожилая дама с собачкой?
8. У бандита в руке был финский нож или пистолет, нацеленный в кассира?
9. Карп Олсен точно знал или не мог вспомнить, через сколько секунд после своего прихода в банк он увидел грабителя?

10. Когда Óлсен уви́дел грабителя, он рину́лся на него́ или попроси́л его́ погово́рить с гла́зу на глаз?
11. Восьми́десятиле́тний стари́к уда́рил громи́лу тяжёлой па́лкой, на кото́рую он опи́рался, или замо́рженной ры́бой, кото́рую он купи́л в магази́не пе́ред тем, как пойти́ в банк?
12. Был ли уда́р Óлсена та́ким сла́бым, что престу́пник его́ да́же не заме́тил, или та́ким си́льным, что тот присе́л, ско́рчившись от бо́ли и вы́ронив пистоле́т?
13. Когда грабитель пришёл в себя́, он бро́сился с кулака́ми на Óлсена или, вы́ругавшись тре́хэта́жным ма́том, плёну́л ему́ в ли́цо?
14. Мо́г ли Óлсен уби́ть банди́та, е́сли бы не вскочи́ли с по́ла посети́тели, или наобо́рот, престу́пник застре́лил бы стари́ка, е́сли бы посети́тели не помеша́ли грабителью́ подня́ть ору́жие?
15. Что сказа́л об Óлсене детекти́в, кото́рый пришёл по вы́зову: стари́к де́йствовал, как кру́глый идиот, или как за́правский полице́йский?
16. Пе́ред журнали́стами восьми́десятиле́тний храбре́ц похва́стался своёй си́лой, назва́в себя́ «кре́пким па́рнем», или призна́лся, что хоте́л де́йствовать, как геро́й голливудского боевика́?

### Вопро́сы

1. Чему́ не пове́рил Карл Óлсен, когда́ пересту́пил поро́г одно́го из ба́нков в Óсло?
2. Карлу́ Óлсену́ было́ тогда́ во́семьдесят лет, или́ ему́ то́лько что испо́нилось девяно́сто?
3. Что подумал Óлсен сна́чала, когда́ уви́дел лежа́щих на полу́ люде́й?
4. Что́ ему́ пришло́сь сде́лать, что́бы убе́диться в том, что пе́ред ним настоя́щая жизнь, а не сце́на из како́го-то голливудского боевика́?
5. Как на полу́ лежа́ли лю́ди?
6. Почему́ было́ так ти́хо, бу́дто в мо́рге?
7. Что́ Óлсен уви́дел, когда́ он посмотре́л в сто́рону, где обы́чно си́дят касси́ры?
8. За́чем касси́рам на́до было́ сто́ять со сло́женными за голо́вой рука́ми?
9. Что́ де́лал оди́н из касси́ров, не поднимая́ голо́вы?
10. Где сто́ял грабитель, и ка́кие бы́ли у него́ очки́? За́чем ему́ нужны́ бы́ли та́кие очки́?
11. В ко́го це́лился громи́ла-грабитель? Что́ он, по ва́шему мнени́ю, говори́л касси́ру?
12. Сра́зу ли Óлсен уви́дел грабителя, когда́ вошёл в банк?
13. Как отве́чал стари́к на вопро́сы журнали́стов, когда́ его́ позднее́ спра́шивали, ско́лько вре́мени прошло́, пока́ он не уви́дел грабителя́?
14. Что́ сде́лал Óлсен, когда́ он заме́тил престу́пника? Испуга́лся ли он при гро́зном ви́де громи́лы?
15. Отку́да была́ па́лка, кото́рой восьми́десятиле́тний стари́к уда́рил банди́та?
16. Сла́бым или́ си́льным был уда́р стари́ка? Что́ случи́лось с пистоле́том грабителя́?
17. Почему́, по-ва́шему, не услы́шал банди́т шаги́ стари́ка, когда́ тот подкра́дывался к нему́?

18. Что сделал громíла, когда пришёл в себя после страшного удара?
19. Что было бы, если бы в это время не вскочили три лежащих на полу посетителя?
20. Как спасли Олсена посетители банка?
21. Что говорил об Олсене детектив, который пришёл в банк по вызову?
22. Почему не следует удивляться действиям Олсена?
23. Бывают ли и у нас грабежи банков, или такое имеет место только в далёкой Норвегии?
24. Считаете ли вы, что Олсен поступил правильно?
25. Вы согласны с поговоркой «смелость города берёт»?
26. Как вы поступили бы в подобной ситуации?
27. Какой урок вы извлекаете из этой статьи о смелом старике? а.) Не надо грабить банки? б.) Всегда ходить с тяжёлой палкой? в.) Грабить банк — это палка о двух концах? г.) ?

### Пересказ

Дайте краткое изложение статьи, используя следующие слова и словосочетания в качестве «опорных пунктов»:

80 year old retiree	восемьдесятилетний старик
Hollywood (blockbuster) movie	голливудский боевик
real life	реальная жизнь
pinch oneself	ущипнуть себя
people lying on the floor	лежащие на полу люди
silence like in a morgue	тишина будто в морге
tellers standing facing the wall	кассиры, стоящие лицом к стене
a big thug with dark glasses and a pistol	громíла в чёрных очках с пистолетом
the teller worked with his head down	кассир работал, не поднимая головы
rush at the robber	ринуться на грабителя
hit with a heavy cane	ударить тяжёлой палкой
drop the pistol out of pain	от боли выронить пистолет
come to, regain one's senses	прийти в себя
attack the old man with his fists	броситься с кулаками на старика
several seconds turned out to be enough	нескольких секунд оказалось достаточно
the customers jumped on the robber	посетители набросились на бандита
not let him pick up his weapon	не дать ему возможности поднять оружие
a real policeman	заправский полицейский
don't be surprised	не удивляйтесь
a tough guy	крепкий парень

## Окончания

Заполните пропуски необходимыми грамматическими окончаниями:

Восьмидесятилетн. И.Й. Карл Олсен глаз. А.М. (свои) С.В.И.М. мне поверил, когда переступил порог (один) О.Д.И.М. из банк О.В...... в Осло. То, что он увидел, больше напоминал. О...... голливудск. И.Й. боевик, чем сцену из реальн. О.Й...... жизни. (Он) Е.М.У. пришлось даже ушибнуть себя, чтобы убедиться: нет, это — жизнь.

На пол. У...... лежал. И...... люди, уткнувшись нос О.М...... в пол и держа руки за спин. О.Й...... Было тихо, как в морг. е...... .

Он взглянул в сторону, где сид. Я.Т...... кассиры, и увидел нескольких из них, \*стоящ. И.Х...... лиц. О.М...... к стен. е......, со \*сложенн. Ы.М.И. за головой рук. А.М.И...... Но один кассир работал, не \*подним. А.Я...... головы, а у окошечка, рядом с (он) И.М.И...... стоя. Л...... громил в черн. О.И.Х...... очк. А.Х...... с \*нацеленным в него пистолет. О.М......

Трудно сказать, через сколько секунд с момент. А...... своего приход. А...... в банк Олсен заметил грабитель. Я...... . Когда журналисты потом спрашивали у него об (это) Э.Т.О.М., он пожимал плеч. А.М.И., \*пытаясь подсчитать, но всегда отвечал одинаково: «Кто его знает?»

Но когда Олсен увидел грабитель. Я......, он ринулся на (он) Н.Е.С.О. так, будто бы (он) Е.М.У. было не восемьдесят лет, а двадцать, и будто бы одна нога не был. Э...... у него короче друг. О.Й...... Тяжел. А.Я...... палка, на котор. У.Т.О. Олсен опирался, внезапно обрушилась на плечо бандит. А...... Удар был такой сил. О.И......, что преступник присел, \*скорчившись от бол. И......, и при (это) Э.Т.О.М. выронил пистолет. Но почти сразу же он пришёл в себя и бросился с кулак. А.М.И. на Олсен. А......

Однако (эти) Э.Т.И.Х. несколько. И.Х...... секунд оказалось достаточно для трёх \*лежащ. И.Х...... на полу посетител. Е.Й...... Они вскочили и набросились на грабитель. Я......, не \*дав (он) Е.М.У. возможности поднять оружие.

«Он действовал как заправск. И.Й...... полицейский», — так сказал корреспонденту газет. О...... «Норвежские новости» об Олсене \*пришедший по вызов. У...... детектив.

«Не удивляйтесь! — сказал журналист. А.М...... восьмидесятилетн. И.Й...... храбец. — Я (вся) — В.С.Ю. жизнь был крепк. И.М...... (парень) — П.А.Н.Е.М.»

### Перевод

1. If you think what you are seeing at your bank is a Hollywood movie, then pinch yourself! Maybe the people standing with their hands behind their heads aren't actors.
2. Believe me, thugs aren't afraid of people lying on the floor.
3. If you enter a bank and see a robber with dark glasses and a gun, speak softly, but hit him with a heavy stick.
4. The teller raised his head, saw that the bandit had dropped his gun, and rushed at him.
5. You are twenty years old, not eighty, but I would like to know if you would have attacked the robber the way Olsen did?
6. Several seconds would have been enough for the robber to raise his weapon.
7. A real tough guy would have attacked the thug with his fists.



# «Крестики-нолики»

Тридцать лет профессор Бёрнского университета Рольф Холькопф считал, что ему нет равных в игре в крестики-нолики, но недавно он просчитался, и просчёт стоил ему пятидесяти тысяч швейцарских франков.

В 1963 году, когда Холькопфу было двадцать девять лет, он объявил студентам: тот, кто обыграет его в крестики-нолики, получит пятьдесят тысяч. С тех пор \*желающие победить не переводились. Тем более, что каждый \*желающий рисковал всего-навсего одним франком – ровно столько брал Холькопф с каждого, кто хотел сразиться с ним.

О чемпионе по крестикам-ноликам вряд ли знали за стенами университета. Он собирал франки, и никому не приходило в голову прославлять победителя.

крестики-нолики tic-tac-toe (“crosses and zeroes”)

считать believe, consider  
равный equal

просчитаться miscalculate

стоить cost

объявить announce, declare  
обыграть beat, defeat (in a game)

с тех пор since then, since that time

победить to defeat, conquer, vanquish  
переводиться cease to exist, disappear  
тем более all the more so

рисковать risk  
всего-навсего all in all, only, nothing but

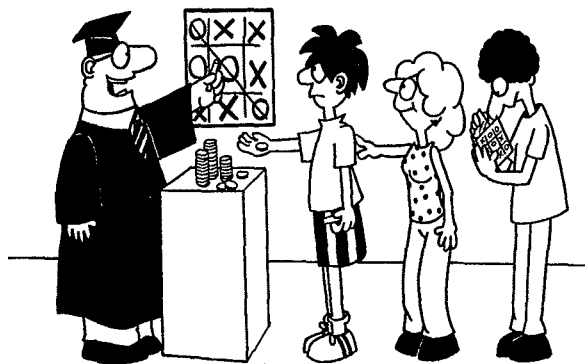
ровно exactly, precisely

сразиться fight, do battle with

вряд ли it is unlikely, hardly

собирать collect, gather

приходить в голову get the idea  
прославлять glorify, celebrate  
победитель victor, winner



*Профессор гордился, да с неба свалился!*

Просла́вился же профе́ссор лишь тогда́, когда́  
 прои́грал, и ему́ пришло́сь выпи́сывать победи́телю чек  
 на пятьдесят ты́сяч фра́нков. Тако́й приз за побе́ду в  
 крести́ки-но́лики не мог не привле́чь внима́ния  
 журна́листов. Но сла́ва доста́лась не победи́телю, а  
 \*побеждё́нному, кото́рый в течéние три́дцати́ лет  
 положи́л в свой карма́н не ме́ньше, чем прои́грал за  
 не́сколько секун́д.

«Я никогда́ не прои́грывал, а пусто́головые студéнты  
 продол́жали носи́ть мне свой фра́нки, — рассказы́вал  
 профе́ссор. — Я прои́грал не потому́, что игра́л ху́же. Я  
 на ка́кую-то до́лю секун́ды отвле́кся, а в э́той игре́  
 нельзя́ отвлекáться... На пора́жениях учатся, и я сно́ва  
 гото́в к борьбе́. Я уве́рен, что бо́льше никогда́ не  
 прои́граю».

После́ пора́жения профе́ссора Хо́лькопфа, его́ сла́ва  
 переша́гнула стéны универси́тета и преде́лы Бе́рна.  
 \*Жела́ющих срази́ться с ним сего́дня не де́сятки, а  
 со́тни. Ка́ждый гото́в рискну́ть одним фра́нком, что́бы  
 вы́играть пятьдесят ты́сяч.

Говоря́т, что профе́ссор подумыва́ет не уйти́ ли ему́  
 из универси́тета и стать профе́ссиона́льным игро́ком в  
 крести́ки-но́лики. Но жена́ сове́дует ему́ по-пре́жнему  
 остава́ться любите́лем.

просла́виться become famous

прои́грать lose  
 прийт́ись have to, be obliged to  
 выпи́сывать write out, issue  
 побе́да victory

привле́чь attract  
 внима́ние attention

сла́ва fame  
 доста́ться fall to one's lot, be given to

в течéние in the course of

положи́ть put, place  
 карма́н pocket

пусто́головый harebrained, empty-headed

продол́жать continue  
 носи́ть carry, bring

на до́лю секун́ды for a fraction of a second  
 отвле́чься be distracted

пора́жение defeat  
 сно́ва again, anew

борьба́ battle, fight, struggle  
 уве́рен confident, sure, certain

переша́гнуть go beyond, step over  
 преде́лы the bounds, borders, limits

со́тня a hundred

подумыва́ть (colloq.) be thinking of, be  
 considering

игро́к player

сове́товать advise  
 по-пре́жнему as before

остава́ться remain  
 любите́ль amateur

**\*Deverbals**

желающие (желать – present active prtcl.)  
 побеждённому (победить – past passive prtcl.)

those wishing, those who want  
 the vanquished, loser

**Verb Pairs**

Provide definitions and the forms of the 1st singular, 2nd singular, and 3rd plural of the present/perfective future for all the verbs which are *unfamiliar* to you from the list below. Refer to the simplified verb classification system in the appendix. Verbs marked with “←” have *shifting stress* from the ending to the stem for present/perfective future forms except for the 1st person singular, i.e. купить (←): *куплю, купишь, купит, купим, купите, купят*.

- просчитываться (1A)/просчитаться (1A)
- стоить (12, impf.)
- объявлять (1A)/объявить (10B ←)
- обыгрывать (1A)/обыграть (1A)
- получать (1A)/получить (10A ←)
- побеждать (1A)/победить (10B, no 1st sing.)
- переводиться (10B ←)/перевестись (3B, перевод-)
- рисковать (1B)/рискнуть (8A) + instr.
- брать (5A, бер-)/взять (5B, возьм-)
- сражаться (1A)/сразиться (10B) с + instr.
- собирать (1A)/собрать (5A, собер-)
- приходить (10B ←)/прийти (3A, прид-)
- прославлять(ся) (1A)/прославить(ся) (10B)
- проигрывать (1A) /проиграть (1A)
- приходиться (10B ←)/прийтись (3A, прид-) impers. with dat. and inf.
- выписывать (1A)/выписать (2)
- мочь (7 ←)/смочь (7 ←) + inf.
- привлекать (1A)/привлечь (7)
- доставаться (1C)/достаться (5B, достан-) + dat.
- класть (3B, клад-)/положить (10A ←)
- продолжать (1A)/продолжить (10A)
- носить (10B ←) indetermin. of нести/понести (3A)
- рассказывать (1A)/рассказать (2 ←)
- играть (1A)/сыграть (1A)
- отвлекаться (1A)/отвлечься (7) от + gen.
- учиться (10A ←)/научиться (10A ←) + dat.
- перешагивать (1A)/перешагнуть (8A)
- выигрывать (1A)/выиграть (1A)
- подумывать (1A, impf., coll.) о + prep.
- уходить (10B ←)/уйти (3A, уйд-)
- становиться (10B ←)/стать (5B, стан-) + instr. = become; pf. + inf. = begin, start
- советовать (1B)/посоветовать (1B) + dat. & inf.
- оставаться (1C)/остаться (5B, остан-) + instr.

## Verb Play: Aspect and Conjugation

Using the example dialogs as patterns, create new dialogs with the phrases provided below:

- По-мóему, б́ыло бы непло́хо *сыграть* с профе́ссором в ша́хматы.
- Прощу́ прощё́ния. Ника́к не могу́. Пусть вме́сто меня́ Ла́ра *сыгра́ет*.
- Но она́ ведь всегда́ *игра́ет*.
- Тогда́, мо́жет быть, и во́все не на́до *игра́ть*.

- *объявля́ть/объяви́ть* о прибы́тии профе́ссора Хо́лькопфа
- *обы́грывать/обыгра́ть* пустоголо́вого профе́ссора
- *рискова́ть/рискну́ть* о́дним фра́нком
- *брати́/взяти́* франк с ка́ждого
- нарóчно *прои́грывать/проигра́ть* профе́ссору
- *получа́ть/получи́ть* че́к на пятьдеся́т ты́сяч
- *прославля́ть/просла́вить* побе́дителя
- *привлека́ть/привлече́* внима́ние журна́листов к э́тому сканда́лу
- *класть/положи́ть* в карма́н де́ньги студе́нтов
- *выи́грывать/выигра́ть* у профе́ссора пятьдеся́т ты́сяч
- *уходи́ть/уйти́*, не проща́ясь, по-англи́йски
- *советова́ть/посоветова́ть* студе́нтам не игра́ть с профе́ссором
- *остава́ться/оста́ться* до послéдней мину́ты ма́тча

- Пора́ *учи́ться* хоро́шо игра́ть в ша́хматы!
- Ну, чего́ ждёшь? Иди́ и *учи́сь*!

- *сража́ться/срази́ться* с профе́ссором!
- *собира́ть/собра́ть* фра́нки!
- *выпи́сывать/выписа́ть* че́к!
- *рассказа́ть/рассказа́ть* всю пра́вду о профе́ссоре!
- *советова́ться/посоветова́ться* с профе́ссором Хо́лькопфом
- *станови́ться/ста́ть* сме́лее!

## Roots

1. влѣк-, волѣк- drag, pull, attract

привлека́ть/привлече́ attract, draw toward  
 отвлека́ть/отвлече́ distract, divert, digress  
 извлека́ть/извлече́ extract  
 развлека́ть/развлече́ entertain  
 увлека́ться/увлече́сь be absorbed in, be carried away by  
 завлека́ть/завлече́ entice, lure, enthrall  
 вовлека́ть/вовлече́ draw into, involve

при- up to  
 от- away  
 из- out  
 раз- intensification, dispersion  
 у- away  
 за- willful action, acquisition  
 в- into

Translate the following words and expressions into English:

привлекáтельный	извлечéние
развлéчение	увлечéние
привлечéние к суду́	завлекáтельный
отвлечéнно	

2. пис- write

выпíсывать/вы́писать	write out, order, subscribe to	вы- out
запíсывать/записа́ть	write down, take notes, record	за- acquisition, make permanent
запíсываться/записа́ться	register, join	за- acquisition, make permanent
перепíсывать/переписа́ть	rewrite	пéре- again
подпíсывать/подписа́ть	sign	под- beneath, under
припíсывать/приписа́ть	ascribe to, attribute to	при- up to, attachment
спíсывать/списа́ть	write off, copy	с- off of

Translate the following words and expressions into English:

запíски	спíсок
пóдпись (ж.)	припíска
пéрепись (ж.)	вы́писки из газéт

### Что было действительно?

(Отвечайте краткими предложениями)

1. Посвятив тридцать лет игре в крестики-нолики, считал ли профессор Холькопф, что он самый лучший в мире игрок или самый худший?
2. Сколько стоил ему его недавний просчет: 24 швейцарских франка или 50 тысяч?
3. Что объявил студентам в 1963 году швейцарский профессор: тот, кто обыграет его в крестики-нолики, получит его дом в пригороде, вместе с «мерседесом» жены, или 50 тысяч франков?
4. Никто не хотел играть с профессором, или желающих его обыграть не переводилось?
5. Чем рисковал студент, игравший с профессором: своим будущим в университете или всего-навсего одним франком?
6. Был ли профессор известен в Европе своей игрой или его никто не знал за стенами университета?
7. Профессор Холькопф брал франки у студентов и клал их в свой карман или, добродушно смеясь, возвращал их студентам после очередной победы?
8. Все прославляли или никто не прославлял профессора за его блестящую игру?
9. Чем прославился профессор Холькопф: тем, что по своей рассеянности пришел играть в голом виде, или тем, что в первый раз за тридцать лет проиграл?
10. Профессор выписал студенту-победителю чек на 50 тысяч франков или уехал тайно в Бразилию, не выписав чека?

11. Привлекло ли внимание журналистов поражение профессора, или искателям сенсаций и человеческих трагедий это было совсем безразлично?
12. Профессор говорил, что проиграл, потому что играл хуже победившего его студента или потому, что отвлекся на какую-то долю секунды?
13. Объявил ли профессор после своего поражения, что снова готов к борьбе с пустоголовыми студентами, или что он решил больше ни с кем не играть?
14. Считает ли профессор, что все учатся на поражениях, или что поражения только губят человека?
15. Теперь, когда слава профессора перешагнула пределы Берна, сколько появилось желающих сразиться с ним – десятки или сотни?
16. Мечтает ли профессор уйти из университета, чтобы стать профессиональным игроком в крестики-нолики или директором крупного казино в Альпах?
17. Что советует профессору его жена: оставаться по-прежнему любителем и играть только в местных детских садах или стать профессиональным игроком?
18. Кто умнее: профессор, играющий в крестики-нолики со студентами на деньги или студенты, платящие ему франк за такую честь?

### Вопросы

1. Долго ли профессор Холькопф считал, что в игре в крестики-нолики ему нет равных?
2. Когда он наконец просчитался?
3. Сколько стоил ему такой просчёт?
4. В каком году начал профессор Холькопф играть со студентами в крестики-нолики? Сколько ему тогда было лет?
5. Что он обещал студентам в случае, если любой из них обыграет его?
6. Много ли было желающих сыграть с профессором?
7. Чем рисковал каждый желающий победить профессора?
8. Почему никто не прославлял профессора за его «блестящую игру» в крестики-нолики?
9. Когда наконец прославился профессор Холькопф?
10. Кому «чемпион» выписал чек на 50 тысяч франков?
11. Что привлекло внимание журналистов?
12. Почему журналистов больше интересовал побеждённый профессор, чем студент-победитель?
13. Почему профессор считает студентов, с которыми он играл в течение 30 лет, «пустоголовыми»?
14. Почему после стольких лет и стольких побед профессор всё-таки проиграл одному из студентов?
15. Что решил сделать профессор Холькопф после своего дорогостоящего поражения? Совсем бросить игру в крестики-нолики или продолжать брать франки с пустоголовых студентов?
16. Почему после поражения профессора появились сотни желающих сразиться с ним?
17. О чём сейчас подумывает профессор?

18. Что совету́ет ему́ жена́?
19. Почему́ его́ жена́ меша́ет ему́ стать профе́ссиональным игроко́м?
20. Сыгра́ли ли бы вы в крестики-но́лики с профе́ссором Хо́льккопфом?
21. Как вы ду́маете, что отвлекло́ внима́ние профе́ссора на до́лю секунды́ и ста́ло причи́ной его́ пора́жения?
22. Что тако́е «чрезме́рная уве́ренность», и почему́ она́ опа́сна для люде́й всех во́зрастов и профе́ссий?
23. Как сказа́ть по-англи́йски: «дья́вол горди́лся, да с не́ба свали́лся»?

### Переска́з

Да́йте кр́аткое изложе́ние, испо́льзуя сле́дующие слова́ и словосо́чета́ния в ка́честве «опо́рных пу́нктов»:

a professor from the University of Bern  
 no one is as good at tic-tac-toe as he is  
 the mistake cost him 50 thousand francs  
 when he was 29 years old  
 whoever beats him will get 50 thousand  
 risk only one franc  
 all who wanted to do battle with him  
 tic-tac-toe champion  
 know of him off-campus  
 praise, glorify the winner  
 became famous when he lost  
 write a check for 50 thousand francs  
 attract the attention of journalists  
 hare-brained students  
 not because he played worse  
 for a split second get distracted  
 to learn from one's losses  
 again ready to do battle  
 become very famous  
 hundreds want to play him  
 leave the university  
 become a professional  
 advise to remain an amateur

профе́ссор Бе́рнского университе́та  
 ему́ нет ра́вных в игре́ в крестики-но́лики  
 просче́т сто́ил ему́ 50 ты́сяч фран́ков  
 когда́ ему́ бы́ло 29 лет  
 кто его́ обыгра́ет, получи́т 50 ты́сяч  
 риско́вать всего́-на́всего́ оди́м фран́ком  
 ка́ждый, кто хоте́л срази́ться с ним  
 чемпио́н по крестикам-но́ликам  
 знать о нём за стена́ми университе́та  
 просла́вить победи́теля  
 просла́вился, когда́ проигра́л  
 выпи́сывать че́к на 50 ты́сяч фран́ков  
 привле́чь внима́ние журна́листов  
 пустоголо́вые студе́нты  
 не потому́, что игра́л ху́же  
 отвле́чься на ка́кую-то до́лю секунды́  
 на пора́жениях учи́ться  
 сно́ва гото́в к борьбе́  
 ста́ть о́чень изве́стным  
 со́тни жела́ют срази́ться с ним  
 уйти́ из университе́та  
 ста́ть профе́ссиональным игроко́м  
 сове́товать остава́ться любите́лем

### Окончания

Заполните пропуски необходимыми грамматическими окончаниями:

Тридцать лет профессор Бернск..... университета Рольф Холькопф считал, что (он)..... нет равных в игр..... в крестики-нолики, но недавно он просчитался, и просчет стоил (он)..... пятидесяти тысяч швейцарск..... франк..... .

В 1963 год....., когда Холькопф..... было 29 лет, он объявил студент.....: тот, кто обыграл (он)..... в крестики-нолики, получит 50 тысяч. С тех пор \*желающ..... победить не переводились. Тем более, что кажд..... \*желающ..... рисковал всего-навсего (один)..... франк..... — ровно столько брал Холькопф с кажд....., кто хотел сразиться с (он).....

О чемпион..... по крестик.....-нолик..... вряд ли знали за стен..... университет..... . Он собирал франк....., и никому не приход..... в голов..... прославлять победител..... . Прославился же профессор лишь тогда, когда проиграл, и (он)..... пришлось выписывать победител..... чек на 50 тысяч франк..... . Такой приз за побед..... в крестики-нолики не мог не привлечь внимания журналист..... . Но слава достал..... не победител....., а \*побеждённого, который в течение 30 лет положил в (свой)..... карман не меньше, чем проиграл за несколько секунд.

«Я никогда не проигрывал, а пустоголов..... студент..... продолжали носить (я)..... свои франки, — рассказывал профессор. — Я проиграл не потому, что играл хуже. Я на как.....-то долю секунд..... отвлекся, а в (эта)..... игр..... нельзя отвлекаться... На поражени..... учатся, и я снова готов к борьб..... Я уверен, что больше никогда не проигра.....».

После поражени..... профессор..... Холькопф....., его слава перешагнула стены университет..... и пределы Берн..... . \*Желающ..... сразиться с (он)..... сегодня не десятки, а сотни. Каждый готов рискнуть (один)..... франк....., чтобы выиграть 50 тысяч.

Говор....., что профессор подумывает не уйти ли ему из университет..... и стать профессиональн..... игрок..... в крестики-нолики. Но жена совету..... (он)..... по-прежнему оставаться любител.....



## Перевод

For thirty years a professor from the University of Bern played tic-tac-toe with his students for money.

He would take a franc from everyone he beat, and said he would write a check for 50,000 francs to anyone who beat him.

Recently, however, when he was playing one of the hare-brained students at the university, he became distracted for a second and lost for the first time.

He made a mistake that cost him 50,000 francs, and he had to write a check for that amount to the winner, who had risked only one franc to play him.

After he lost for the first time, the professor became famous. Even off-campus everyone knows about him, and hundreds of people want to play tic-tac-toe with him.

Who wouldn't want to risk one franc to win 50,000!

After he wrote the check, the professor told reporters that he was ready to do battle with all who wished to play him and was confident he would never lose again.

His wife advised him to quit playing for money. She considers his desire to leave the university and become a professional a hare-brained dream.

## «Как важно знать иностранные языки»

Девять месяцев отсидел во флоридской тюрьме турист из Германии Антон Бирманн, \*осуждённый за попытку совершить террористический акт. Впрочем, никакого теракта двадцатитрёхлетний немец совершать не собирался. За решётку он угодил из-за... незнания английского языка.

Дело было в январе. Самолёт с господином Бирманном и десятками других пассажиров на борту приближался к солнечной Флориде. Через несколько минут авиалайнер должен был пойти на посадку в Майами, и как раз в это время немецкого туриста потянуло в туалет. Но в салоне уже зажглась

важно important  
иностраннй foreign

отсидеть serve out (time in a prison)  
тюрьма prison

попытка attempt  
совершить commit, carry out, perform  
впрочем however, but

собираться intend  
решётка bars, grate  
угодить land (in), end up (in)

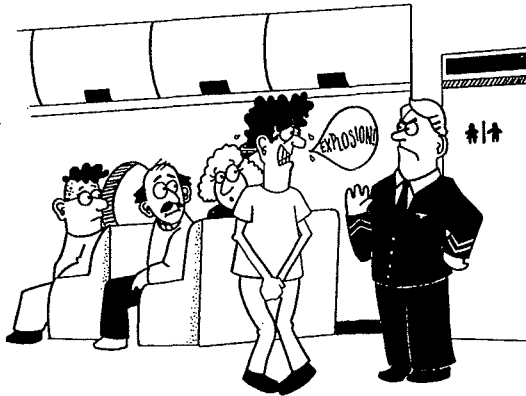
борт (на борту) (on) board

приближаться к + dat. approach  
солнечный sunny

пойти на посадку make a landing, land

как раз just, precisely, exactly

потянуть pull, draw, tug  
зажечься light up, begin to burn



**С грозным стюардом – пива не сварьешь!**

сигнальная надпись «Пристегните ремни», после чего вставать с места запрещается. Однако Антон был не в состоянии терпеть. \*Отстегнув ремень и \*поднявшись с кресла, он направился по проходу в сторону туалета. «На место! — приказал ему грозный стюард. — На место!» Но немец шёл по проходу между креслами, ничего не \*видя и не \*слыша. Шёл — пока не упёрся в стюарда.

Из всего, что говорил ему нетерпеливый пассажир, стюард понял только одно слово «explosion» (взрыв), \*повторённое несколько раз. Этого было достаточно, чтобы стюард навалился на него, а через минуту-другую несчастный пассажир уже был \*связан по рукам и ногам. А ещё через пару часов Антон Бирманн уже был в следственной тюрьме.

Следствие было недолгим. Свидетели подтвердили, что пассажир из Германии угрожал взрывом. Правда, ничего похожего на взрывное устройство не было \*найдено. Это явилось \*смягчающим его вину обстоятельством.

За месяцы, \*проведённые в тюрьме, «террорист» достаточно овладел английским, чтобы рассказать, что именно произошло с ним в воздухе. Оказывается, он

надпись (fem.) sign  
пристегнуть buckle up, tighten  
ремень (masc.) belt, seatbelt  
вставать get up, rise  
запрещаться be forbidden

состояние condition  
терпеть endure, wait

кресло seat, armchair  
направиться go, set off for  
проход aisle, passageway  
приказать order, command  
грозный threatening, stern

упереться в + acc. run into, come up against

нетерпеливый impatient

понять understand  
взрыв explosion

достаточно sufficient, enough

навалиться на + acc. pounce, jump on

несчастный unfortunate, unlucky

следственный investigatory, preliminary det

следствие investigation  
свидетель witness  
подтвердить confirm, corroborate  
угрожать threaten

похожий на similar to, like  
устройство device

явиться be, constitute  
вина guilt

обстоятельство circumstance

овладеть + instr. master

произойти happen, occur  
воздух air  
оказываться turn out, happen (to be)

убежда́л стю́арда, что ему́ срóчно ну́жно в туалéт,

что́бы не «взорва́лся»... его́ мочево́й пузы́рь.

\*Пове́дав об э́том слúчае, швейца́рская газéта

«Трибу́н де Женéв» сове́тует всем: учите́ инострáнные

языки́ и никогдá не расстава́йтесь с разгово́рниками.

Нáша реда́кция присоеди́няется к сове́ту

швейца́рских колле́г, поско́льку сознаёт, что далеко́ не

все чита́тели газéты владе́ют англи́йским в тако́й

сте́пени, что́бы объясни́ть, почему́ упóрно идúт в

туалéт, когдá ходи́ть туда́ нельзя́.

убежда́ть try to convince, persuade  
срóчно urgently, without delay

взорва́ться explode  
мочево́й пузы́рь bladder

сове́товать + dat. advise  
учи́ть study

расстава́ться с + instr. part with  
разгово́рник foreign lang. phrase book

реда́кция editorial staff, office  
присоеди́няться к + dat. endorse, subscribe to

поско́льку because, since  
сознава́ть realize, acknowledge

владе́ть + instr. command, master  
в тако́й сте́пени to such a degree, extent

объясни́ть explain  
упóрно determinedly, doggedly

### \*Deverbals

осуждённый (осудить – past passive ptcpt.)  
отстегну́в (отстегну́ть – past verbal adverb)  
подня́вшись (подня́ться – past verbal adverb)  
ви́дя (ви́деть – present verbal adverb)  
слы́ша (слы́шать – present verbal adverb)  
связа́н (связа́ть – past passive ptcpt.)  
на́йдено (найти́ – past passive ptcpt.)  
смягча́ющий (смягча́ть – present active ptcpt.)  
прове́денный (провести́ – past passive ptcpt.)  
пове́дав (пове́дать – past verbal adverb)

convicted, sentenced, condemned  
having unbuckled, unfastened  
having got up, arisen  
seeing  
hearing  
tied, bound  
found, discovered  
mitigating, softening  
spent  
telling, reporting

### Verb Pairs

Provide definitions and the forms of the 1st singular, 2nd singular, and 3rd plural of the present/perfective future for all the verbs which are *unfamiliar* to you from the list below. Refer to the simplified verb classification system in the appendix. Verbs marked with “←” have *shifting stress* from the ending to the stem for present/perfective future forms except for the 1st person singular, i.e. купи́ть (←): купи́ю, купи́шь, купи́т, купи́м, купи́те, купи́ят.

- отсы́живать (1A)/отсиде́ть (10B)
- осужда́ть (1A)/осуди́ть (10B ←)
- соверша́ть (1A)/соверши́ть (10A)
- приближа́ться (1A)/прибли́зиться (10B) к + dat.
- зажига́ться (1A)/заже́чься (7)
- пристёгивать (1A)/пристегну́ть (8A)

- вставать (1С)/встать (5В, встан-)
- запрещаться (1А)/запретиться (10В)
- терпеть (10В ←)/потерпеть (10В ←)
- отстёгивать (1А)/отстегнуть (8А)
- подниматься (1А)/подняться (5В ←, подним-)
- направляться (1А)/направиться (10В)
- приказывать (1А)/приказать (2 ←) + dat. & inf.
- упираться (1А)/упереться (6) в + acc.
- понимать (1А)/понять (5В, пойм-)
- наваливаться (1А)/навалиться (10А ←) на + acc.
- связывать (1А)/связать (2 ←)
- подтверждать (1А)/подтвердить (10В)
- угрожать (1А, impf.) + dat.
- являться (1А)/явиться (10В ←) + instr.
- смягчать (1А)/смягчить (10А)
- проводить (10В ←)/провести (3В, провед-)
- овладевать (1А)/овладеть (1А) + instr.
- рассказывать (1А)/рассказать (2 ←)
- происходить (10В ←)/произойти (3А, произойд-)
- оказываться (1А)/оказаться (2 ←) + instr.
- убеждать (1А)/убедить (10В, по 1st sing.)
- взрываться (1А)/взорваться (4)
- советовать (1В)/посоветовать (1В) + dat. & inf.
- учить (1В ←)/выучить (10В)
- расставаться (1С)/расстаться (5В, расстан-) с + instr.
- присоединяться (1А)/присоединиться (10А) к + dat.
- сознавать (1С)/сознать (1А)
- владеть (1А, impf.) + instr.
- объяснять (1А)/объяснить (10А)

### Verb Play: Aspect and Conjugation

Using the example dialogs as patterns, create new dialogs with the phrases provided below

- По-моему, Виктору Петровичу следует **подняться** с кресла.
- Нет, что вы! Виктор Петрович, **не поднимайтесь** с кресла!
- Пожалуй, я всё-таки **поднимусь**. Кому это мешает?

- **приближаться/приблизиться** к окну
- **рассказывать/рассказать** что именно произошло в воздухе
- **смягчать/смягчить** наказание за такой проступок
- **наваливаться/навалиться** на туриста
- **расставаться/расстаться** с разговорником
- **взрывать/взорвать** мост над рекой
- **присоединяться/присоединиться** к мнению большинства
- **пускать/пустить** туриста в туалет

- Фёдя, ты не мог бы **объяснить** туристу, как вести себя в самолёте?  
 — Не хочется. И думаю, что не стоит **объяснить** ему, как вести себя в самолёте.  
 — Но всё-таки надо, Фёдя. Давай **объясним** ему как вести себя в самолёте!

- **приказывать/приказать** пассажирам не вставать, когда горит надпись «Пристегните ремни»
- **убеждать/убедить** стюарда пустить нас в туалет
- **отсиживать/отсидеть** пару недель во флоридской тюрьме
- **связывать/связать** террориста по рукам и ногам
- **овладеть/овладеть** английским, чтобы рассказать что произошло в воздухе
- **показывать/показать** туристу, где тюремная библиотека
- **советовать/посоветовать** всем не летать во Флориду

## Roots

### 1. -имать/-(-н)ять have, possess, hold, take

поднимать/поднять lift, raise	под- from under
занимать/занять occupy, take up	за- acquisition
нанимать/нанять hire, take on	на- on
обнимать/обнять embrace, hug	об- around, surround
отнимать/отнять take away	от- away
понимать/понять understand, "get"	по- inception of an action
принимать/принять accept	при- up to, against
снимать/снять take off	с- from, off

Translate the following words and expressions into English:

понятие	принятие
занятие	подъёмник
объятие	отнятие

### 2. -каз show, indicate

доказывать/доказать prove	до- up to a certain point
заказывать/заказать order, reserve	за- acquisition
наказывать/наказать punish	на- on
отказывать(ся)/отказаться(ся) refuse, deny	от- away
показывать/показать show, demonstrate	по- inception of an action
приказывать/приказать order, command	при- up to
указывать/указать indicate, point out	у- achievement of purpose
рассказывать/рассказать tell, narrate	рас- dispersion, intensification
предсказывать/предсказать foretell	пред- before

Translate the following words and expressions into English:

доказательство невинности  
заказ  
наказание  
отказ  
показания (pl.) в суде  
показуха

приказ  
указка  
указание  
рассказчик  
предсказание

### Что было действительно?

(Отвечайте краткими предложениями)

1. Антон Бирманн отсидел девять месяцев во флоридской или кубинской тюрьме?
2. Антон провёл девять месяцев в тюрьме за попытку осуществить террористический акт или за попытку тайно закурить в туалете авиалайнера?
3. По мнению автора статьи, господин Бирманн угодил за решётку из-за незнания правил поведения на борту пассажирского самолёта или из-за незнания английского языка?
4. Инцидент произошёл в январе или в августе?
5. Антон был на борту самолёта, летящего в солнечную Флориду или в пасмурную Алабаму?
6. Самолёт с Антоном и десятками других пассажиров шёл на посадку в Майами или вылетал из Майами?
7. В этот момент немецкому туристу нужно было пойти в туалет или поговорить с пилотом?
8. Надпись «Пристегните ремни» уже горела, или её забыл включить пилот?
9. Все, кроме Антона, сидели спокойно в ожидании посадки или все, кроме Антона, хотели в туалет?
10. Отстегнув ремень, немецкий турист направился по проходу в сторону кабины пилота или в туалет?
11. Стюард на борту самолёта не видел, как немецкий турист шёл в туалет, или грозно приказал ему вернуться на своё место?
12. Антон шёл по проходу, никого и ничего не видя и не слыша, или только делал вид, что ничего не замечал?
13. Немецкий турист попытался объяснить стюарду в чём дело, или вовсе не желал с ним говорить?
14. Грозный стюард действительно не понимал по-немецки или только делал вид, что не говорит по-немецки?
15. Из всего, что говорил ему взволнованный немец, стюард понял только одно слово или несколько предложений?
16. Немец сказал слово «explosion» только один раз или повторил это слово несколько раз?
17. Стюард наконец понял, чего хочет немец, и пустил его в туалет, или, не поняв, внезапно навалился на него?
18. Несчастного немца связали по рукам и ногам или просто заперли в туалете?

19. После посадки авиалайнера, немца выпустили или отвезли в следственную тюрьму?
20. Следствие продолжалось три месяца и пять дней, или было недолгим?
21. Свидетели подтвердили, что пассажир из Германии только хотел разыграть грозного стюарда или действительно грозил что-то взорвать?
22. В брюках немецкого пассажира нашли два килограмма чешской взрывчатки, или не было найдено ничего, что могло бы взорваться?
23. За месяцы, проведенные в тюрьме, Антон Бирманн сошел с ума, возмущенный бесчеловечностью американцев, или стал со всей серьезностью заниматься английским языком?
24. Он достаточно овладел английским, чтобы подать в суд на авиакомпанию или чтобы рассказать, что именно произошло с ним в воздухе?
25. В чем убеждал стюарда немецкий турист: что он спешит в туалет, чтобы не «взорвался» его мочевого пузыря, или что ему нужно спрятаться от какого-то пассажира, с женой которого у него в прошлом был бурный роман?
26. Сообщая об этом случае, что советует своим читателям швейцарская газета: не напиваться бесплатным пивом, или учить английский язык и никогда не расставаться с разговорниками?

### Вопросы

1. Сколько месяцев отсидел несчастный немецкий турист во флоридской тюрьме?
2. За что отсидел он такой длительный срок?
3. Куда летел неразумный турист, когда произошел этот злополучный инцидент?
4. Что сделал немец, когда самолет приближался к Майами и уже горела надпись «Пристегните ремни»?
5. Почему Антон Бирманн был не в состоянии терпеть?
6. С кем столкнулся Антон Бирманн, когда он шел по проходу между креслами?
7. Почему несчастный турист не послушался стюарда, когда тот приказал ему вернуться на свое место?
8. Почему Антон повторил по-английски слово «взрыв»?
9. Что сделал грозный стюард, когда услышал от немецкого туриста слово «взрыв»?
10. Где оказался ничего не понимающий по-английски Антон Бирманн через пару часов после посадки самолета?
11. Какое обстоятельство смягчило его вину?
12. Чему научился «турист-террорист» за месяцы, проведенные в тюрьме?
13. Как помогли ему знания иностранного языка, полученные в таком неприятном месте?
14. Как вы относитесь к его объяснению инцидента? Верите ли вы его рассказу?
15. Оказавшись в подобной ситуации на борту российского самолета, приближающегося к солнечному Сочи, как бы вы сказали стюарду следующее: "Hey, I can't wait. I've got to go to the restroom now! My bladder is about to explode!"
16. Что вы сказали бы ему после того, как он навалился на вас и начал связывать вас по рукам и ногам?



17. Ско́лько ме́сяцев пришло́сь бы вам прове́сти в росси́йской тюрьме́, что́бы доста́точно овладе́ть ру́сским языко́м и объясни́ть, что вы не хоте́ли взорва́ть самолёт?
18. Како́й уро́к вы извлекли́ из э́того печа́льного расска́за?
19. Вы согла́сны с а́втором ста́тьи, что о́чень ва́жно знать иностран́ные языки́?

### Переска́з

Да́йте кр́аткое изложе́ние, испо́льзуя сле́дующие слова́ и словосоче́тания в ка́честве «опо́рных пу́нктов»:

spend nine months in prison	отсиде́ть де́вять ме́сяцев в тюрьме́
an attempt to commit a terrorist act	попы́тка соверши́ть террористи́ческий акт
the plane was approaching Florida	самолёт прибли́жался к Флори́де
make a landing in Miami	пойти́ на поса́дку в Майа́ми
the tourist had to go to the restroom	тури́ста потяну́ло в туале́т
“fasten your seat belts”	«присте́гните ре́мни»
be unable to wait	не бы́ть в состо́янии терпе́ть
unfasten the seat belt	отсте́гну́ть ре́мень
set off in the direction of the restroom	напра́виться в сто́рону туале́та
seeing no one ahead of him	не ви́дя пе́ред собо́й никогó
run into a mean-looking steward	упере́ться в гро́зного стю́арда
understand only one word — explosion	поя́ть то́лько одно́ сло́во — взрыв
jump on the unfortunate German	навали́ться на несча́стного не́мца
tie him up by his hands and feet	связа́ть его́ по рука́м и нога́м
investigatory prison (prelim. incarceration)	сле́дственная тюрьма́
the investigation was short	сле́дствие бы́ло недóлгим
witnesses testified	свиде́тели показа́ли
threaten to blow something up	угрожа́ть взрыво́м
mitigating circumstance	смяча́ющее обстоя́тельство
learn, master English	овладе́ть англи́йским языко́м
let him go to the restroom	пусти́ть его́ в туале́т
explode (intransitive)	взорва́ться
bladder	мочево́й пузы́рь
study foreign languages	учи́ть иностран́ные языки́
never go without your phrase books	никогда́ не расстава́ться с разгово́рниками

## Окончания

Заполните пропуски необходимыми грамматическими окончаниями:

Девять месяц..... отсидел во флоридск..... тюрьме турист из Германи.....

Антон Бирманн, осуждённый за попытк..... совершить террористический акт.

Впрочем, никак..... теракт..... 23-летн..... немец совершать не собирался. За решётку он угодил из-за... незнания английск..... язык..... .

Дело было в январ..... . Самолет с господин..... Бирманном и десятками друг..... пассажир..... на борту приближа..... к солнечн..... Флорид..... . Через несколько минут авиалайнер должен был пойти на посадку в Майами, и как раз в это время немецк..... турист..... потянуло в туалет. Но в салон..... уже зажглась сигнальн..... надпись «Пристегните ремни», после чего вставать с мест..... запрещается. Однако Антон был не в состояни..... терпеть. \*Отстегнув ремень и \*поднявшись с кресл....., он направился по проход..... в сторон..... туалет..... . «На место! — приказал (он)..... грозн..... стюард. — На место!» Но немец шёл по проход..... между креслами, ничего не \*видя и не \*слыша. Шёл — пока не улёрся в стюард..... .

Из всего, что говорил (он)..... нетерпелив..... пассажир, стюард понял только (одно)..... слово «Explosion» (взрыв), повторенн..... несколько раз. (Это)..... было достаточно, чтобы стюард навалился на него, а через минуту-друг..... несчастный пассажир уже был связан по рук..... и ног..... А еще через пару час..... Антон Бирманн уже был в следственн..... тюрьм..... .

Следствие был..... недолг..... . Свидетел..... подтвердили, что пассажир из Германи..... угрожал взрыв..... . Правда, ничего похожего на взрывное устройство не было \*найден..... . Это явилось \*смягчающим его вин..... обстоятельством..... .

За месяцы, \*проведённ..... в тюрьме, «террорист» достаточно овладел английск....., чтобы рассказать, что именно произошл..... с ним в воздух..... . Оказывается, он убеждал стюард....., что ему срочно нужно в туалет, чтобы не взорвался его мочев..... пузырь.

\*Поведав об этом случа....., швейцарск..... газета «Трибюн де Женев» советует (все).....: учите иностранны..... язык..... и никогда не расставайтесь с разговорник..... .

Наша редакция присоединяется к совет..... швейцарск..... коллег, поскольку сознаёт, что далеко не все читател..... газеты владеют английск..... в так..... степени, чтобы в случае надобности объяснить, почему упорно идут в туалет, когда нельзя.

### Перевод

1. One shouldn't put someone in prison for not knowing a foreign language.
2. What will the steward say when you get up from your seat and head for the restroom? Don't you see that the "fasten your seatbelt" sign is illuminated?
3. Witnesses will testify that the steward had no reason for jumping on the unfortunate tourist.
4. The passenger was trying to convince the steward to let him go to the restroom although at that time the plane was already on its landing approach.
5. The unfortunate tourist shouldn't have used the word "explosion," because everyone knows that a bladder can't explode.
6. I think the tourist had been drinking free beer the whole flight and was drunk when the plane was approaching Miami. That's why he didn't see the sign, or if he did, he was unable to wait.
7. I'm sure any judge will tell you that beer is never a mitigating circumstance.

# «Досто́йная жизнь, досто́йная смерть»

Роберт Чейс и его́ будущая супру́га Тереза́ были, на́верное, са́мыми застенчи́выми \*влюблёнными Детройта́ второ́й полови́ны семидеся́тых годов. Роберт и Тереза́ влю́бились друг в дру́га ещё в шко́ле и с тех пор бы́ли практи́чески неразлу́чны. Их скромно́сть не зна́ла гра́ниц: у Роберта́ с Терезо́й почти́ не́ было друзе́й, и е́сли вре́мя от вре́мени их удава́лось вы́тащить на пикни́к и́ли в кино́, то замани́ть в бар и́ли на вечеринку́ с та́нцами бы́ло невозмо́жно. Роберт и Тереза́ не пили́ и не кури́ли. Ни́кто не ви́дел, что́бы они́ обнима́лись и́ли целова́лись, хотя́ иногда́ Роберт не́жно бра́л Терезу́ за́ руку.

досто́йный fitting, worthy, commendable  
смерть (fem.) death

супру́га spouse (female) супру́г spouse (male)

застенчи́вый shy, timorous, bashful

влю́биться в + acc. fall in love  
с тех пор since then, since that time

неразлу́чны inseparable  
скромно́сть modesty, restraint

гра́ница border, limit, limitation

удава́ться succeed, manage to

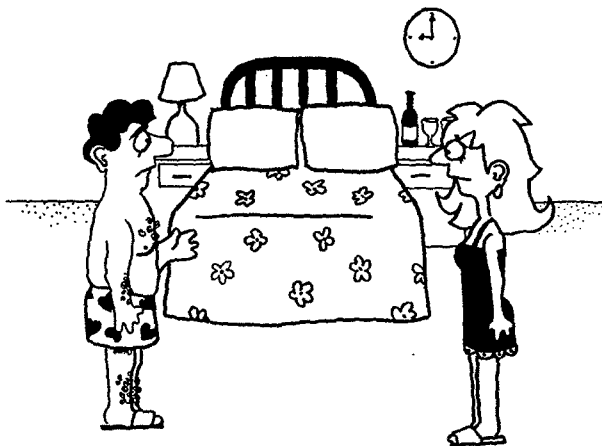
вы́тащить drag, get to go  
замани́ть lure, entice

вечеринка party  
та́нцы dances, dancing

пить drink (here: alcohol)  
кури́ть smoke

обнима́ться hug, embrace  
целова́ться kiss one another

не́жно tenderly, gently  
бра́ть take



*У стра́ха глаза́ велики́!*

«Среди людей они чувствовали себя неудобно, но	чувствовать себя feel неудобно uncomfortable
друг с другом им было хорошо, — вспоминает их бывшая	вспоминать recall, remember бывший former, past
соседка. — Однако сомневаюсь, чтобы в их	сомневаться в + prep. doubt
словаре бытовало слово 'секс'». С ней соглашается мать	бытовать exist соглашаться с + instr. agree, concur
Терезы: «Их жизнь могла показаться по сегодняшним	показаться seem, appear
стандартам довольно унылой, но они по-настоящему	унылой cheerless, dismal, deary по-настоящему really
любили друг друга и не нуждались в *окружающих.	любить love нуждаться в + prep. need
Они существовали друг для друга».	существовать exist
После шестнадцати лет романтического ухаживания	ухаживание courting, dating
и ежедневной проверки чувств тридцатипятилетние	ежедневный daily проверка чувств check, test of feelings
Тереза и Роберт навсегда уехали из родного Детройта	навсегда forever уехать leave, depart from
в Венесуэлу, где оба преподавали английский язык в	преподавать teach
одной из средних школ Каракаса. Там они и решили	
наконец пожениться и допустить в своих	наконец finally пожениться marry допустить permit, allow отношения (pl.) relations стесняться feel uneasy, self-conscious
отношениях то, чего они так стеснялись все эти годы, —	
физическую близость.	близость closeness, intimacy
Терезу и Роберта Чейс нашли мёртвыми в объятиях	найти find мёртвый dead объятие embrace кровать (fem.) bed
друг друга на кровати их квартиры в Каракасе.	
Медицинская экспертиза установила, что молодожены	установить determine молодожены newlyweds
одновременно скончались от сердечного спазма в 21 час	одновременно simultaneously скончаться die сердечный cardiac, heart
05 минут накануне, то есть в самом начале брачной ночи.	накануне the day before, the previous evenin брачная ночь wedding night
Патологоанатом, *проводивший вскрытие, сказал	патологоанатом pathologist-anatomist вскрытие autopsy
журналистам, что это первый подобный случай.	подобный similar, such случай case, instance

«Онй ждали ётой нóчи так дóлго, — сказа́л оди́н из  
немно́гих бли́зких друзе́й Рóбберга и Терезы, — что  
когда́ она́ наконёц наступила́, онй переволновáлись и  
перестарáлись. Мне кáжется, что онй реши́ли за одну́  
ночь наверста́ть всё \*упу́щенное вре́мя».

«В сегóдняшних отноше́ниях секс играёт бóчень  
большу́ю роль, — сказа́ла на ёто безутёшная мать  
Терезы. — Но их бóльше волновáли духо́вные осно́вы  
бра́ка. По иро́нии судьбы́ онй умерли в са́мый интíмный  
момéнт своёй жíзни. Я никогда́ не смогу́ смири́ться с  
ётим».

Что мо́жно написа́ть на моги́льном ка́мне Рóбберга и  
Терезы Чейс? «Досто́йная жизнь, досто́йная смерть».

ждать wait

наступíть come, arrive  
переволновáться become overexcited

перестарáться try too hard  
каза́ться seem, appear

наверста́ть make up for

безутёшная unconsolable, disconsolate

волновáть concern, excite, disturb  
духо́вная осно́ва spiritual basis

бра́к marriage  
по иро́нии судьбы́ by an irony of fate  
умерéть die  
смири́ться с + instr. reconcile oneself to, learn  
to accept

написа́ть write  
моги́льный ка́мень tombstone

### \*Deverbals

влюблёнными (влюби́ться – past passive ptcl.)  
о́кружающих (о́кружа́ть – present active ptcl.)  
прово́дивший (прово́дить – past active ptcl.)  
упу́щенное (упу́стить – past passive ptcl.)

people in love  
surrounding (people around them)  
conducting, carrying out  
lost, missed, not realized

### Verb Pairs

Provide definitions and the forms of the 1st singular, 2nd singular, and 3rd plural of the present/perfective future for all the verbs which are *unfamiliar* to you from the list below. Refer to the simplified verb classification system in the appendix. Verbs marked with “←” have *shifting stress* from the ending to the stem for present/perfective future forms except for the 1st person singular, i.e. купи́ть (←): *купи́ю, купи́шь, купи́т, купи́м, купи́те, купи́ят*.

- влюба́ться (1A)/влюби́ться (10B ←) в + acc.
- удава́ться (1C)/уда́ться (13) impers. with dat. and inf.
- вы́та́скивать (1A)/вы́тащить (10A)
- зама́нивать (1A)/зама́нить (10A ←)
- пи́ть (1F)/вы́пить (1F)
- кури́ть (10A ←, impf.)
- обнима́ть(ся) (1A)/обня́ть(ся) (5B ←, обним-)

- целова́ть(ся) (1В)/поцелова́ть(ся) (1В)
- брать (5А, бер-)/взять (5А, возьм-)
- чу́вствовать (1В)/почу́вствовать (1В)
- вспоми́нать (1А)/вспо́мнить (10А)
- сомнева́ться (1А)/усомни́ться (10А) в + prep.
- бытова́ть (1В, impf.)
- соглаша́ться (1А)/согласи́ться (10В) с + instr.
- ка́заться (2 ←)/показа́ться (2 ←) + instr.
- люби́ть (10В ←, impf.)
- нужда́ться (1А) в + prep.
- окружа́ть (1А)/окружи́ть (10А)
- существова́ть (1В, impf.)
- уха́живать (1А, impf.) за + instr.
- проверя́ть (1А)/прове́рить (10А)
- уезжа́ть (1А)/уе́хать (13)
- преподава́ть (1С, impf.)
- реша́ть (1А)/реши́ть (10А)
- пожени́ться (10А ←, pf.) used only in reference to a couple
- жени́ться (10А ←, pf. and impf.) на + prep.; used only in reference to men
- допуска́ть (1А)/допусти́ть (10В ←)
- стесня́ться (1А)/постесня́ться (1А) + gen.
- находи́ть (10В ←)/найти́ (3А, найд-)
- устанавли́вать (1А)/устано́вить (10В )
- сконча́ться (1А, pf.) от + gen.
- проводи́ть (10В ←)/прове́сти (3В, провед-)
- жда́ть (4)/подожда́ть (4)
- наступа́ть (1А)/наступи́ть (10В ←)
- переволюно́ваться (1В, pf.)
- перестара́ться (1А, pf. only)
- навёрсты́вать (1А)/наверста́ть (1А)
- упуска́ть (1А)/упусти́ть (10В ←)
- утеша́ть (1А)/уте́шить (10А)
- волнова́ть (1В)/взволнова́ть (1В)
- умира́ть (1А)/умере́ть (6) от + gen.
- смиря́ться (1А)/смири́ться (10А) с + instr.
- писа́ть (2 ←)/написа́ть (2 ←)

### Verb Play: Aspect and Conjugation

Using the example dialogs as patterns, create new dialogs with the phrases provided below:

- Кра́йне необходи́мо *реши́ть* э́ту зада́чу.
- По-мо́ему, Та́ня *реши́т* э́ту зада́чу.
- Слу́шай, Та́ня, *реши́* э́ту зада́чу!
- Не хочú. И не сто́ит *реши́ть* э́ту зада́чу.

- подождать/ждать пока не придут Роберт и Тереза
- вытаскивать/вытащить этого застенчивого студента на пикник
- обнимать/обнять и целовать/поцеловать каждого, кто придёт завтра
- соглашаться/согласиться с соседкой Терезы
- окружать/окружить их заботой и любовью
- проверять/проверить свои чувства до свадьбы
- уезжать/уехать в южную Америку

— А кто **допустит** такое в своих отношениях?

— Наверное, я **допущу**. И вы тоже когда-нибудь **допустите**.

— Пожалуй. Ведь все уже давно **допускают** такое.

- проводить/провести такую трудную операцию
- упускать/упустить из виду такую важную подробность
- утешать/утешить мать Терезы
- умирать/умереть от такой жуткой болезни
- смиряться/смириться с конечной такого великого человека
- вспоминать/вспомнить всё то, что было тогда
- находить/найти подходящие слова в такой ситуации

## Roots

1. -хран, -хорон bury, protect

сохранять/сохранить keep, preserve

c- with, together

охранять/охранить guard, protect

o- surround

хоронить/похоронить bury

Translate the following words and expressions into English:

сохранение

ангел-хранитель

похороны

хранящие

охрана

2. мн- think

помнить remember

по- inception

вспоминать/вспомнить recall

воз-, вос-, вз-, вс- upward, suddenly

запоминать/запомнить memorize

за- acquisition

напоминать/напомнить remind

на- on

сомневаться doubt

c- with, together

Translate the following words and expressions into English:

мнение

напоминание

вспоминания (pl.)

сомнение

памятка



## Что было действительно?

(Отвечайте краткими предложениями)

1. Были Роберт и Тереза самыми застенчивыми влюблёнными Детройта второй половины семидесятых годов или самыми сладострастными?
2. Ещё в школе или за два дня до свадьбы влюбились друг в друга Роберт и Тереза?
3. Много было интересных друзей у Роберта и Терезы или почти никаких?
4. Роберта и Терезу трудно было вытаскивать в бар и на вечеринку с танцами, или они сами с удовольствием посещали дешёвые бэры и танцевали весёлую «ламбаду»?
5. Роберт с Терезой курили французские сигареты и пили крепкие алкогольные напитки, или совсем не курили и не пили?
6. Роберт и Тереза до свадьбы никогда не целовались, или каждый вечер они страстно обнимались и целовались в городском парке?
7. Роберт нежно брал Терезу за руку или грубо хватал её за волосы?
8. Среди людей они чувствовали себя неуверенно или свободно и хорошо?
9. Слово «секс» было в их словаре или они его избегали?
10. По современным стандартам их жизнь могла показаться довольно унылой или невероятной интересной?
11. Роберт с Терезой существовали только друг для друга или не могли и дня прожить без своих знакомых и друзей?
12. После 16 лет романтического уходаживания и ежедневной проверки чувств тридцатипятилетние Тереза и Роберт уехали в Венесуэлу или в Арктику?
13. На новом месте они торговали наркотиками или преподавали английский язык в одной из средних школ?
14. Там они наконец решили пожениться или расстаться навсегда?
15. В жаркой стране они остались верными своей платонической любви или наконец решили допустить в своих отношениях то, чего так стеснялись все эти годы, – физическую близость?
16. Где были найдены мёртвыми Роберт и Тереза: в объятиях друг друга на кровати в их квартире или в украденной машине местного торговца наркотиками?
17. Что установила медицинская экспертиза: их убили, когда Роберт договаривался с главой венесуэльской мафии, или они скончались одновременно от сердечного спазма в начале брачной ночи?
18. С такими случаями часто сталкивался патологоанатом, проводивший вскрытие несчастных молодожёнов, или это был первый подобный случай в его медицинской практике?
19. Что сказал один из немногих друзей Роберта и Терезы: брачная ночь тридцатипятилетних молодожёнов прошла нормально или они переволновались?
20. Что, по мнению безутешной матери Терезы, волновало Роберта и Терезу больше: духовные основы брака или сексуальные отношения?
21. Мать несчастной невесты сказала, что ей придётся смириться с кончиной дочери, или что с этим она никогда не сможет смириться?

22. Какие слова рекомендует автор статьи написать на могильном камне Роберта и Терезы — «Лучше поздно, чем никогда» или «Достойная жизнь, достойная смерть»?

### Вопросы

1. Когда влюбились друг в друга Роберт и Тереза Чейс?
2. Чем отличалась их влюблённость друг в друга?
3. Было ли у Роберта и Терезы много друзей?
4. Ходили ли Роберт с Терезой на пикники или в кино?
5. Почему было совсем невозможно заманить Роберта и Терезу в бар или на вечеринку?
6. Часто ли их друзья и знакомые видели, как они целовались в парке?
7. В каких условиях молодые влюблённые чувствовали себя неуютно?
8. Какого слова, по мнению соседки, не было в их словаре?
9. По каким стандартам жизнь Роберта и Терезы могла показаться унылой и безрадостной?
10. Почему Роберт с Терезой не нуждались в окружающих?
11. Сколько лет продолжались романтические и, конечно, платонические ухаживания Роберта Чейса?
12. Зачем Роберт с Терезой решили уехать из Детройта?
13. На что решились в далёкой Венесуэле влюблённые молодожёны? Почему именно там, а не в Детройте?
14. Где и как были найдены молодожёны?
15. Что установила медицинская экспертиза?
16. Что сказал журналистам патологоанатом, который проводил вскрытие?
17. Что привело к их гибели, по мнению одного из друзей Роберта и Терезы?
18. Что в современном обществе, по мнению безутешной матери Терезы, имеет слишком большое значение?
19. Что молодым влюблённым казалось гораздо важнее, чем физическая близость?
20. Что, по мнению автора статьи, можно написать на могильном камне Роберта и Терезы?
21. Что бы вы написали на их могильном камне, и почему?
22. Вы согласны с Терезиной мамой, что секс играет слишком большую роль в современном американском обществе?
23. Верите ли вы, что эта странная и весьма трагическая история действительно имела место, а не придумана каким-то недобросовестным журналистом?
24. Считаете ли вы, что в их гибели играли какую-нибудь роль наркотики, которые они могли легко купить в Каракасе?

## Пересказ

Да́йте кр́аткое изложéние стáтьи, испóльзуя слéдующие слóва и словосочетáния в кáчестве «опóрных пúнктов»:

bashful people in love	застénчивые влюблённые
fall in love with one another	влю́бится друг в д́руга
practically inseparable	практ́ически неразлúчны
there was no end to their modesty	их скрóмность не знáла границ
drag to a picnic or movie	в́ытащить на пикн́ик íли в кино́
lure to a bar or an evening of dancing	заман́ить в бар íли на вечер́инку с тáнцами
hug and kiss	обнимáться и целовáться
feel awkward among people	чúствовать себя́ неу́ютно среди́ людéй
tenderly take/hold her hand	не́жно брать её за рúку
former neighbor	бýвшая сосéдка
the word "sex" in their vocabulary	слóво «секс» в их словарé
seem dreary by today's standards	показáться уны́лой по сегóдняшним стандáртам
exist for one another	существовáть друг для д́руга
romantic courting	романт́ическое ухájивание
leave their native Detroit	уéхать из родно́го Детрóйта
teach English in one of the high schools	преподавáть англ́ийский язýк в одно́й из срédних школ
decide to get married	реш́ить пожен́иться
permit in their relationship	допуст́ить в сво́их отношéниях
that which they were so bashful about	то, чегó они́ так стесня́лись
physical intimacy	физ́ическая б́лизость
find dead	найт́и мёртвыми́
examination by medical experts	медиц́инская экперт́иза
die of a heart attack	скончáться от серд́ечного спáзма
conduct an autopsy	провод́ить вскрýтие
first such case	пéрвый подóбный слúчай
wait so long for that night	ждать́ éтой нóчи так дóлго
get over-excited and try too hard	переволновáться и перестарáться
catch up with lost time	наверстáть упúщенное врéмя
play a big role	игрáть большúю роль
spiritual bases of married life	духóвные оснóвы брáка
reconcile oneself to that	смир́иться с éтим

### Окончания

Заполните пропуски необходимыми грамматическими окончаниями:

Роберт Чейс и его будущ..... супруга Тереза были, наверное, сам.....  
застенчив..... \*влюблён..... Детройт..... второй половины семидесят.....  
год..... . Роберт и Тереза влюбились друг в друг..... ещё в школ..... и с тех пор  
были практически неразлучны. Их скромность не знал..... границ; у Роберта с  
Терез..... почти не было (друзья)....., и если время от врем..... их удавалось  
вытащить на пикник или в кино, то заманить в бар или на вечеринк..... с танц.....  
был..... невозможно. Роберт и Тереза не пили и не курили. Никто не видел, чтобы они  
обнима..... или целова....., хотя иногда Роберт нежно брал Терезу за рук..... .

«Среди (люди)..... они чувствовали себя неудобно, но друг с друг..... (они).....  
было хорошо, — вспоминает их бывш..... соседка. — Однако сомневаюсь, чтобы в их  
словаре бытовал..... слово 'секс'». С (она)..... соглашается мать Терезы: «Их  
жизнь могла показаться по сегодняшн..... стандарт..... довольно уныл....., но они  
по-настоящему любили друг друг..... и не нуждались в \*окружающ..... Они  
существовали друг для друг.....».

После 16 лет романтическ..... ухаживани..... и ежедневн..... проверк.....  
чувств 35-летние Тереза и Роберт навсегда уехали из родн..... Детройт..... в  
Венесуэлу, где оба преподава..... английский язык в (одна)..... из средн..... школ  
Каракаса. Там они и решили наконец пожениться и допустить в (свои).....  
отношени..... то, чего они так стеснялись все эти годы, — физическ..... близость.

Терезу и Роберт..... Чейс нашли мёртв..... в объятых друг друг..... на  
кроват..... их квартир..... в Каракас..... . Медицинск..... экспертиза  
установила, что молодожёны одновременно скончались от сердечн..... спазм..... в  
21 час 05 минут накануне, то есть в сам..... начал..... брачн..... ночи.  
Патологоанатом, \*проводивш..... вскрытие, сказал журналист....., что это  
перв..... подобн..... случай.

«Они ждали этой ночи так долго, — сказал один из немног..... близк..... друзей  
Роберта и Терезы, — что когда она наконец наступи....., они переволновались и

перестарались. (Я)..... кажется, что они решили за (одна)..... ночь наверстать всё \*упущенн..... время».

«В сегодняшн..... отношени..... секс играет очень больш..... роль, — сказала на это безутешн..... мать Терез..... . — Но (они)..... больше волновали духовн..... основы брак..... . По ирони..... судьбы они умер..... в самый интимный момент (своя)..... жизн..... . Я никогда не смогу смириться с (это).....».

Что можно написать на могильн..... камне Роберта и Терезы Чейс?

«Достойн..... жизнь, достойн..... смерть».

### Перевод

1. After Robert and Teresa fell in love with one another, they became practically inseparable. Yet people never saw them hug and kiss.
2. Teresa's mother said that the two young people existed only for one another and did not need anyone else.
3. Leaving their native town forever, Robert and Teresa decided to begin a new life in Venezuela. There, in romantic Caracas, they got married and decided to permit physical intimacy into their relationship.
4. They had waited 16 years for their wedding night. Wanting to make up for lost time, they got over-excited and tried too hard.
5. That very night the newlyweds died of a heart attack while embracing one another. The pathologist conducting the autopsy said that such cases occur frequently in Caracas.

## «Принцип дороже жизни»

В 1953 году восемнадцатилетний француз Морис Лафит заглянул в один из ночных клубов Ниццы и остолбенел, \*увидев там голубоглазую семнадцатилетнюю красотку Анну. Молодой механик влюбился с первого взгляда. «Я подумал, что это красивейшая женщина в мире, — недавно рассказал \*постаревший на четыре десятка лет Лафит журналистам. — Мы встречались три месяца, и она обращалась со мной, словно с королём. Затем я попросил её руки, а когда она согласилась стать моей женой, мне показалось, что счастливее меня нет и быть не может».

Однако с той самой минуты, как, \*стоя перед алтарём, на вопрос священника, согласны ли они стать

принцип principle  
дороже (comp. of дорогой) dearer, more valuable

заглянуть drop in, visit  
ночной клуб night club

остолбенеть stand petrified, freeze (motion)  
голубоглазый blue-eyed

красотка (colloq.) beauty, beautiful girl

влюбиться в + acc. fall in love  
взгляд glance, look

красивейшая (superl. of красивый) beautiful

десяток ten

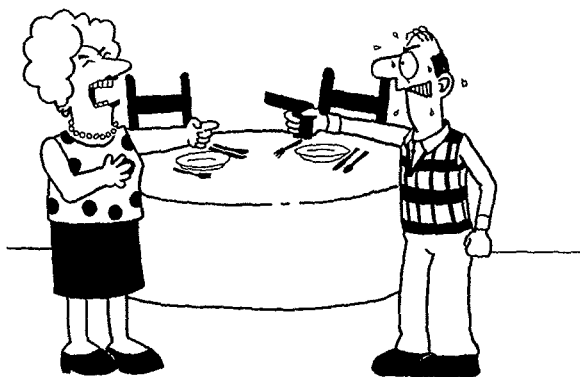
встречаться с + instr. meet, date

обращаться с + instr. treat, handle  
словно like, as though  
король (masc.) king

попросить ask, request  
согласиться agree  
стать become

показаться seem  
счастливый happy, lucky

алтарь (masc.) altar  
священник priest  
согласны in agreement, agreeable



*Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним?!*

мужем и женой, жених и невеста ответили «да», счастье отвернулось от Мориса Лафита.

«С первого же дня она начала пилить меня, — продолжал почтенный месье Лафит, — с тех пор я не знал ни минуты покоя, она постоянно напоминала мне, какбе я ничтожество. По её словам выходило, что я всё делаю не так, как надо. Я не умею готовить обед, не умею пользоваться пылесосом, не умею одеваться. Даже заниматься любовью я, оказывается, не умею!»

Анна Лафит без устали говорила мужу, что он форменный тюфяк, и в этом духе воспитывала их троих детей. «Несколько раз мне приходила в голову мысль убить её, но потом я отходил, — продолжал Морис. — Но в конце концов я всё же не удержался».

Когда несколько месяцев назад Анна устроила ему очередной разнос за то, что он не умеет толком накрыть стол, Морис Лафит схватил \*хранившийся в доме пистолет тридцать восьмого калибра. «Это было что-то невероятное, — вспоминает он. — Я взвёл курок и приставил дуло к её голове, а Анна всё не унималась. Она начала ворчать, что я ничего не смыслю в пистолетах, потому что, \*прицеливаясь, оружие нужно

жених bridegroom  
невеста bride  
счастье happiness  
отвернуться от + gen. turn away from

пилить saw, (fig.) nag

почтенный worthy, venerable  
месье monsieur (French) sir, mister  
с тех пор since that time, from then on  
покой peace, rest  
постоянно constantly, continually  
напоминать remind  
ничтожество penitency, nobody  
выходить turn out, leave, exit

не так wrong, not so  
уметь know how to  
готовить prepare, cook  
пользоваться + instr. use  
пылесос vacuum cleaner  
одеваться dress  
заниматься любовью make love  
оказываться turn out

без устали tirelessly, incessantly

форменный тюфяк (colloq.) downright flc  
в этом духе in that spirit, vein  
воспитывать raise, rear, educate  
приходить в голову come to mind, occur  
мысль thought, idea

убить kill  
отходить calm down, back off

всё же still, all the same  
удержаться restrain oneself

устроить stage, arrange

очередной разнос yet another dressing-down  
толком properly

накрыть стол set the table  
схватить grab

невероятное incredible, unbelievable  
вспоминать recall, remember  
взвести курок cock the trigger  
приставить к + dat. put up against  
дуло barrel  
униматься calm down, stop  
ворчать grumble, gripe, complain  
смыслить (colloq.) understand

оружие weapon

держатъ обеими рука́ми. Да́же пе́ред лицо́м сме́рти она́  
не мо́гла не сказа́ть мне, что я ничто́жество».

Мори́с Лафит спусти́л куро́к. К сожа́лению, А́нна  
уже́ не смо́гла по досто́инству оце́нить ка́чество  
вы́стрела – возмо́жно, она́ ста́ла бы лу́чше ду́мать о  
му́же. \*Иссле́довав матери́алы де́ла по обвине́нию  
Мори́са Лафита́ в уби́йстве жены́, судья́ пригово́рил его́  
к тре́м года́м тюрю́мы.

«Наш ко́шма́рный бра́к зако́нчился и́менно так, как  
ему́ было́ по́ложено», — зая́вил подсу́димый в по́следнем  
сло́ве. Все́ это́ так, но ну́жно возда́ть до́лжное и  
принципи́альности́ его́ по́койной супру́ги. Не у ка́ждой  
же́нщины хва́тит ду́ха не изме́нить мнѐние о своѐм му́же  
да́же под ду́лом писто́лета.

держатъ hold  
пе́ред лицо́м in the face of  
сме́рть (fem.) death

спусти́ть release, pull (the trigger)  
к сожа́лению unfortunately

оце́нить по досто́инству appreciate, assess  
poperly  
ка́чество quality  
вы́стрел shot

де́ло по обвине́нию (prosecution's) case again

уби́йство murder  
судья́ judge  
 пригово́рить к + dat. sentence

тюрю́ма prison, incarceration

ко́шма́рный бра́к nightmare marriage  
зако́нчиться end, come to an end

как было́ по́ложено as it should have  
зая́вить declare  
подсу́димый defendant, accused  
возда́ть до́лжное give someone his/her due

принципи́альность adherence to principle  
по́койный deceased  
супру́га spouse (female)

хва́тить be enough, sufficient  
дух spirit, courage, heart, presence of mind  
изме́нить change

### \*Deverbals

увидев (увидеть – past verbal adverb)  
постаре́вший (постаре́ть – past active prtcl.)  
сто́я (сто́ять – present verbal adverb)  
храня́щийся (храня́ться – past active prtcl.)  
прице́ливаясь (прице́ливаться – present verbal adverb)  
иссле́довав (иссле́довать – past verbal adverb)

having seen, seeing  
aged, becoming older  
standing  
kept, stored  
aiming  
having studied, researched



## Verb Pairs

Provide definitions and the forms of the 1st singular, 2nd singular, and 3rd plural of the present/perfective future for all the verbs which are *unfamiliar* to you from the list below. Refer to the simplified verb classification system in the appendix. Verbs marked with “←” have *shifting stress* from the ending to the stem for present/perfective future forms except for the 1st person singular, i.e. купить (←): *купи́ю, купи́шь, купи́т, купи́м, купи́те, купи́ят*.

- заглядывать (1A)/загляну́ть (8A)
- столбе́нь (1A)/остолбе́нь (1A)
- влюба́ться (1A)/влюби́ться (10B ←) в + acc.
- расска́зывать (1A)/расска́зать (2 ←)
- старе́ть (1A)/постаре́ть (1A)
- встреча́ться (1A)/встрети́ться (10B) с + instr.
- обра́щаться (1A)/обрати́ться (10B) с + instr.
- проси́ть (10B ←)/попроси́ть (10B ←)
- соглаша́ться (1A)/согласи́ться (10B) с + instr.
- станови́ться (10B ←)/ста́ть (5B, ста́н-) + instr. = become; pf. + inf. = begin, start
- каза́ться (2 ←)/показа́ться (2 ←) + instr.
- сто́ять (12, impf.)
- отве́чать (1A)/отве́тить (10B) + dat.; на + acc.
- отве́чиваться (1A)/отве́рну́ться (8A) от + gen.
- начина́ть (1A)/нача́ть (5B, начн-)
- пи́лить (10A ←, impf.)
- продо́лжать (1A)/продо́лжить (10A)
- напо́минать (1A)/напо́мнить (10A) о + prep. = remind one of; + acc. = resemble
- выходи́ть (10B ←)/вы́йти (3A, вы́йд-)
- де́лать (1A)/сде́лать (1A)
- уме́ть (1A, impf.)
- гото́вить (10B)/пригото́вить (10B)
- по́льзоваться (1B)/воспо́льзоваться (1B) + instr.
- одева́ться (1A)/оде́ться (5B, одён-)
- занима́ться (1A)/зани́яться (5B, займ-) + instr.
- о́казываться (1A)/о́казаться (2 ←) + instr.
- твёрди́ть (10B, impf.)
- воспи́тывать (1A)/воспи́тать (1A)
- приходи́ть (10B ←)/прийти́ (3A, прид-)
- убива́ть (1A)/уби́ть (1F)
- отходи́ть (10B ←)/отойти́ (3A, отойд-)
- уде́рживаться (1A)/уде́ржа́ться (11 ←)
- устраи́вать (1A)/ устраи́ть (12)
- накрыва́ть (1A)/накры́ть (1D)
- хвата́ть (1A)/схваты́ть (10B ←)
- храня́ться (10A, impf., 3rd person only)
- вспо́минать (1A)/вспо́мнить (10A)
- взводи́ть (10B ←)/взвести́ (3B, взвед-)
- приста́влять (1A)/приста́вить (10B) к + dat.
- унима́ться (1A)/уни́яться (5B, уйм-)
- ворча́ть (11, impf.) на + acc.
- смы́слить (10A, impf.)

- прицеливаться (1A)/прицелиться (10A) в + acc.
- держа́ть (11 ←, impf.)
- спуска́ть (1A)/спусти́ть (10B ←)
- мочь (7 ←)/смочь (7 ←) + inf.
- оце́нивать (1A)/оцени́ть (10A ←)
- иссле́довать (1B, impf. and pf.)
- приговáривать (1A)/приговори́ть (10A) к + dat.
- зака́нчиваться (1A)/закóнчиться (10A)
- заявля́ть (1A)/заяви́ть (10B ←)
- воздава́ть (1C)/возда́ть (13)
- хвата́ть (1A)/хвати́ть (10B ←) impers.
- изменять (1A)/измени́ть (10A ←)

### Verb Play: Aspect and Conjugation

Using the example dialogs as patterns, create new dialogs with the phrases provided below:

- Бори́с ре́дко *загля́дывает* к нам. Скажи́ ему́, что́бы он поча́ще *загля́дывал* к нам.
- Бори́с, *загля́дывай* к нам поча́ще!
- Ла́дно. Но се́годня я за́нят, и не́когда *загляну́ть* к вам.

- *влюбля́ться/влюби́ться* в голубогла́зых красóток
- *встреча́ться/встрети́ться* с преподава́телем
- *обраца́ться/обрати́ться* с сы́ном, слóвно с королём
- *проси́ть/попроси́ть* его́ по́мощь
- *отвеча́ть/ответи́ть* на вопро́сы свяще́нника
- *напомина́ть/напо́мнить* дире́ктору ба́нка, ка́кбе он ничто́жество
- *выходи́ть/вы́йти* на у́лицу поды́шать све́жим во́здухом
- *гото́вить/пригото́вить* жене́ вку́сный обе́д
- *одева́ться/оде́ться*, слóвно корóль
- *устраива́ть/устро́ить* жене́ разнóс
- *занима́ться/зани́ться* спо́ртом
- *накрыва́ть/накры́ть* стол

- За́втра в пять часо́в мы с Ма́шей *загля́нем* к профе́ссору.
- Опя́ть *загля́нете* к профе́ссору?! Вы ве́чно *загля́дываете* к профе́ссору.
- Знаю́. Но за́втра обяза́тельно ну́жно *загляну́ть*.
- По-мо́ему, совсе́м не обяза́тельно *загля́дывать* к профе́ссору!

- *расска́зывать/рассказа́ть* всё о своём де́тстве
- *проси́ть/попроси́ть* сове́та у Ива́на Ива́новича
- *одева́ться/оде́ться* как мо́жно изя́щнее
- *приставля́ть/приста́вить* ле́стницу к стене́ тюрьмы́
- *дела́ть/сдела́ть* вече́рнюю за́рядку
- *станови́ться/ста́ть* бо́лее до́брыми и усту́пчивыми
- *отвеча́ть/ответи́ть*, не ду́мая о после́дствиях
- *напомина́ть/напо́мнить* о до́лге ка́ждого пе́ред оте́чеством
- *выходи́ть/вы́йти* вме́сте гуля́ть
- *гото́вить/пригото́вить* профе́ссору «сю́рприз»

- *пользоваться/воспользоваться* возможностью повторно сдавать экзамен
- *заниматься/заняться* этой проблемой

### Roots

#### 1. -дум think

вдúмывать/вдúматься	reflect, ponder	в-	into
выдúмывать/выдúмать	think up, concoct, make up	вы-	out
придúмывать/придúмать	think of, devise	при-	up to
раздúмывать/раздúмать	ponder, think, deliberate	раз-	intensely
передúмывать/передúмать	rethink, change one's mind	пере-	again
задúмывать/задúмать	plan, decide on	за-	intent, inceptive action

Translate the following words and expressions into English:

Дúма	раздúмья (pl.)
дúмовец	задúмчивый
вдúмка	вдúмчивый

#### 2. -глас (-гблос) voice

голосовáть/проголосовáть	vote, (colloq.) hitchhike	—	
приглашáть/пригласítь	invite	при-	up to
соглашáться/согласítься	agree	с-	with, together
согласóвывать/согласовáть	harmonize, coordinate	с-	with, together
разглашáть/разгласítь	divulge, disclose, make known	раз-	dispersion, intensity

Translate the following words and expressions into English:

разногласия (pl.)	приглашéние
согласие	разглашéние
соглашáтель	голосовáние
соглашéние	

### Что было действительно?

(Отвечайте краткими предложениями)

1. В какой момент остолбенел восемнадцатилетний француз: когда заметил в ночном клубе знаменитую певицу Мадонну, или когда впервые увидел голубоглазую семнадцатилетнюю красотку Анну?
2. О чём он тогда подумал: что она богатейшая или что она красивейшая женщина в мире?
3. Молодой Морис влюбился с первого взгляда или только после того, как увидел на пальцах Анны дорогие бриллиантовые кольца?
4. Три месяца или три года встречались Морис и Анна до того, как он попросил её руки?

5. Всё это время Анна обращалась с Морисом, словно с королём или словно с неумелым мальчиком?
6. Когда она согласилась стать его женой, Морис беспокоился или радовался перспективе счастливой семейной жизни?
7. Ему показалось, что счастливее его может быть только президент компании «Микрософт», или счастливее его нет никого и быть не может?
8. Счастье Мориса продолжалось три недели после свадьбы или всего лишь минуту?
9. С какого времени Анна начала придира́ться к бедному мужу — шесть месяцев спустя, когда тот вернулся домой в пьяном виде, или с самого первого дня их совместной жизни?
10. Как в течение всех сорока лет совместной жизни Анна называла мужа — ничтожеством или королём её сердца?
11. По её словам Морис не умеет готовить обед или замечательно готовит обед?
12. Что Анна повторяла мужу: он не умеет пользоваться пылесосом или пользуется пылесосом как «король»?
13. Анна говорила мужу, что он не умеет заниматься любовью, или она боялась говорить с ним на эту тему?
14. Анна говорила детям, что их отец форменный тюфяк или никогда не критиковала мужа в их присутствии?
15. Когда-нибудь Морису приходила в голову мысль убить жену, или такой мысли у него никогда не было?
16. В каком случае Морис Лафит не сдержался: когда в очередной раз жена устроила ему разнос за то, что не так накрыл стол, или когда накричала, что он не так пользовался пылесосом?
17. Когда вышедший из себя муж схватил пистолет, хранившийся в доме, и приставил его к голове жены, что она сделала: замолчала или начала ворчать, что муж не умеет пользоваться пистолетом?
18. Анна сказала, что пистолет нужно держать обеими руками или одной рукой?
19. Вы верите Морису, что жена посоветовала ему держать нацеленный в её голову пистолет обеими руками, или вам кажется, что этого не могло быть?
20. К трём годам тюрьмы или к смертной казни приговорил судья Мориса Лафита за убийство жены?
21. В последнем слове на суде Морис Лафит воздал должное принципиальности своей покойной жены или заявил, что не хочет ничего хорошего о ней сказать?
22. Решение судьи было справедливым или чрезмерно мягким?

### Вопросы

1. Сколько лет было Морису Лафиту, когда он познакомился с красоткой Анной?
2. Что почувствовал Морис, когда увидел её в первый раз?
3. Сколько времени встречался Морис с Анной до того как попросил её руки?
4. Как она обращалась с ним до того как согласилась стать его женой?
5. Как чувствовал себя восемнадцатилетний Морис Лафит, когда Анна стала его невестой?

6. Когда от Мориса вдруг стало отворачиваться счастье?
7. Что начала делать Анна с первого же дня после свадьбы?
8. О чём она постоянно напоминала Морису?
9. Что не умёл Морис делать, по мнению его жены?
10. Как обзывала Анна бедного мужа?
11. Что она говорила своим детям об их отце?
12. Сколько лет продолжала Анна так безжалостно высмеивать мужа?
13. Какая мысль иногда приходила в голову Мориса Лафита?
14. Как Морису удавалось удержаться от такой мысли?
15. За что ему устроила Анна последний разнос?
16. Что схватил вышедший из себя месье Лафит и в чью голову он прицелился?
17. Испугалась ли Анна Лафит, когда увидела в руке мужа пистолет?
18. Что она говорила мужу, когда он приставил к её голове пистолет?
19. Что наконец сделал разъяренный муж, и почему Анна не смогла оценить меткость его выстрела?
20. К какому сроку тюремного заключения был приговорён Морис за убийство жены?
21. Считаете ли вы справедливым такой приговор?
22. Что сказал на суде подсудимый в своём последнем слове?
23. За что автор статьи всё-таки готов воздать должное покойной жене Мориса Лафита?
24. Какой совет вы дали бы Морису с женой в первые годы их брака, чтобы сохранить любовь и согласие в семье?
25. Знаете ли вы людей, которые считают всех вокруг ничтожествами? Что это за люди? Как помочь им? Могут ли они стать хорошими мужьями или женами?
26. Какой урок вы извлекаете из этой печальной истории?

### Пересказ

Дайте краткое изложение текста, используя следующие слова и словосочетания в качестве «опорных пунктов»:

drop in on one of the night clubs	заглянуть в один из ночных клубов
fall in love at first glance	влюбиться с первого взгляда
most beautiful woman in the world	красивейшая женщина в мире
go together/date for three months	встречаться три месяца
treat him like a king	обращаться с ним, словно с королём
agree to become his wife	согласиться стать его женой
happiness (left) turned its back on him	счастье отвернулось от него
nag from the very first day	пилить с первого же дня
not have a minute of peace	не знать ни минуты покоя
a «nobody», «nonentity», «zero»	ничтожество

do everything wrong	дѣлать всё не так, как надо
cook dinner	готовить обед
use the vacuum cleaner	пользоваться пылесосом
not know how to make love	не уметь заниматься любовью
a downright flop	форменный тюфяк
raise the kids	воспитывать детей
the idea to kill her	мысль убить её
restrain oneself	удержаться
give yet another dressing down	устроить очередной разнос
for not knowing how to set the table	за то, что он не умеет накрыть стол
grab (his) pistol	схватить пистолет
put the (gun) barrel up to her head	приставить дуло к её голове
not know anything about pistols	ничего не смыслить в пистолетах
hold the pistol with two hands	держат пистолет обеими руками
facing death	перед лицом смерти
assess the quality of the shot	оценить качество выстрела
sentence to three years incarceration	приговорить к трём годам тюрьмы
pay tribute to his spouse's principles	воздать должное принципиальности супруги
change an opinion	изменить мнение
at gun point	под дулом пистолета

### Окончания

Заполните пропуски необходимыми грамматическими окончаниями:

В 1953 год..... восемнадцатилетн..... француз Морис Лафит заглянул в один из  
ночн..... клуб..... Ниццы и остолбенел, \*увидев там голубоглаз.....  
семнадцатилетн..... красотку Анну. Молод..... механик влюбился с перв.....  
взгляд..... . «Я подумал, что это красивейш..... женщин..... в мир....., — недавно  
рассказал \*постаревший на четыре (десяток) ..... лет Лафит журналист..... . —  
Мы встречались три месяц....., и она обращалась со (я)....., словно с корол..... .  
Затем я попросил ее руки, а когда она согласилась стать (моя)..... жен....., мне  
показалось, что счастливей (я)..... нет и быть не может».

Однако с той сам..... минут....., как, \*стоя перед алтар....., на вопрос священник....., согласны ли они стать муж..... и жен....., жених и невеста ответили «да», счастье отвернулось от Морис..... Лафит..... .

«С перв..... же дня она начала пилить меня, — продолжал почтенн..... месье Лафит, — с тех пор я не знал ни минуты (покой)....., она постоянно напоминала (я)....., какое я ничтожество. По её слов..... выходило, что я все делаю не так, как надо. Я не умею готовить обед, не умею пользоваться пылесос....., не умею одеваться. Даже заниматься (любовь)..... я, оказывается, не умею!»

Анна Лафит без устали твердила муж....., что он форменн..... тюфяк, и в (этот)..... дух..... воспитывала их троих (дети)..... .

«Несколько раз мне приходила в голов..... мысль убить ее, но потом я отходил, — продолжал Морис. — Но в конце (конец)..... я всё же не удержался».

Когда несколько месяц..... назад Анна устроила (он)..... очередн..... разнос за то, что он не умеет толком накрыть стол, Морис Лафит схватил \*хранившийся в доме пистолет тридцать восьм..... калибр..... . «Это было что-..... невероятн....., — вспоминает он. — Я взвёл курок и приставил дуло к ее голов....., а Анна всё не унималась. Она начала ворчать, что я ничего не смыслю в пистолет....., потому что, \*прицеливаясь, оружие нужно держать обе..... рук..... . Даже перед (лицо)..... (смерть)..... она не могла не сказать (я)....., что я ничтожество».

Морис Лафит спустил курок. К сожалени....., Анна уже не смогла по достоинств..... оценить качество выстрела — возможно, она стала бы лучше думать о муж..... . \*Исследовав материалы дел..... по обвинени..... Мориса Лафит..... в убийств..... жен....., судья приговорил его к трём год..... тюрем..... .

«Наш кошмарн..... брак закончился именно так, как ему было положено», — заявил подсудим..... в последн..... слов..... Всё это так, но нужно воздать должное и (принципиальность)..... его покойн..... супруг..... . Не у кажд..... женщин..... хватает дух..... не изменить мнение о своём муже даже под дулом пистолет..... .

## Перевод

Every man likes to be treated like a king. No one likes to be treated like a nonentity.

No one falls in love at first glance. Most people go out together for at least three months before they decide to get married.

Maybe Morris Laffite was really a downright flop and couldn't do anything right. Maybe his wife nagged him all the time because he was a lousy husband.

If Morris had not kept a pistol in his house, he would have never got the idea to kill his wife.

Knowing that her husband was a "zero," why did Anna Laffite ask him to set the table? Why give him another dressing down, when she knew beforehand that he didn't know how to set the table properly?

Even facing death Anna had the courage not to change her opinion about her husband.

The judge that sentenced Morris Laffite to three years' incarceration probably can't do anything right either, or else he would have sentenced the French mechanic to life imprisonment for not knowing how to use the vacuum cleaner, set the table, or make love.



# «Плата за флирт»

Своеобразны моральные устои южной Италии. Они позволяют убийства и разбой под присмотром мафии, но поцелуи до обручения — ни-ни! В некоторых особенно серьёзных семьях сурово карается даже кокетство.

Стелле Каннателла было двадцать лет, когда она совершила самое страшное преступление, на какое способна девушка из южной Италии, — она пококётничала с молодым человеком, \*забыв, что согласно свирепому моральному кодексу, \*выработанному веками, любви проявление интереса женщины к постороннему мужчине жестоко карается. Ни о какой самостоятельности в этом вопросе не может быть и речи.

плата payment

своеобразный unique, peculiar  
устой pillar, (fig.) foundation

позволять permit, allow  
убийство murder  
разбой robbery/ присмотр supervision  
поцелуй kiss  
обручение engagement

суровый strict, severe  
каратся be punished

кокетство flirting

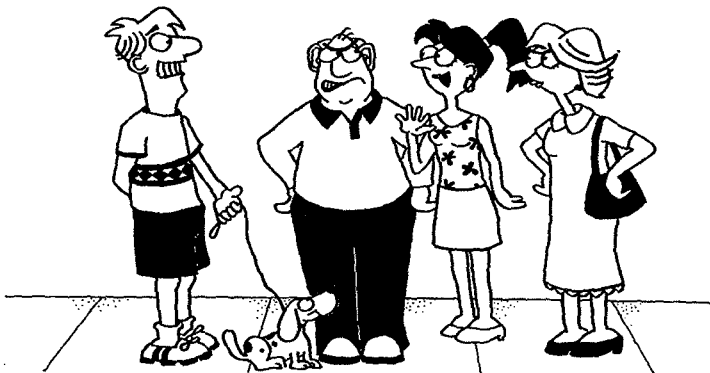
совершить commit, accomplish  
страшный terrible, frightening  
преступление crime  
способный (на + acc.) capable of

согласно + dat. according to...  
свирепый cruel, brutal

век century  
любовь any  
проявление expression, display  
посторонний outsider, stranger  
жестоко cruelly, severely

самостоятельность independence

речь speech, discussion



**Любовь не картонка – не выбросишь в окошко!**

Она всего лишь улыбнулась и подмигнула, но в глазах её родителей это был настоящий разврат. Такое преступление не могло остаться безнаказанным.

\*Опозоренные родители и братья заперли Стеллу в чулане под лестницей. Площадь её темницы была всего лишь 3,8 (три и восемь десятых) квадратных метра, а свет проникал через крохотное окошко под потолком. Из своего страшного плена она вырвалась совершенно случайно.

Полицейские пришли в дом её родителей с ордером на обыск, что в южной Италии дело привычное: они искали преступника, чтобы предать его в руки правосудия. Кстати, по-видимому, родители Стеллы вели себя очень тихо, если за двенадцать лет полиция заглянула к ним лишь раз. \*Открыв чулан, карабинеры [полицейские] не поверили своим глазам: оттуда вышла болезненного вида молодая женщина и буквально упала на руки двоих \*ужаснувшихся офицеров.

По словам полицейского Марчелло Боцано, вид у неё был невероятно жалкий, но Стелла была в здравом уме и твёрдой памяти, хотя всё её тело было \*покрыто язвами от малокровия.

улыбнуться + dat. smile (at)  
подмигнуть + dat. wink (at)

настоящий real, genuine  
разврат depravity, sexual recklessness

остаться remain, stay  
безнаказанный unpunished

запереть to lock up

чулан pantry, storeroom  
лестница stairs  
площадь (fem.) area/ темница dungeon

свет light  
проникать penetrate  
крохотный tiny/ окошко small window  
потолок ceiling  
плен captivity  
вырваться flee from, escape

совершенно completely, entirely  
случайно by chance

обыск search  
привычный usual, customary

искать search, look for  
предать turn over (to the authorities)

правосудие justice, the court(s)  
кстати by the way

вести себя behave, conduct oneself

заглянуть drop in on, make a short visit

поверить + dat. believe

болезненный вид sickly appearance  
буквально literally  
упасть fall, collapse

невероятно incredibly  
жалкий pitiful  
здравый ум sound (healthy) mind  
память (fem.) memory  
хотя although  
тело body  
язва sore, ulcer, abscess  
малокровие anemia

«Вонь в чулане стояла ужасная, — рассказывает  
Боцано. — Весь пол был \*покрыт грязью, объедками и  
тараканами. К тому же несчастная женщина так  
привыкла к почти полной темноте, что первое время  
после своего освобождения не могла есть при свете.  
Подумайте только, она пробыла в этой ужасной  
темнице больше десятилетия!»

Бессердечные родители пытались уверить  
карабинеров, что Стелла добровольно подверглась  
заточению, чтобы искупить тот позор, который она  
принесла своей семье.

«Однако мы установили, что бедная женщина все  
эти годы бросала из своего крохотного окошка записки,  
в которых умоляла соседей и прохожих спасти её, —  
говорит Марчелло Боцано. — На протяжении всех  
двенадцати лет люди видели и читали её записки, но не  
внимали её мольбам. В южной Италии не вмешиваются  
в чужие семейные дела».

Обычай наказания молодых женщин за  
«аморальность» в южной Италии достиг пика во время  
Второй мировой войны, когда солдаты союзных войск  
бродили в свободное время по улицам в поисках  
хорошеньких итальяночек. Да, по-видимому, одно из

вонь (fem.) stench (вонять - to stink)

грязь (ж.) dirt, filth, mud  
объедки scraps of food

таракан cockroach  
несчастный unfortunate, hapless

привыкнуть к + dat. become accustomed to  
темнотá darkness

освобождение liberation  
есть eat

пробыть stay, spend time  
ужасный frightful, horrible

десятилетие decade, 10 years

пытаться try, attempt  
уверить assure, convince

добровольно freely, voluntarily  
подвергнуться к + dat. submit, be subjected to

заточение imprisonment, incarceration  
искупить atone for, do penance  
позор disgrace, scandal  
принести bring

установить determine, establish  
бедный poor

бросать throw, toss  
записки notes

умолять implore, beg, beseech  
сосед neighbor/ прохожий passer-by  
спасти save  
на протяжении in the course of

внимать heed, listen to (poetic)  
мольба entreaty, supplication  
вмешиваться в + acc. interfere  
чужой someone else's, other people's  
семейные дела family affairs, business

обычай tradition, custom  
наказание punishment

достичь + gen. reach, attain

союзный allied  
войско army, military force

бродить wander, roam, bum around  
поиск search, the process of searching

хорошенький pretty, attractive, cute

самых больших несчастий, какие могут случиться с человеком, — это родиться женщиной в южной Италии!

А быть может, виновата массовая культура: ведь если бы бедняжка Стелла не ходила в кино и не смотрела телевизор, она бы никогда не узнала, что с молодыми людьми можно кокетничать...

Когда её родителей и братьев посадили в тюрьму за издевательство над Стеллой, карабинеры стали очень непопулярны в городке Полистана, где всё это произошло.

«Я до сих пор не могу в это поверить, — говорит Боцано. — Никто в городе не сочувствовал несчастной молодой женщине, чья жизнь так \*искалечена. Как будто она не заплатила сверх меры за то, что даже легкомыслием-то трудно назвать!»

несчастье misfortune  
случиться happen, occur

родиться be born

виноват guilty, at fault

бедняжка (colloq.) poor girl, woman

узнать find out, discover

посадить в тюрьму put in jail

издевательство derision, cruelty  
стать become

произойти happen, occur, take place

до сих пор until now, to this day

сочувствовать + dat. have sympathy with

как будто as if, apparently

заплатить pay  
сверх меры excessively

легкомыслие capriciousness  
назвать call, name

### \*Deverbals

забыв (забыть — past verbal adverb)  
выработанному (выработать — past passive prtcl.)  
опозоренные (опозорить — past passive prtcl.)  
открыв (открыть — past verbal adverb)  
ужаснувшихся (ужаснуться — past active prtcl.)  
покрыто (покрыть — past passive prtcl.)  
искалечена (искалечить — past passive prtcl.)

having forgotten, forgotten  
produced, worked out, developed  
disgraced, humiliated  
having opened  
terrified, horrified  
covered  
crippled, maimed, ruined

## Verb Pairs

Provide definitions and the forms of the 1st singular, 2nd singular, and 3rd plural of the present/perfective future for all the verbs which are *unfamiliar* to you from the list below. Refer to the simplified verb classification system in the appendix. Verbs marked with “←” have *shifting stress* from the ending to the stem for present/perfective future forms except for the 1st person singular, i.e. купить (←): *куплю́, купи́шь, купи́т, купи́м, купи́те, купи́ят*.

- позволя́ть (1A)/позво́лить (10A) + dat.
- кара́ть (1A)/покара́ть (1A)
- соверша́ть (1A)/соверши́ть (10A)
- коке́тничать (1A)/пококе́тничать (1A) с + instr.
- забыва́ть (1A)/забы́ть (13)
- выраба́тывать (1A)/вы́работать (1A)
- улыба́ться (1A)/улыбну́ться (8A) + dat.
- подми́гивать (1A)/подмигну́ть (8A) + dat.
- остава́ться (1C)/оста́ться (5B, оста́н-) + instr.
- позора́ть (10A)/опозора́ть (10A)
- запира́ть (1A)/заперё́ть (6)
- проника́ть (1A)/прони́кнуть (8B)
- вырыва́ться (1A)/вы́рваться (4) из + gen.
- приходи́ть (10B ←)/прийти́ (3A, прид-)
- иска́ть (2 ←)/найти́ (3A, найд-)
- предава́ть (1C)/преда́ть (13)
- ве́сти (3B, impf.) себя́
- загля́дывать (1A)/загляну́ть (8A)
- открыва́ть (1A)/откры́ть (1D)
- ве́рить/пове́рить (10A) + dat. ; в + acc. = believe in
- выходи́ть (10B ←)/вы́йти (3A, вы́йд-) из + gen.
- па́дать (1A)/упа́сть (3B, упад-)
- ужаса́ться (1A)/ужасну́ться (8A) + gen.
- расска́зывать (1A)/рассказа́ть (2 ←) + dat.
- покрыва́ть (1A)/покры́ть (1D)
- приви́кать (1A)/приви́кнуть (8B) к + dat.
- пробыва́ть (1A)/пробы́ть (13)
- пы́таться (1A)/попы́таться (1A) + inf.
- уверя́ть (1A)/уве́рить (10A)
- подверга́ться (1A)/подвергну́ться (8B) + dat.
- искупа́ть (1A)/искупы́ть (10B ←)
- приноси́ть (10B ←)/принести́ (3A)
- устанавли́вать (1A)/установи́ть (10B ←)
- броса́ть (1A)/бро́сить (10B)
- умоля́ть (1A)/умо́лить (10A)
- спаса́ть (1A)/спасты́ (3A)
- внима́ть (1A)/внять (5B, used only in the past tense) + dat.
- вме́шиваться (1A)/вмеша́ться (1A) в + acc.
- дости́гать (1A)/досты́чь (inflected like досты́гнуть, 8B) + gen.
- броди́ть (10B ←)
- случáться (1A)/случи́ться (10A)
- рожда́ться (1A)/роди́ться (10B)

- узнавать (1С)/узнать (1А)
- сажать (1А)/посадить (10В)
- становиться (10В ←)/стать (5В, стán-) + instr. = become; pf. + inf. = begin, start
- происходить (10В ←)/произойти (3А, произойд-)
- сочувствовать (1В, impf.) + dat.
- калечить (10А)/искалечить (10А)
- платить (10В ←)/заплатить (10В ←))
- называть (1А)/назвать (5А) + instr.

### Verb Play: Aspect and Conjugation

Using the example dialogs as patterns, create new dialogs with the phrases provided below:

- Не поверите, но в городе Н. **карают** ленивых студентов.
- Но это там, а не здесь. Мы не **караем** ленивых студентов, и не **будем карать!**
- А что если здесь кто-нибудь хоть раз **покарает** ленивых студентов?
- Ну, тогда посмотрим, что будет.

- **кокетничать/пококетничать** вызывающим образом
- **улыбаться/улыбнуться** при знакомстве
- **подмигивать/подмигнуть** туристам
- **оставаться/остаться** на работе до восьми часов
- **запирать/запереть** непослушных дочерей в чулане
- **верить/поверить** политикам на слово
- **ужасаться/ужаснуться** при виде человеческой трагедии
- **привыкать/привыкнуть** к полной темноте
- **бросать/бросить** записки из окон
- **сажать/посадить** преступных родителей в тюрьму

- Боюсь, что Ваня опять-таки **опозорит** своих родителей.
- Ваня? Нет, вряд ли. Он редко **позорит** своих родителей.
- Это ты так думаешь. Вчера он **опозорил** своих родителей и, наверно, завтра тоже **опозорит**.

- **забывать/забыть** о моральных устоях
- **рассказывать/рассказать** о том, что видел
- **называть/назвать** новых студентов «иноками»
- **достигать/достигнуть** больших успехов
- **падать/упасть** на скользком тротуаре
- **выходить/выйти** один на дороге
- **приходить/прийти** с ордером на обыск

## Roots

### 1. рук- hand

обручаться/обручиться become engaged	об- round, surround
вручать/вручить entrust, hand, deliver	в- in
выручать/выручить rescue, help out, aid	вы- out
заручиться secure, enlist, obtain (support, services)	за- acquisition
приручать/приручить tame, domesticate	при- up to
поручать/поручить instruct, charge, commission	по- inceptive

Translate the following words and expressions into English:

ручка двери	заручка
обручение	поручка
вручную (adv.)	ручная граната
выручка	

### 2. крый- cover

покрывать/покрыть cover	по- inception
закрывать/закрывать close, shut	за- fastening, securing
открывать/открыть open	от- away
скрывать/скрыть hide, conceal	с- together, with
раскрывать/раскрыть uncover, reveal, expose	рас- action negated
укрывать/укрыть harbour, shelter	у- achievement of purpose
накрывать/накрыть cover, set (стол = the table)	на- on
приоткрывать/приоткрыть open slightly, partially	при- limited action
вскрывать/вскрыть open up, dissect, perform an autopsy	вс- (вз-) upward

Translate the following words and expressions into English:

крыша	укрытие от дождя
крышка	раскрытие фактов
скрытие	покрытие
вскрытие	открытие Америки

## Что было действительно?

(Отвечайте краткими предложениями)

1. Моральные устои южной Италии своеобразны или похожи на моральные устои любой другой европейской страны?
2. Что они позволяют под присмотром мафии: убийства и разбой или только женское кокетство?
3. До обручения можно целоваться сколько угодно или совсем нельзя целоваться?
4. Кокетство в южной Италии карается сурово во всех семьях или только в наиболее ортодоксальных?

5. Ско́лько лет бы́ло Стéлле Каннатéлла, когдá она́ соверши́ла са́мое стра́шное преступлéние прóтив морáльных устóев ю́жной Итáлии: 20 или всего́ тóлько 15 лет?
6. Она́ пококётничала со шкóльным знакомым или с посторóнным молодым челове́ком?
7. Стéлла не зна́ла или забы́ла, что дéвушка не имéет прáва проявлять интерес к посторóнному молодóму челове́ку?
8. Сви́репый морáльный кóдекс в ю́жной Итáлии был вы́работан века́ми или в послéдние десятилéтия?
9. В ю́жной Итáлии жéнщина мóжет самостóйтельно вы́брать себе́ любíмого мужчíну или не имéет тако́го прáва?
10. Стéлла всего́ лишь улы́бну́лась посторóнному молодóму челове́ку или ещё подмигну́ла ему́?
11. В гла́зах её родíтелей э́то был настоя́щий разврат́ или ошíбка мóлодости?
12. Родíтели не обратíли внимáния на её кокётство́ или не могли́ оставíть тако́е «преступлéние» безнакáзанным?
13. Опозóренные родíтели и братья́ Стéллы за́перли её в чулáne под лéстницей́ или вы́гнали из дóма?
14. В чулáne нé было никакóго свéта, или свет прони́кал чéрез крóхотное окóшко под потолкóм?
15. Из своéго стра́шного плéна Стéлла вы́рвалась совершéнно случáйно́ или благодаря́ пóмощи посторóнного молодóго челове́ка?
16. Полицéйские пришлí в дом её родíтелей с óрдéром на арéст стар́шего брáта́ или с óрдéром на óбыск?
17. Полицéйские иска́ли престúпника́ или исчéзнувшую Стéллу?
18. За двенáдцать лет заточéния Стéллы поли́ция загляну́ла в её дом лишь одíн раз́ или приходíла кáждый месяц?
19. Как реагíровали полицéйские, застáв Стéллу в чулáne: удивíлись́ или призна́ли её заточéние спрaведлívым?
20. Вы́йдя из чулána, Стéлла улы́бну́лась и подмигну́ла полицéйским́ или упáла им нá руки́?
21. Полицéйские засмея́лись при вíде болéзненной́ молодóй жéнщины́ или ужасну́лись?
22. Пóсле своéго освободéния Стéлла бы́ла расстрóбена́ и ничегó не помни́ла́ или, несмотря́ на свой жáлкий вид, бы́ла в здравом умé и твёрдой пáмяти?
23. В како́м состоя́нии полицéйские обнару́жили Стéллу: она́ бы́ла здоро́ва́ или её тéло́ было́ покрьíто́ язвами́?
24. В чулáne па́хло нормáльно,́ или там стоя́ла ужáсная́ вонь,́ так как пол был покрьíт́ грязью́, объéдками́, и таракáнами?
25. Пёрвое вре́мя пóсле своéго освободéния Стéлла моглá́ есть́ тóлько в темнотé́ или при свéте́ тóже?
26. Родíтели Стéллы призна́лись, что за́перли дочь́ в чулáne,́ или они́ пыта́лись́ увéрить полицéйских, что Стéлла подвэрглась́ заточéнию добровóльно?



27. За все эти годы, пока Стелла была заперта в чулане, она ничего не делала для своего спасения или бросала из окошка записки, в которых умоляла соседей и прохожих спасти её?
28. Люди видели и читали её записки или даже не поднимали их с тротуара?
29. В южной Италии люди не вмешиваются в чужие семейные дела или всегда спрашивают каждого встречного и поперёчного обо всём, что происходит у него дома?
30. Обычай наказания молодых женщин за «аморальность» в южной Италии достиг пика во время Второй мировой войны или когда американская певица Мадонна впервые совершила турне по итальянским городам?
31. Солдаты союзных войск бродили по улицам в поисках интересных музеев, театров и библиотек или хороших итальянчек?
32. Что лучше в южной Италии – родиться женщиной или мужчиной?
33. Во всём, что случилось со Стеллой, виновата современная американская музыка «рок» или массовая культура и телевидение?
34. Если бы Стелла не ходила в кино и не смотрела телевизор, она всё равно научилась бы кокетничать с мужчинами или никогда не узнала бы, что с молодыми людьми можно кокетничать?
35. Родителей Стеллы посадили в тюрьму за издевательство над дочерью или поздравили с успешной защитой моральных устоев страны?
36. Полицейские, которые освободили Стеллу, стали героями в городке или очень непопулярными людьми?
37. Никто в городке не сочувствовал молодой Стелле, или все в городке ей сочувствовали, но боялись её отца и старших братьев?
38. Жизнь Стеллы Каннателла искалечена навсегда, или она скоро забудет о жестоком издевательстве своих родителей?

### Вопросы

1. Почему автор статьи считает моральные устои южной Италии своеобразными?
2. Сколько лет было Стелле, когда она совершила «страшное преступление»?
3. С кем она покетничала?
4. Что она забыла?
5. Почему молодая женщина в южной Италии лишена права самостоятельно знакомиться с мужчинами? Как вы относитесь к такому обычаю?
6. В чём именно заключалось «преступное кокетство» молодой итальянки?
7. Каким был ответ родителей на поведение дочери?
8. Опишите темницу бедной девушки.
9. Сколько лет прожила Стелла в чулане под лестницей?
10. Почему можно назвать освобождение Стеллы случайным?
11. Почему автор статьи полагает, что родители девушки вели себя очень тихо?
12. Чему ужаснулись полицейские, когда они открыли чулан?
13. Как выглядела «преступница» в день своего освобождения?

14. От чего стояла вонь в чулане?
15. К чему привыкла несчастная итальянка, и что она не могла делать первое время после своего освобождения?
16. В чём пытались уверить полицейских, освободивших несчастную Стеллу, её родители?
17. Что делала Стелла на протяжении двенадцати лет, чтобы привлечь внимание соседей и прохожих на своё страшное положение?
18. Почему никто не решился помочь ей или, по крайней мере, позвонить в полицейский участок?
19. В какие годы обычной наказания молодых женщин за «аморальность» в южной Италии достиг пика?
20. Вы согласны с автором, что одно из самых больших несчастий, какие могут случиться с человеком, — это родиться женщиной в южной Италии?
21. А как вы считаете, массовая культура (телевидение) виновата в том, что молодые женщины кокетничают с молодыми мужчинами?
22. Избежали ли братья и отец Стеллы справедливого наказания?
23. Почему карабинеры, освободившие несчастную девушку, не стали героями в городке Полистена?
24. Какую роль играли телевидение и кино в развитии ваших представлений об отношениях между молодыми женщинами и мужчинами? Насколько правдиво американское телевидение отражает жизнь американской молодёжи?
25. Опишите, как привлекают к себе внимание противоположного пола американские женщины и мужчины?

### Пересказ

Дайте краткое изложение, используя следующие слова и словосочетания в качестве «опорных пунктов»:

peculiar (strange) moral pillars	своеобразные моральные устои
permit murders and robbery	позволять убийства и разбой
kisses before engagement	поцелуи до обручения
even flirting is severely punished	сурово карается даже кокетство
commit a terrible crime	совершить страшное преступление
flirt with a stranger (young man)	пококетничать с молодым человеком
according to the moral codex	согласно моральному кодексу
expression of a woman's interest in a man	проявление интереса женщины к мужчине
one cannot speak of independence at all	ни о какой самостоятельности не может быть и речи
smile and wink	улыбнуться и подмигнуть
downright (real) depravity	настоящий разврат
remain unpunished	оставаться безнаказанным

lock in a pantry under the stairs	запереть в чулане под лестницей
a tiny window under the ceiling	крохотное окошко под потолком
escape completely by chance	вырваться совершенно случайно
search warrant	ордер на обыск
look for a criminal	искать преступника
not believe their eyes	не поверить своим глазам
fall into the arms of the terrified officers	упасть в руки ужаснувшихся офицеров
her appearance was incredibly pitiful	вид у неё был невероятно жалкий
of sound mind and good (firm) memory	в здравом уме и твёрдой памяти
the floor was covered with filth	пол был покрыт грязью
become accustomed to complete darkness	привыкнуть к полной темноте
spend 12 years in a terrible dungeon	провести 12 лет в ужасной темнице
atone for the shame brought to her family	искупить тот позор, который она принесла своей семье
beg the neighbors to save her	умолять соседей спасти её
not interfere in the family affairs of others	не вмешиваться в чужие семейные дела
custom of punishing young women	обычай наказания молодых женщин
roam streets in search of Italian women	бродить по улицам в поисках итальянок
perhaps it is the fault of mass culture	быть может, виновата массовая культура
put in prison for sadistic cruelty to Stella	посадить в тюрьму за издевательство над Стеллой
become very unpopular in the town	стать очень непопулярными в городке
feel sorry for the unfortunate woman	сочувствовать несчастной женщине

### Окончания

Заполните пропуски необходимыми грамматическими окончаниями:

Своеобразны моральные (устой)..... южной Итали..... . Они позволяют убийства и разбой под присмотр..... мафи....., но поцелуи до обручения — ни-ни! В некотор..... особенно серьезн..... (семья)..... сурово карается даже кокетство.

Стелле Каннателла было 20 лет, когда она совершила сам..... страшн..... преступление, на как..... способна девушка из южной Италии, — она пококотничала с молод..... человек....., \*забыв, что согласно свиреп..... моральн..... кодекс....., \*выработанны..... веками, люб..... проявление интерес..... женщины к

посторонн..... мужчин..... жестоко карается. Ни о как..... самостоятельности в (этот)..... вопрос..... не может быть и (речь).....

Она всего лишь улыбну..... и подмигну....., но в глаз..... её родител..... это был настоящ..... разврат. Так..... преступление не могло остаться безнаказанн.....

\*Опозоренн..... родители и братья заперли Стелл..... в чулан..... под лестниц..... Площадь ее темниц..... была всего лишь 3,8 квадратных метра, а свет проникал через крохотн..... окошко под (потолок)..... . Из (свой)..... страшн..... плен..... она вырвалась совершенно случайно.

Полицейск..... пришли в дом её родител..... с ордер..... на обыск, что в южн..... Итали..... дело привычное: они искали преступник....., чтобы предать (он)..... в руки правосудия. Кстати, по-видимому, родители Стелл..... вели себя очень тих....., если за двенадцать лет полиция загляну..... к ним лишь раз. \*Открыв чулан, карабинеры [полицейские] не поверили (свои)..... глаз..... : оттуда вышла болезненн..... вида молод..... женщин..... и буквально упала на руки двоих \*ужаснувшихся офицер..... .

По словам полицейск..... Марчелло Боцано, вид у неё был невероятно жалк....., но Стелла была в здрав..... ум..... и тверд..... (память)....., хотя всё её тело было \*покрыт..... язв..... от малокрови..... .

«Вонь в чулан..... стояла ужасн....., — рассказывает Боцано. —Весь пол был \*покрыт (грязь)....., объедк..... и таракан..... К тому же несчастн..... женщин..... так привыкла к почти полн..... темнот....., что перв..... время после (своё)..... освобождени..... не могла есть при свет..... Подумайте только, она пробыла в (эта)..... ужасн..... темниц..... больше десятилет.....!»

Бессердечн..... родители пытались уверить карабинер....., что Стелла добровольно подверглась заточнени....., чтобы искупить тот позор, котор..... она принесла (своя)..... (семья)..... . «Однако мы установили, что бедн..... женщин..... все эти годы бросала из (своё)..... крохотн..... окошк..... записки, в

котор..... умоляла сосед..... и прохож..... спасти (она)....., — говорит Марчелло Боцано. — На протяжении..... (все)..... двенадцати лет люди видели и читали ее записки, но не внимали ее мольб..... . В юж..... Итали..... не вмешиваются в чуж..... семейн..... дела».

Обычай наказани..... молод..... женщин за «аморальность» в южн..... Итали..... достиг пик..... во время Втор..... миров..... войн....., когда солдаты союзн..... войск бродили в свободн..... время по улиц..... в поиск..... хорошеньких (итальяночки)..... . Да, по-видимому, одно из сам..... больш..... несчастий, какие могут случиться с человек....., — это родиться женщин..... в южн..... Итали.....! А быть может, виноват..... массовая культура: ведь если бы бедняжка Стелла не ходила в кино и не смотрела телевизор, она бы никогда не узна....., что с молод..... (люди)..... можно кокетничать.

Когда ее родител..... и (братья)..... посадили в тюрьм..... за издевательство над Стелл....., карабинеры стали очень непопулярны в (городок)..... Полистена, где всё это произошло.

«Я до сих пор не могу в это поверить, — говорит Боцано. — Никто в городе не сочувствова..... несчастн..... молод..... женщин....., чья жизнь так искалечен..... . Как будто она не заплатила сверх мер..... за то, что даже легкомыслием-то трудно назвать!»

### Перевод

1. When Stella Cannatella smiled and winked at a young man she forgot that in the eyes of her parents she had committed a terrible crime.
2. According to the moral codex of southern Italy a young woman is not allowed to meet young men on her own. One cannot speak of independence when kisses and flirting are severely punished.
3. Realizing that Stella's crime could not go unpunished, her parents locked her up in a storeroom under the stairs. They wanted her to have time to think about how she had brought shame upon her family.
4. For years the unfortunate woman threw notes out the window of her prison, but no one wanted to help her. It is dangerous to interfere in other people's family affairs in southern Italy.
5. Stella's parents said that she had voluntarily submitted to her imprisonment, but the police who came to their house with a search warrant were not stupid.

6. Although Stella had spent twelve years in a terrible dungeon, she was of sound mind when she was freed and could tell the police everything she had endured.
7. After Stella's cruel parents and brothers were thrown in prison for their sadistic treatment of her, she had to leave her hometown forever. The policemen who freed her became very unpopular.
8. The terrible tragedy would not have happened if Stella had not watched cheap Hollywood movies and American television. They are really at fault for everything.

## «Встрéча чéрез полвéка»

В свой девятна́дцать лет америкáнец Джóнни Лóган был лáдным весну́шчатым паренькóм. Дéло бы́ло в 1942 годú, эскадрíля тяжéлых бомбардировщи́ков, в котóрой служíл Джóнни, стоя́ла в небольшо́й английской деревéнке, где он и повстрéчал шестна́дцатилéтнюю Лíзу Флэнниган, дéвушку с сáмыми зелёными гла́зами на свéте. Молодые люди влюбили́сь друг в друга́ с пéрвого взгля́да и на всю жизнь.

А потóм в их судьбу́ вмешáлась война́. Лéтом 1942 гóда «Бóинг» Джóнни Лóгана был \*сбит над Фрáнцией.

\*Верну́вшиеся с задáния пилóты други́х

бомбардировщи́ков рассказáли, что самолёт Джóнни загорéлся в вóздухе и на их гла́зах кóлом пошёл вниз, а

полвéка half a century

лáдный handsome, good-looking  
весну́шчатый freckled, freckled-faced  
пареньк (dim. парень) boy, guy, lad

эскадрíля (air) squadron  
тяжéлый бомбардировщи́к heavy bomber

служíть serve

деревéнка/дереву́шка (dim. деревня) smz  
village  
повстрéчать meet

зелёный green

на свéте in the world  
влюбить́ся в + acc. fall in love

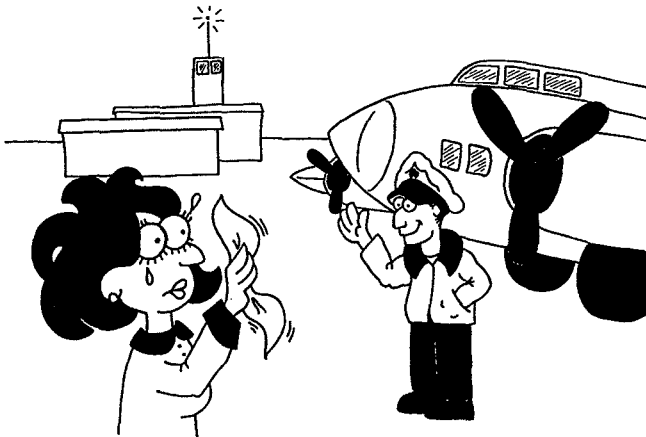
взгля́д glance

судьба́ fate  
вмешáться в. + acc. intervene, interfere  
война́ war

задáние mission, task

рассказáть tell, narrate  
самолёт airplane

загорéться catch fire  
вóздух air  
кол stake, picket/ вниз downward



**Человек предполагает, а Бог располагает!**

\*раскрывшихся парашютов они не видели. Экипаж «Ббинга»

вместе с Джонни был \*внесён в списки

\*пропавших без вести, и горю Лизы не было конца.

А между тем Джонни Логан остался жив. «Нас

подбили, но не так страшно, как это казалось, —

рассказывал он потом. — Пилоту удалось справиться с

управлением, и мы плюхнулись «на брюхо» в поле рядом

с деревней, \*кишачей немцами. Все были целы и

невредимы, но остаток войны мы провели в лагере для

военнопленных.

Когда Францию освободили, меня снова послали в

Англию, на этот раз в госпиталь. Я пробовал разыскать

Лизу, но никто не знал, что с ней. В конце концов я

вернулся в Штаты и решил, что она встретила кого-то

ещё и вышла замуж»

Джонни обосновался на Среднем Западе, открыл

фирму грузовых перевозок, женился и вырастил троих

детей. В 1989 году его супруга Барбара, \*прожив с

мужем больше тридцати лет, скончалась от рака. Год

назад шестидесятивосемилетний ветеран перебрался в

Вирджинию.

А Лиза, между тем, продолжала любить своего

Джонни, и больше ей никто не был нужен. Как и все,

экипаж crew

список list

горе grief, sorrow, anguish

между тем meanwhile, in the meantime

подбить cripple, knock out (mil.)  
страшный horrible, terrible  
казаться seem

удаться succeed, manage  
справиться с + instr. cope, handle

управление control  
плюхнуться flop onto, fall heavily  
брюхо belly

цел и невредим safe and sound (целый - whole;  
невредимый undamaged, uninjured)

остаток rest  
провести spend  
лагерь (masc.) camp  
военнопленный prisoner of war

освободить liberate, free  
снова again, anew  
послать send

пробовать try, attempt  
разыскать find, locate

в конце концов in the end

вернуться return

выйти замуж get married (for a woman)

обосноваться settle (colloq.)  
Средний Запад Midwest  
открыть open, found

фирма грузовых перевозок trucking company  
жениться get married (for a man)  
вырастить raise, rear  
супруга spouse

скончаться pass away, die  
рак cancer

перебраться move, relocate

продолжать continue  
любить love



она поверила в его гибель, перебралась в Ирландию к тётке и стала медсестрой в одной из больниц Дублина, где проработала большую часть жизни. В этом году она гостила у сестры, которая живёт в столице США, и перед отлётом домой решила посетить могилу Неизвестного солдата на Арлингтонском национальном кладбище в соседней Вирджинии. \*«Оказавшись там, я никак не могла избавиться от мысли, что мой Джонни лежит в этой могиле, — вспоминает шестидесятишестилетняя Лиза. — Что мой Джонни почёт во славе и почёте, а известно об этом только Господу и мне».

Человек предполагает, а Господь располагает. В тот самый день \*живший неподалёку от Арлингтонского кладбища Джонни Логан от нечего делать решил полюбоваться на смену караула у могилы Неизвестного солдата. Рядом с ним оказалась привлекательная пожилая дама с самыми зелёными глазами на свете. Дама безутешно рыдала, и Джонни спросил, кого она оплакивает. Оказалось, что американского солдата, которого она любила и потеряла в Англии в 1942 году. Джонни признался, что в том же самом году он потерял в Англии любимую девушку по имени Лиза с такими же зелёными глазами.

поверить в + acc. believe in  
гибель (fem.) death, destruction

тётка aunt  
медсестра nurse  
больница hospital  
проработать work (for a certain length of time)

гостить visit  
столица capital

отлёт departure (by air)  
посетить visit  
могила grave, tomb  
неизвестный солдат unknown soldier

кладбище cemetery  
соседний neighboring

избавиться от + gen. rid, free oneself of  
мысль thought, idea

лежать lie, be  
вспоминать recall, remember

почить sleep, repose (in one's grave)  
слава и почёт glory (fame) and honor  
известный known, well-known  
Господь (masc.) Lord, God

предполагать propose  
располагать + instr. dispose

неподалёку not far

полюбоваться на + acc. admire, enjoy watch  
смена караула changing of the guard

привлекательный attractive

пожилой elderly, old

безутешно inconsolably  
рыдать sob, cry

оплакивать weep over, mourn, bewail  
оказаться turn out

потерять lose

признаться confess

любимая девушка girlfriend, beloved  
по имени named

Через шесть недель они поженились в той самой английской деревушке, где встретились – и расстались – полвека назад. Остаток жизни Джонни и Лиза решили провести в Ирландии, где они купили небольшой домик.

пожениться get married  
 расстаться part, say farewell  
 остаток rest, remaining  
 провести spend, lead, conduct  
 купить buy

### \*Deverbals

сбит (сбить – past passive prtcl.)  
 вернувшиеся (вернуться – past active prtcl.)  
 раскрывшихся (раскрыться – past active prtcl.)  
 внесён (внести – past passive prtcl.)  
 пропавших без вести (пропасть – past active prtcl.)

shot, knocked down  
 (who) returned  
 (which) opened  
 entered, included in  
 missing without information,  
 “missing in action”  
 swarming, teeming with  
 having lived  
 (having) found (myself)  
 (who) lived

кишащей (кишеть – present active prtcl.)  
 прожив (прожить – past verbal adverb)  
 оказавшись (оказаться – past verbal adverb)  
 живший (жить – past active prtcl.)

### Verb Pairs

Provide definitions and the forms of the 1st singular, 2nd singular, and 3rd plural of the present/perfective future for all the verbs which are *unfamiliar* to you from the list below. Refer to the simplified verb classification system in the appendix. Verbs marked with “←” have *shifting stress* from the ending to the stem for present/perfective future forms except for the 1st person singular, i.e. купить (←): *куплю, купишь, купит, купим, купите, купят*.

- служить (10A, impf.)
- стоять (12, impf.)
- встречать (1A)/встретить (10B) & повстречать (1A, colloq.)
- влюбляться (1A)/влюбиться (10B ←) в + асс.
- вмешиваться (1A)/вмешаться (1A) в + асс.
- сбивать (1A)/сбить (1F, собью..)
- возвращаться (1A)/вернуться (8A)
- рассказывать (1A)/рассказать (2 ←)
- загораться (1A)/загореться (10A)
- раскрываться (1A)/раскрыться (1D)
- видеть (10B)/увидеть (10B)
- вносить (10B ←)/внести (3A)
- пропадать (1A)/пропасть (3B, пропад-)
- оставаться (1C)/остаться (5B, остан-)
- подбивать (1A)/подбить (1F, подобью)
- казаться (2 ←)/показаться (2 ←)
- удаваться (1C)/удаться (13) impers. with dat. and inf.
- справляться (1A)/справиться (10B) с + instr.

- плю́хаться (1A)/плю́хнуться (8A) в/на + acc.
- кишéть (10A, impf., 1st and 2nd persons not used) + instr.
- провóдить (10B ←)/провéстí (3B, провед-)
- освóбоджáть (1A)/освóбодíть (10B)
- посýлáть (1A)/послáть (13, посл-)
- прóбóвать (1B)/попрóбóвать (1B)
- разбýскивáть (1A)/разыскáть (2 ←)
- решáть (1A)/решíть (10A)
- выхóдíть (10B ←)/вбýйти (3A, вбýд-) зáмуж за + acc.
- обоснóвывáться (1A)/обосновáться (1B)
- открывáть (1A)/открýть (1D)
- женíться (10A ←, pf. and impf.) на + prep.; used only in reference to men
- вырáщивáть (1A)/вырáстить (10B)
- прожíváть (1A)/прожítь (5C, прожив-)
- скончáться (1A, pf.)
- перебирáться (1A)/перебрáться (5A)
- продолжáть (1A)/продóлжить (10A)
- любíть (10B ←, impf.)
- вéрить (10A)/повéрить (10A) + dat.; в + acc. = believe in
- становíться (10B ←)/стáть (5B, стáн-) + instr. = become; pf. + inf. = begin, start
- прорáбáтывáть (1A)/прорáботáть (1A)
- гостíть (10B, impf.)
- посещáть (1A)/посетíть (10B)
- окáзывáться (1A)/окáзáться (2 ←)
- избáвлятьсá (1A)/избáвиться (10B) от + gen.
- лежáть (11, impf.)
- вспо́минáть (1A)/вспóмнить (10A)
- почивáть (1A)/почítь (13)
- предпóлагáть (1A)/предпóложíть (10A ←)
- распóлагáть (1A)/распóложíть (10A ←)
- любóвáться (1B)/полубóвáться (1B) + instr./ на + acc.
- рыдáть (1A, impf.)
- спра́шивать (1A)/спросítь (10B ←)
- оплáкивать (1A)/оплáкать (2)
- признáваться (1C)/признáться (1A)
- теря́ть (1A)/потеря́ть (1A)
- поженíться (10A ←, pf.) used only in reference to a couple
- расстáвáться (1C)/расстáться (5B, расстáн-)
- покупáть (1A)/купítь (10B ←)

### Verb Play: Aspect and Conjugation

Using the example dialogs as patterns, create new dialogs with the phrases provided below:

- Ты когда-нибудь *встрéчала* англичáнина?
- Да, когда-то *встрéчала*, но бóльше мне бы не хотéлось *встрéчать*.
- Зря. Я чáсто /постоянно, всегда/ *встрéчаю* англичáн, и ничегó.
- Мóжет быть, и я когда-нибудь ещё раз *встрéчу*.

- *влюбля́ться/влюби́ться* с пёрвого взгляда
- *сбива́ть/сбить* бомбарди́ровщик
- *возвраща́ться/возврати́ться* домо́й с плохи́ми отméтками
- *остава́ться/оста́ться* в библиоте́ке по́сле полу́ночи
- *прыводи́ть/провести́* вре́мя в ла́гере для военнопéнных
- *посыла́ть/посла́ть* письмо́ б́вшему му́жу
- *прóбовать/попрóбовать* разыска́ть б́вших друзéй
- *открыва́ть/откры́ть* фи́рму грузовы́х перево́зок
- *вэри́ть/повэри́ть* в счастли́вые совпадéния
- *посеща́ть/посети́ть* национа́льное кла́дбище

— Э́то ты *открыва́ешь* о́кна?

— Да, *открыва́ю*. Ну и что?

— Не *открыва́й*. Бо́льше не на́до.

— А генерáл сказа́л: «*Открóйте* все о́кна».

- *вноси́ть/внести́* в зал ве́щи
- *рассказа́ывать/рассказа́ть* о жи́зни в англи́йской дере́вне
- *подбива́ть/подби́ть* самолёты
- *освобождáть/освободи́ть* Фра́нцию
- *посыла́ть/посла́ть* все пи́сьма в Ирлáндию
- *вспоминáть/вспомни́ть* всё, что б́ло
- *спра́шивать/спроси́ть* у всех пилóтов
- *признава́ться/призна́ться* во всём
- *покупа́ть/купи́ть* небольшо́ие до́мики в Ирлáндии

## Roots

### 1. бий - beat, strike, hit

сбива́ть/сбить shoot down, knock down, off  
подбива́ть/подби́ть cripple, take out of action  
(mil.), incite (colloq.)

убива́ть/уби́ть kill, murder

разбива́ть/разби́ть smash, demolish, defeat, crush

отбива́ть/отби́ть repulse, repel

прибива́ть/приби́ть nail on, down

перебива́ть/переби́ть interrupt, slaughter, massacre

вбива́ть/вбити́ hammer in

выбива́ть/выби́ть dislodge, drive out

добива́ться/доби́ться achieve, gain, attain

пробива́ть/проби́ть pierce, penetrate

с- off of, down

под- under, from below

у- achievement of purpose

раз- apart, intensification

от- away

при- up to, against

пéре- beyond a limit

в- in

вы- out

до- up to a certain point

про- through

Translate the following words and expressions into English:

воздушный бой	отбой
боёц за свободу	прибой
убийца старухи	перебой
сбивчивые доводы	выбоина
разбойник	пробина

## 2. пад- fall

пропадать/пропасть disappear, be missing, die, perish	про- through
впадать/впасть flow into, sink into	в- in
выпадать/выпасть fall out, befall	вы- out
распадаться/распасться disintegrate, break up	рас- apart, intensification
подпадать/подпасть fall under, come under	под- under, from below
отпадать/отпасть fall off, come off, to cease to have relevance	от- away
нападать/напасть attack, assail, fall upon	на- on
совпадать/совпасть coincide	со-/в- with/in (coin-)
спадасть/спасть fall off, subside, abate	с- off, down

Translate the following words and expressions into English:

пропажа	распад Советского Союза
пропавший человек	нападение
впадина	напасть (ж.)
выпад в ваш адрес	совпадение
выпадение	экономический спад

## Что было действительно?

(Отвечайте краткими предложениями)

1. Когда Джонни Логану было 19 лет, он был ладным веснушчатым парнем или невзрачным, неуклюжим олухом?
2. В 1942 году он служил в эскадрилье тяжёлых бомбардировщиков или в бронетанковой дивизии?
3. Где он повстречал в этом же году шестнадцатилетнюю Лизу Флэнниган: в одном из парков Лондона или в небольшой английской деревне?
4. По мнению молодого американца, у Лизы были самые зелёные глаза в этой небольшой английской деревне или вообще на всём свете?
5. Молодые люди влюбились друг в друга с первого взгляда или после обеда в одном из лучших ресторанов Англии?
6. А потом в их судьбу вмешалась мать шестнадцатилетней Лизы или война с Германией?
7. Летом 1942 года «Бинг» Джонни Логана был сбит над Францией или над Берлином?

8. Пилоты других бомбардировщиков рассказали, что самолёт Джонни загорелся в воздухе и пошёл колом вниз или взорвался на их глазах?
9. Раскрывшихся парашютов пилоты не видели, или они наблюдали, как благополучно приземлились на парашютах все члены экипажа?
10. Джонни Логан был внесён в списки военнопленных или в списки пропавших без вести?
11. Лиза скоро забыла о своём американце, или её горю не было конца?
12. Джонни Логан остался в живых или погиб, когда не раскрылся его парашют?
13. Деревня, рядом с которой самолёт Логана плюхнулся «на брюхо», кишела немцами или молодыми француженками?
14. Остаток войны Логан и его друзья провели на пляже на юге Франции или в лагере для военнопленных?
15. Когда Францию освободила американская армия, Логана послали домой или обратно в Англию?
16. Там он пробовал разыскать Лизу или совсем забыл о ней?
17. В конце концов Логан решил, что Лиза всё ещё ищет его или встретила другого и вышла за того замуж?
18. Не разыскав Лизу и вернувшись домой, Джонни спился с горя или женился на американке и вырастил троих детей?
19. Где Джонни жил со своей семьёй и открыл фирму грузовых перевозок: в солнечной Калифорнии или на Среднем Западе США?
20. В штат Вирджиния или в Англию перебрался 68-летний Джонни Логан, когда скончалась от рака его супруга?
21. Все эти годы Лиза продолжала любить Джонни или вспоминала о нём лишь тогда, когда её муж уезжал в командировки?
22. Она поверила в гибель ладного американца или отказалась верить в то, что он погиб?
23. После войны она перебралась во Францию к дяде, где нашла работу в ночном клубе, или в Ирландию к тёте, где стала медсестрой в одной из больниц Дублина?
24. Сестра, у которой она недавно гостила, живёт в столице США или в столице Доминиканской республики?
25. Какое место Лиза решила посетить перед отлётом из Вашингтона: Белый дом и Капитолий или могилу Неизвестного солдата на Арлингтонском национальном кладбище?
26. О чём она подумала там, вспомнив о Джонни: что он лежит в могиле Неизвестного солдата или что он ещё жив и стоит рядом с ней на этом же кладбище?
27. Человек предполагает, а Бог располагает, или наоборот: Бог предполагает, а человек располагает?
28. Для чего Джонни Логан решил побывать на Арлингтонском национальном кладбище: чтобы полюбоваться на смену караула или чтобы вспомнить о своей молодости и о девушке с самыми зелёными глазами на свете?
29. Рядом с Джонни оказалась женщина с неприятным выражением на лице или привлекательная пожилая дама с самыми зелёными глазами на свете?

30. Дáма была́ призраком, или́ это́ действительно́ была́ Лиза Флэнниган?
31. Джонни и Лиза узнали друг друга сразу́ или́ только́ после́ того́, как мину́т пять побеседовали?
32. Через шесть неде́ль после́ встре́чи на Арлингто́нском национа́льном кладбище́ они́ поженили́сь в той са́мой английской дере́вне, где встре́тились и расста́лись, или́ в Вашингто́не у сестры́ Лизы́?
33. Оста́ток жи́зни они́ реши́ли прове́сти в Ирла́ндии и купи́ть там небольшо́й до́мик, или́ во Флори́де, где мо́жно кру́глый год лежа́ть на пля́же и, наконец, забы́ть о Вто́рой миро́вой войне́?

### Вопро́сы

1. Каки́м был Джонни Ло́ган в 19 лет?
2. Где стоя́ла в 1942 году́ эскадри́ля тяжёлых бомбарди́ровщиков, в кото́рой служи́л молодо́й америка́нец?
3. Кого́ он там повстре́чал, и како́е впечатле́ние произве́л на него́ это́т челове́к?
4. Как повлия́ла на их судьбу́ война́?
5. Что расска́зали верну́вшиеся с задáния пилóты о судьбе́ «Бо́инга», в кото́ром летéл Джонни Ло́ган?
6. В каки́е спи́ски был внесе́н Джонни вме́сте с остальны́ми чле́нами экипа́жа?
7. Как чу́ствовала себя́ Лиза, когда́ узна́ла, что бомбарди́ровщик её дру́га не верну́лся с задáния?
8. Как получи́лось, что экипа́ж не поги́б и Джонни Ло́ган оста́лся жив?
9. Кто находи́лся в дере́вне, ря́дом с кото́рой пли́хнулся «на брýхо» самолёт Ло́гана?
10. Где прове́л послéдние три го́да войны́ влюбе́нный в Лизу Флэнниган молодо́й америка́нец?
11. Куда́ отпра́вили Ло́гана, когда́ америка́нские войска́ освободи́ли Фра́нцию?
12. Что он прóбовал там узна́ть, и поче́му он реши́л верну́ться в США?
13. Что сде́лал разочарова́нный в жи́зни Ло́ган, когда́ верну́лся с войны́ домо́й?
14. Был ли Ло́ган сча́стлив, когда́ жени́лся после́ войны́?
15. Почему́ после́ кончи́ны своёй супру́ги Джонни Ло́ган реши́л перебра́ться в Вирджи́нию?/ В статье́ это́й информа́ции нет, но пошевели́те мозга́ми!/?
16. Забы́ла ли Лиза́ после́ войны́ своёго́ америка́нского дру́га, или́ она́ продол́жала́ люби́ть его́?
17. Куда́ она́ пере́ехала́ после́ войны́ и кем она́ ста́ла?
18. У кого́ она́ одна́жды гости́ла в Аме́рике?
19. Почему́ она́ реши́ла посети́ть моги́лу Неизве́стного солда́та на Арлингто́нском национа́льном кладбище́?
20. Когда́ Лиза́ стоя́ла пе́ред моги́лой Неизве́стного солда́та, кака́я мысль́ пришла́ ей в го́лову?
21. А что де́лал там в это́т же день поста́ревший Джонни Ло́ган?
22. Каки́м о́бразом он оказа́лся ря́дом с привле́кательной пожи́лой да́мой?
23. Каки́е были́ у пожи́лой да́мы глаза́?

24. Какие чувства испытывали постаревшие Джонни и Лиза, когда узнали друг друга на Арлингтонском национальном кладбище?
25. Какое решение приняла уже не молодая пара?
26. Верите ли вы в судьбу? Бывали ли в вашей жизни какие-нибудь удивительные совпадения? Если да, то какие?
27. Что означают слова «человек предполагает, а Бог располагает»?
28. Как по-вашему, была ли Лиза все эти пятьдесят послевоенных лет несчастлива?
29. Удастся ли Джонни с Лизой вновь найти то счастье, которое было у них в молодости?
30. Что такое любовь? Биологическое влечение? Страшная, неизлечимая болезнь? Духовная близость? Как охарактеризовать любовь молодой ирландки Лизы Флэнниган?

### Пересказ

Дайте краткое изложение, используя следующие слова и словосочетания в качестве «опорных пунктов»:

a handsome young guy with freckles	ладный веснушчатый парень
the squadron was stationed in an English village	эскадрилья стояла в английской деревне
a girl with the greenest eyes in the world	девушка с самыми зелёными глазами на свете
fall in love with one another at first glance	влюбиться друг в друга с первого взгляда
his bomber was shot down over France	его бомбардировщик был сбит над Францией
no parachutes were seen	парашютов не видели
the crew was put on the MIA lists	экипаж был внесён в списки пропавших без вести
the bomber was hit, but not as bad as it seemed	бомбардировщик подбили, но не так страшно, как это казалось
flop on its belly	плюхнуться «на брюхо»
a village crawling with Germans	деревня, кишачая немцами
all were safe and sound	все были целы и невредимы
POW camp	лагерь для военнопленных
liberate France	освободить Францию
try to find Lisa	пробовать разыскать Лизу
return to the States	вернуться в Штаты
she met someone else and got married	она встретила кого-то ещё и вышла замуж
trucking firm	фирма грузовых перевозок
got married and raised three kids	женился и вырастил троих детей



his wife died of cancer	его супруга скончалась от рака
move from the Midwest to Virginia	перебраться с Среднего Запада в Вирджинию
like everyone else she believed in his death	как и все, она поверила в его гибель
become a nurse in a Dublin hospital	стать медсестрой в одной из больниц Дублина
visit a sister living in the US capital	гостить у сестры, которая живёт в столице США
Tomb of the Unknown Soldier	могила Неизвестного солдата
she could not escape the thought	она не могла избавиться от мысли
live not far from Arlington National Cemetery	жить неподалёку от Арлингтонского национального кладбища
enjoy watching the changing of the guard	полюбоваться на смену караула
an attractive older lady	привлекательная пожилая дама
sob inconsolably	рыдать безутешно
the girl he lost in 1942	девушка, которую он потерял в 1942 году
get married in the same English village	пожениться в той самой английской деревне
spend the rest of their lives in Ireland	провести остаток жизни в Ирландии

### Окончания

Заполните пропуски необходимыми грамматическими окончаниями:

В свои 19 лет американец Джонни Логан был ладн..... веснушчат..... пареньком. Дело было в 1942 год....., эскадрилья тяжёл..... бомбардировщик....., в котор..... служил Джонни, стояла в небольш..... английск..... деревеньк....., где он и повстречал 16-летн..... Лизу Флэнниган, девушку с сам..... зелён..... глаз..... на свет..... . Молод..... люди влюбились друг в друг..... с перв..... взгляд..... и на (вся)..... жизнь.

А потом в их судьб..... вмешалась война. Летом 1942 год..... «Боинг» Джонни Логана был сбит над Франци..... . Вернувшиеся с задани..... пилоты друг..... бомбардировщик..... рассказали, что самолёт Джонни загорелся в воздух..... и на их глаз..... колом пошёл вниз, а раскрывшихся парашют..... они не видели. Экипаж «Боинга» вместе с Джонни был внесён в списки пропавш..... без вести, и (горе)..... Лиз..... не было (конец)..... .

А между тем Джонни Логан остался жив. «Нас подбили, но не так страшн....., как это казалось, — рассказывал он потом. — Пилот..... удалось справиться с управлени....., и мы плюхнулись «на брюхо» в поле рядом с деревн....., кишасей (немцы)..... . Все были целы и невредимы, но остаток войн..... мы провели в лагерь..... для военнопленн..... . Когда Франци..... освободили, (я)..... снова послали в Англи....., на этот раз в госпиталь. Я пробовал разыска..... Лизу, но никто не знал, что с (она)..... . В (конец)..... концов я вернулся в Штаты и решил, что она встретила кого-то ещё и вышла замуж».

Джонни обосновался на Средн..... Запад....., открыл фирм..... грузовых перевозок, женился и вырастил (три)..... (дети)..... . В 1989 год..... его супруга Бэрбара, прожив с муж..... больше 30 лет, скончалась от рак..... . Год назад 68-летн..... ветеран перебрался в Вирджинию.

А Лиза, между тем, продолжала любить (свой)..... Джонни, и больше ей никто не был нужен. Как и все, она поверила в его гибель, перебралась в Ирланди..... к тётк..... и стала медсестр..... в (одна)..... из больниц Дублина, где проработала больш..... часть (жизнь)..... . В (этот)..... год..... она гостила у сестр....., котор..... живёт в столице США, и перед отлёт..... дом..... решила посетить могилу Неизвестн..... солдат..... на Арлингтонск..... национальн..... кладбище в соседн..... Вирджинии. «Оказавшись там, я никак не могла избавиться от (мысль)....., что мой Джонни лежит в (эта)..... могил....., — вспоминает 66-летн..... Лиза. — Что мой Джонни почит в славе и почёт....., а известно об этом только Господ..... и (я).....».

Человек предполагает, а Господь располагает. В тот сам..... день живш..... неподалёку от Арлингтонск..... кладбищ..... Джонни Логан от нечего делать решил полюбоваться на смен..... караул..... у могил..... Неизвестн..... солдат..... . Рядом с (он)..... оказалась привлекательн..... пожил..... дама с сам..... зелён..... глаз..... на свет..... . Дама безутешно рыдала, и Джонни спросил, (кто)..... она оплакивает. Оказалось, что американского солдата, котор..... она любила и потеряла в Англи..... в 1942 год..... . Джонни признался, что в том же

сам..... год..... он потерял в Англи..... любим..... девушк..... по (имя).....

Лиза с так..... же зелён..... глаз..... .

Через шесть недел..... они поженились в (та)..... сам..... английск.....

деревушк....., где встретились — и расстались — полвека назад. Остаток (жизнь) -

..... Джонни и Лиза решили провести в Ирланди....., где они купили небольш.....

домик.

### Перевод

1. When Johnny Logan's squadron was stationed in a small English village he met and fell in love with a young Irish girl, Lisa Flannigan, who he believed had the greenest eyes in the world.
2. In the summer of 1942 Johnny's plane was shot down over France near a village crawling with Germans. He spent the next three years in a POW camp.
3. Believing that Johnny had been killed, Lisa moved to Ireland, where she became a nurse in one of Dublin's hospitals. Yet she never forgot the young American she had loved. There was no end to her grief, and, therefore, she decided never to marry.
4. When Johnny realized after the war that he could not find the Irish girl he had loved so much, he returned home to the States and married an American.
5. He loved his wife very much and completely forgot about Lisa. But man proposes, God disposes — thirty years later his wife died of cancer, and the 68 year old veteran began to remember the girl he once loved when he was a young man.
6. The lonely veteran moved to northern Virginia. One day when he was visiting Arlington National Cemetery he saw an elderly lady crying near the Tomb of the Unknown Soldier.
7. Johnny walked up to her and asked her why she was crying. When he saw her green eyes he knew it was Lisa Flannigan, and he realized there was no end to a woman's love.

# «Пришельцы в белых халатах»

пришелец alien, newcomer  
халат gown, robe

НЛО (неопознанный летающий объект) U  
(unidentified flying object)

устроить arrange, organize, set up

сообщить report, announce

данные data

инопланетянин alien  
успешно successfully  
ассимилироваться assimilate (intrans.)

среди among, amidst/ землянин earthling  
причём in which connection, and at that  
выдавать себя за + acc. pose as

врач doctor, physician  
заявить declare, announce

практиковать practice

оказаться + instr. turn out to be

цель (ж.) goal, target, objective  
ясный clear  
под личиной under the guise of  
куда легче far easier, much easier  
изучить become expert in, master  
особенности distinctive features, peculiarities  
считать consider, think

Специалист по \*неопознанным \*летающим объектам

Терренс Старнс недавно устроил в Лос-Анджелесе

пресс-конференцию, на которой сообщил сенсационную

новость. По его данным, \*прибывающие к нам

инопланетяне успешно ассимилируются

среди землян, причём часто выдаются за

врачей. Только в Соединённых Штатах, заявил Старнс,

практикуют тысячи пришельцев, пациентами которых

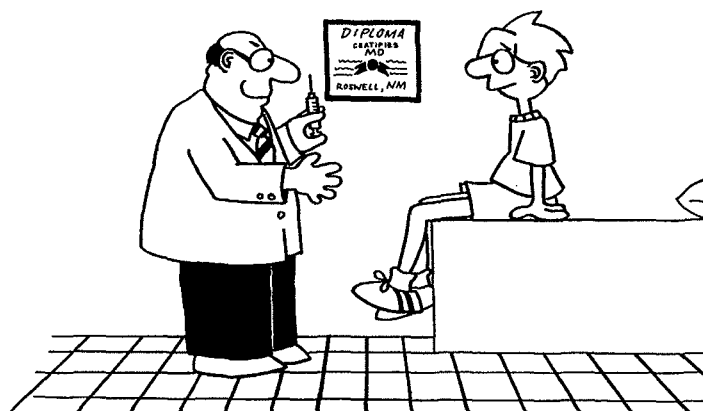
оказались около двух миллионов ничего не

\*подозревающих американцев.

Цель инопланетян ясна — под личиной врача им

куда легче изучить особенности человеческого

организма, и Терренс Старнс считает \*сложившееся



**Доверяй, но проверяй!**

положение не просто тревожным, а \*ужасающим.

«Внеземные самозванцы наводнили наши медицинские учреждения, — заявил журналистам калифорнийский эксперт по 'летающим тарелкам', — и в своих низменных целях они пользуются нашими больницами, инструментами, а главное, доверием пациентов».

Старнс отказался сообщить, откуда он взял эти сведения, но заявил, что медицинским властям страны всё хорошо известно. Однако, они решили молчать о нашествии звёздных самозванцев в белых халатах из-за страха перед общественным мнением. Он добавил, что врач-инопланетяне постоянно проводят на своих пациентах опасные для жизни опыты и под предлогом медицинской помощи вживляют людям приборы, \*контролирующие их мысли и поведение.

Как распознать в вашем враче инопланетянина?

Терренс Старнс даёт на это чёткие и конкретные указания:

1. Опасайтесь врачей, которые путаются в названиях человеческих органов и в частях тела. Если вы жалуетесь на боль в локте, а врач щупает вас за кисть или предплечье, то скорее всего, вы попали на приём к пришельцу.

положение situation  
просто simply  
тревожный alarming, shocking  
внеземной extraterrestrial  
самозванец impostor, impersonator, charlatan  
наводнить inundate, flood  
учреждение institution, establishment

летающая тарелка flying saucer

низменный villainous, contemptible, base  
пользоваться + instr. use, utilize  
больница hospital  
доверие trust, faith

отказаться refuse

сведения (pl.) information, knowledge  
власти (pl.) authorities

известный known, well-known  
однако however  
молчать remain silent, not speak  
нашествие invasion, attack  
звёздный (звезда) star (attribute), stellar  
из-за due to, because of  
страх fear  
общественное мнение public opinion  
добавить add  
постоянно constantly  
проводить carry out, conduct

опасный dangerous  
опыт experiment  
под предлогом under the pretext  
помощь (fem.) help, aid  
вживлять implant  
прибор instrument, device, apparatus  
мысль (fem.) thought  
поведение behavior, conduct

распознать recognize, identify

чёткий clear-cut, precise  
указание indication, instruction

опасаться + gen. be afraid of, fear  
путаться в + prep. become confused

название name  
часть (fem.) part / тело body

жаловаться на + acc. complain about  
боль (fem.) pain / локоть (masc.) elbow  
щупать feel, touch

кисть (fem.) hand / предплечье forearm  
скорее всего most likely  
попасть wind up at, arrive

приём reception (here: waiting room)

<p>2. Врачи-земляне часто опаздывают на работу, а вот инопланетяне невероятно пунктуальны.</p>	<p>опаздывать be late, tardy невероятно incredibly, unbelievably</p>
<p>3. Почерк обычного земного врача, как правило, неразборчив, и *выписанный им рецепт трудно прочесть. Иное дело, врач-пришелец, он доводит свой почерк до каллиграфического совершенства, что сразу бросается в глаза.</p>	<p>почерк handwriting обычный usual, normal как правило as a rule неразборчивый unreadable, illegible рецепт prescription  прочесть read иной other, another доводить до + gen. bring to, carry to совершенство perfection сразу immediately, right away  бросаться в глаза catch the eye, be striking</p>
<p>4. Большинство врачей берёт у пациентов кровь на анализ, но довольствуется небольшим её количеством. Если же вы попадёте пришельцу в белом халате, для своих опытов он выцедит из вас не меньше полулитра.</p>	<p>большинство majority, most кровь (fem.) blood  довольствоваться + instr. be content, satisfied with, settle for количество quantity, amount попасться (colloq.) come across, fall into the hands of  выцедить draw out, extract</p>
<p>5. Почти все врачи-земляне прописывают пациентам лекарства, которые можно заказать и купить в аптеках. Пришельцы так не поступают – они предпочитают давать людям «экспериментальные таблетки» или препараты, не *имеющие никакого отношения к заболеванию.</p>	<p>прописывать prescribe  лекарство medicine заказать order купить buy аптека drugstore поступать behave, act  предпочитать prefer давать give  таблетка pill, tablet препарат drug  отношение relation, connection заболевание illness, disease</p>
<p>6. Инопланетяне частенько рекомендуют своим пациентам хирургическое вмешательство, хотя те чувствуют себя превосходно.</p>	<p>частенько (colloq.) fairly often рекомендовать + dat. recommend  хирургический surgical вмешательство intervention, interference хотя although чувствовать себя feel превосходно excellently, superbly</p>

«Относитесь к этим предостережениям всерьёз, —  
предупредил журналистов доктор Тёрренс Старнс. —

Если ваш врач имеет два-три \*изложенных мною  
признака, он наверняка прибыл к нам из космоса».

относиться к + dat. treat, act (toward)  
предостережение warning, caution  
всерьёз (colloq.) seriously, in earnest  
предупредить warn, caution

признак characteristic, trait, symptom  
наверняка (colloq.) for sure  
прибыть arrive, come

### \*Deverbals

неопознанным ([не-]опознать – past passive prtcl.)  
летающим (летать – present active prtcl.)  
прибывающие (прибывать – present active prtcl.)  
подозревающих (подозревать – present active prtcl.)  
сложившееся (сложиться – past active prtcl.)

ужасающим (ужасать – present active prtcl.)  
контролирующие (контролировать – present active prtcl.)  
выписанный (выписать – past passive prtcl.)  
имеющие (иметь – present active prtcl.)  
изложенных (изложить – past passive prtcl.)

[un-]identified  
flying  
arriving  
suspecting  
taken on form, shape (here: the  
existing)  
terrifying, horrifying  
monitoring, controlling  
ordered, prescribed  
having  
stated, set forth

### Verb Pairs

Provide definitions and the forms of the 1st singular, 2nd singular, and 3rd plural of the present/perfective future for all the verbs which are *unfamiliar* to you from the list below. Refer to the simplified verb classification system in the appendix. Verbs marked with “←” have *shifting stress* from the ending to the stem for present/perfective future forms except for the 1st person singular, i.e. купить (←): *купаю, купишь, купит, купим, купите, купят*.

- устраивать (1A)/устроить (12)
- сообщать (1A)/сообщить (10A)
- прибывать (1A)/прибыть (13)
- ассимилироваться (1B, impf. & pf.)
- выдавать (1C)/выдать (13) за + acc.
- практиковать (1C, impf.)
- оказываться (1A)/оказаться (2 ←) + instr.
- подозревать (1A, impf.)
- изучать (1A)/изучить (10A ←)
- считать (1A)/счесть (13) + instr. or за + acc.
- складываться (1A)/сложиться (10A ←)
- ужасать (1A)/ужаснуть (8A)
- наводнять (1A)/наводнить (10A)
- заявлять (1A)/заявить (10B ←)
- пользоваться (1B)/воспользоваться (1B) + instr.
- отказываться (1A)/отказаться (2 ←) от + gen.
- брать (5A, бер-)/взять (5B, возьм-)

- решать (1A)/решить (10A)
- молчать (11, impf.)
- добавлять (1A)/добавить (10B)
- проводить (10B ←)/провести (3B, провед-)
- вживлять (1A)/вживить (10B)
- контролировать (1B, impf.)
- распознавать (1C)/распознать (1A)
- опасаться (1A, impf.) + gen.
- путаться (1A)/запутаться (1A) в + prep.
- жаловаться (1B)/пожаловаться (1B) на + acc.
- щупать (1A)/пощупать (1A)
- попадать (1A)/попасть (3B, попад-)
- опаздывать (1A)/опоздать (1A)
- выписывать (1A)/выписать (2)
- читать (1A)/прочитать (1A) & прочесть (13)
- доводить (10B ←)/довести (3B, довед-) до + gen.
- бросаться (1A)/броситься (10B)
- довольствоваться (1B)/удовольствоваться (1B) + instr.
- попадаться (1A)/попасться (3B, попад-)
- выцёживать (1A)/выцедить (10B)
- прописывать (1A)/прописать (2 ←)
- покупать (1A)/купить (10B ←)
- поступать (1A)/поступить (10B ←)
- предпочитать (1A)/предпочесть (13)
- давать (1C)/дать (13)
- иметь (1A, impf.)
- рекомендовать (1B, impf. & pf.)
- чувствовать (1B)/почувствовать (1B)
- относиться (10B ←)/отнестись (3A) к + dat.
- предупреждать (1A)/предупредить (10B)
- излагать (1A)/изложить (10A ←)

### Verb Play: Aspect and Conjugation

Using the example dialogs as patterns, create new dialogs with the phrases provided below:

- Завтра доктор Старнс хочет *устрòить* пресс-конференцию?
- Думаю, что да. Он, как правило, *устра́ивает* пресс-конференции просто так.
- А я бы на его месте их *устра́ивал* только когда это необходимо.
- А вас и не спрашивают.

- *сообщать/сообщить* сенсационную новость
- *выдавать/выдать* себя за полицейского
- *заявлять/заявить* журналистам о «летающих тарелках»
- *брать/взять* кровь у инопланетян
- *проводить/провести* на людях опасный для жизни опыт
- *жаловаться/пожаловаться* на боль в локте
- *выписывать/выписать* не те рецепты
- *доводить/довести* свой почерк до совершенства



- *давать/дать* пациентам «экспериментальные таблетки»
- *покупать/купить* для пациентов самые дорогие лекарства

— Инопланетяне любят *устраивать* пресс-конференции?  
 — Конечно. Они их *устраивают* каждую неделю.  
 — Но, по-моему, это уж глупо. А сегодня они тоже *устраивают* ?  
 — Полагаю, что *устраивают*.  
 — Ну, будь другом, и скажи им, чтобы они их больше не *устраивали*.

- *прибывать/прибыть* к нам ночью
- *ужасать/ужаснуть* наших жён своим поведением
- *опаздывать/опоздать* на работу
- *путаться/запутаться* в названиях человеческих органов
- *вживлять/вживить* пациентам приборы, контролирующие их мысли
- *выцедивать/выцедить* из пациентов больше полулитра крови
- *предупреждать/предупредить* нас, что закроют нашу больницу
- *излагать/изложить* свой нязменные планы
- *отказываться/отказаться* сообщить все факты

## Roots

### 1. строй- order

устраивать/устроить	arrange, set up, organize	y- achievement of purpose
расстраивать/расстроить	disrupt, upset, disturb	раз- action negated
настраивать/настроить	tune, adjust	на- on
выстраивать/выстроить	form a line, line up (mil.)	вы- out
перестраивать/перестроить	rebuild, restructure	пере- again
застраивать/застроить	develop, build up (an area)	за- process over an area, acquire
достраивать/достроить	finish building	до- to a certain point

Translate the following words and expressions into English:

перестройка экономики	настроение
строй	строитель
застройщик	расстройство нервов
настройщик	

### 2. бав- add

добавлять/добавить	add	до- to a certain point
прибавлять/прибавить	add	при- up to, against
разбавлять/разбавить	dilute	раз- action negated
убавлять/убавить	reduce, lower	y- achievement of purpose
сбавлять/сбавить	reduce (price, speed)	с- off of, down

Translate the following words and expressions into English:

добавки  
развлечение  
добавление

прибавочная стоимость  
добавочный налог

### Что было действительно?

(Отвечайте краткими предложениями)

1. Терренс Старнс – специалист по непознанным летающим объектам или специалист по массовым психозам в США?
2. Терренс Старнс недавно устроил пресс-конференцию на Гавайских островах или в Лос-Анджелесе?
3. На этой пресс-конференции он сообщил сенсационную новость или уже давно общеизвестную информацию?
4. По данным доктора Старнса, инопланетяне, которые прибывают на нашу планету, ассимилируются среди землян успешно или с большим трудом?
5. Чаще всего инопланетяне выдаёт себя за врачей или за профессоров иностранных языков?
6. По его мнению, в США практикуют сотни или тысячи пришельцев из космоса?
7. Их американские пациенты ничего не подозревают или уже начинают понимать, что с врачами творится что-то неладное?
8. Цель пришельцев — изучить особенности человеческого организма или выяснить для себя принципы человеческого поведения?
9. Доктор Старнс считает такое положение в наших медицинских учреждениях нормальным и даже естественным или тревожным и ужасающим?
10. Врачи-инопланетяне пользуются нашими или своими же инструментами?
11. Калифорнийский специалист по «летающим тарелкам» сообщил, откуда он взял такие сведения, или отказался сообщить?
12. По его мнению медицинским властям страны всё хорошо известно, или они не подозревают, что в стране происходит что-то неладное?
13. Власти решили молчать из-за страха перед общественным мнением или перед мстостью инопланетян?
14. Время от времени или постоянно пришельцы в белых халатах проводят на своих пациентах опасные опыты?
15. Приборы, которые врачи-инопланетяне под предлогом медицинской помощи вживляют людям, контролируют у них дыхание и сердцебиение или мысли и поведение?
16. Доктор Старнс даёт какие-нибудь конкретные указания, как отличить настоящего врача от инопланетянина, или нет?
17. Если ваш врач путается в названиях человеческих органов и в частях тела, означает ли это, что он ещё не окончил медицинский институт, или что он пришелец с другой планеты?
18. Если вы жалуетесь на боль в локте, а врач щупает вас за кисть или предплечье, означает ли это, что он инопланетянин, или что он восхищается вашим телом?

19. Если ваш врач часто опаздывает на работу, означает ли это, что он алкоголик или просто нормальный врач-землянин?
20. Если трудно прочитать то, что написал ваш врач, означает ли это, что у него плохой почерк, или что он инопланетянин?
21. Если ваш врач берёт у вас от полулитра до литра крови на анализ, то он явный инопланетянин или скрытый вампир?
22. Если ваш врач всегда прописывает вам очень дорогие лекарства, означает ли это, что он нормальный американский врач, или что он коварный инопланетянин?
23. Если ваш врач предпочитает давать вам «экспериментальные таблетки», не имеющие никакого отношения к заболеванию, означает ли это, что он круглый идиот, или что он пришелец в белом халате?
24. Если вы чувствуете себя превосходно, а ваш врач рекомендует вам хирургическую операцию, означает ли это, что он любознательный инопланетянин, или он обыкновенный американский врач, у которого все задушевные друзья — хирурги?
25. Что, по-вашему, более вероятно: пришельцы в белых халатах подвергли опыту самого доктора Старнса, или он сам придумал свою сенсацию?

### Вопросы

1. Кто такой Терренс Старнс, и что он недавно устроил?
2. Какую новость сообщил на этой пресс-конференции уважаемый доктор Старнс?
3. Кто, по мнению доктора Старнса, успешно ассимилируется среди землян?
4. За кого выдаёт себя пришельцы из космоса?
5. Много ли инопланетян практикуют в США?
6. Подозревают ли американские пациенты, что их врачи прибыли с другой планеты?
7. Какова цель врачей-инопланетян?
8. Как оценивает доктор Старнс такое положение дел?
9. Чем пользуются в США эти ужасные взеземные врачи?
10. Сообщал ли на пресс-конференции Терренс Старнс, откуда он взял такие ужасающие сведения?
11. Почему, по мнению эксперта по «летающим тарелкам», медицинские власти США решили молчать о нашествии инопланетян в белых халатах?
12. Какие опыты проводят на своих американских пациентах врачи-пришельцы?
13. Какие приборы вживляют они своим ничего не подозревающим пациентам?
14. Доктор Старнс даёт какие-нибудь указания, как распознать врачей-инопланетян?
15. Если ваш врач путается в названиях человеческих органов и в частях тела, что это означает, по мнению знаменитого эксперта?
16. Какую информацию даёт доктор Старнс о пунктуальности и почерке врачей-инопланетян?
17. Какое количество крови у своих пациентов берут на анализ взеземные пришельцы в белых халатах?
18. Какие лекарства предпочитают давать людям врачи-инопланетяне? А врачи-земляне?

19. В каких целях пришельцы в белых халатах часто рекомендуют своим пациентам хирургические операции?
20. Как должны относиться к предостережениям доктора Стэрнса все любящие свою страну американцы?
21. Если вы чувствуете себя прекрасно, но ваш врач рекомендует вам какое-нибудь сложное хирургическое вмешательство, что это может означать?
22. Если вы говорите вашему врачу, что у вас болит голова, а он начинает щупать у вас левую ногу, что это может означать?
23. Почему можно не волноваться, если ваш врач опаздывает на работу, и вы ждёте его лишние два часа в приёмной?
24. Если вы распознаёте в вашем враче инопланетянина, что вы должны немедленно сделать?
25. Видели ли вы когда-нибудь инопланетян или НЛО? Как выглядели увиденные вами пришельцы из космоса? Были ли они в белых халатах?
26. Как, по-вашему, можно распознать среди здешних профессоров внеземных самозванцев?

### Пересказ

Дайте краткое изложение, используя следующие слова и словосочетания в качестве «опорных пунктов»:

UFO expert	специалист по неопознанным летающим объектам (НЛО)
sensational news	сенсационная новость
aliens are successfully assimilating	инопланетяне успешно ассимилируются
pretend to be doctors	выдавать себя за врачей
unsuspecting Americans	ничего не подозревающие американцы
study the human organism	изучать человеческий организм
for their villainous purposes	в своих низменных целях
use our hospitals and instruments	пользоваться нашими больницами и инструментами
take advantage of the patients' trust	пользоваться доверием пациентов
medical authorities	медицинские власти
because of fear of public outrage	из-за страха перед общественным возмущением
carry out life-threatening experiments	проводить опасные для жизни опыты
implant devices in people	вживлять людям приборы
monitor thoughts and behavior	контролировать мысли и поведение
give clear and specific instructions	давать чёткие и конкретные указания
confuse the names of human organs	путаться в названиях человеческих органов

pain in the elbow	боль в лóкте
feel your hand	щúпать вас за кисть
incredibly punctual	невероятно пунктуальный
as a rule a doctor's handwriting is illegible	как правило, пóчерк врачá неразбóрчив
immediately catch the eye	срáзу бросáться в глазá
draw blood for analysis	брать кровь на анáлиз
be satisfied with a small amount	довóльствоваться небольшо́м количеством
prescribe medicines	пропíсывать лека́рства
prefer "experimental tablets" or drugs	предпочита́ть «эксперимента́льные таблётки» или препара́ты
have nothing to do with the illness	не имéть никако́го отноше́ния к заболева́нию
recommend surgical intervention	рекомендова́ть хирургическое вмеша́тельство
take these warnings seriously	относи́ться к э́тим предостереже́ниям всерьёз
have two or three of the cited qualities	имéть два-три из ука́занных призна́ков
arrive from outer space	прибы́ть из ко́смоса

### Оконча́ния

Заполните про́пуски необходи́мыми грамматическими оконча́ниями:

Специалист по \*неопознанн..... \*летающ..... объект..... Терренс Старнс недавно устроил в Лос-Анджелесе пресс-конференци....., на котор..... сообщил сенсационн..... новость. По его данным, \*прибывающ..... к нам инопланетяне успешно ассимилируются среди (земляне) ....., причём часто выдают себя за врач..... . Только в Соединённ..... Штат....., заявил Старнс, практикуют тысячи (пришельцы)....., пациентами котор..... оказались около (два)..... миллион..... ничего не \*подозревающ..... (американцы)..... .

Цель инопланетян ясна — под личиной врач..... им куда легче изучить особенности человеческ..... организм....., и Терренс Старнс считает \*сложившееся положение не просто тревожн....., а \*ужасающ..... . «Внеземн..... самозванцы наводнили наши медицинские учреждени....., — заявил журналист..... калифорнийск..... эксперт по 'летающ..... тарелк.....', — и в (свой)..... низменн..... (цель)..... они

пользуются наш..... больниц....., инструмент....., а главное, доверием пациент..... .»

Старнс отказался сообщить, откуда он взял (эти)..... сведения, но заявил, что медицинск..... (власть)..... страны всё хорошо известно. Однако, они решили молчать о нашествии звездн..... самозванцев в бел..... халат..... из-за страх..... перед общественн..... мнени..... . Он добавил, что врачи-инопланетяне постоянно проводят на (свои)..... пациент..... опасн..... для (жизнь)..... опыты и под предлог..... медицинск..... (помощь)..... вживляют (люди)..... приборы, \*контролирующ..... их мысли и поведение.

Как распознать в ваш..... врач..... инопланетянин.....? Терренс Старнс даёт на это чётк..... и конкретн..... указания:

1. Опасайтесь врач....., котор..... путаются в названи..... человеческ..... орган..... и в частях (тело)..... . Если вы жалуетесь на боль в (локоть)....., а врач щупает вас за кисть или предплечье, то, скорее всего, вы попали на приём к (пришелец)..... .

2. Врачи-земляне часто опаздывают на работ....., а вот инопланетяне невероятно пунктуальны.

3. Почерк обычн..... земн..... врач....., как правило, неразборчив, и \*выписанн..... им рецепт трудно прочесть. Иное дело, врач-пришелец, он доводит свой почерк до каллиграфическ..... совершенства, что сразу бросается в глаза.

4. Большинство врач..... берёт у пациент..... кровь на анализ, но довольствуется небольш..... её количеств..... . Если же вы попадёте пришельцу в бел..... халат....., для (свои)..... опыт..... он выцедит из вас не меньше полулитра.

5. Почти все врачи-земляне прописывают пациент..... лекарства, котор..... можно заказать и купить в аптек..... . Пришельцы так не поступают — они предпочитают давать (люди)..... «экспериментальные таблетки» или препараты, не \*имеющ..... никакого отношения к заболевани..... .

6. Инопланетяне частенько рекомендуют (свои)..... пациент.....  
хирургическ..... вмешательство, хотя те чувствуют себя превосходно.  
«Относитесь к (эти)..... предостережени..... всерьёз, — предупредил  
журналист..... доктор Терренс Старнс. — Если ваш врач имеет два-три  
\*изложенн..... мною признак....., он наверняка прибыл к нам из космос.....».

### Перевод

1. At his press conference Doctor Starns said that there were aliens living among us who frequently passed themselves off as doctors.
2. The UFO expert noted that although aliens had already inundated our medical institutes, millions of Americans did not suspect anything.
3. In the words of Doctor Starns, the imposters' goal was to study the peculiarities of the human organism. Therefore, they frequently conducted life-threatening experiments on their patients, and even implanted in them devices which monitored their thoughts and behavior.
4. Doctor Starns said that if your doctor confused the names of organs and body parts, then it was likely that you were being examined by an alien in a white gown.
5. Although a patient may feel fine, an alien doctor will invariably recommend surgical intervention just to learn more about human organs.
6. In Doctor Starns' opinion it is particularly alarming that although U.S. authorities know all about the invasion of alien doctors, they have decided to say nothing and do nothing.
7. Doctor Starns warned students at universities with medical schools to be especially careful — two out of three professors and four out of five doctors practicing at universities were most likely visitors from other planets.

# «Воскрешение Антонио Каталано»

Ночью тринадцатого марта этого года грузовик, за рулём которого сидел Антонио Каталано, из-за внезапно \*спустившего колеса потерял управление и на большой скорости врезался в опоры моста на автостраде неподалёку от Неаполя. Тяжело \*раненного водителя без сознания доставили в больницу и сразу положили на операционный стол. Врачи установили у Антонио тяжелейшие травмы черепа, оказали ему первую помощь и подключили к машине искусственного дыхания.

\*Пострадавший итальянец никак не приходил в себя. На третьи сутки врач-реаниматоры провели дежурное обследование с помощью

воскрешение resurrection

грузовик truck

руль (masc.) steering wheel

сидеть sit

из-за because of, due to

внезапно suddenly

колесо wheel (here: tire)

потерять управление lose control

скорость speed

врезаться crash into, slam into

опора моста bridge support

автострада expressway, superhighway

неподалёку not far from

тяжёлый heavy, severe

водитель driver

сознание consciousness

доставить в больницу deliver to a hospital

положить place, put

установить determine

травма injury, trauma

черепа skull

оказать render, give

первая помощь first aid

подключить к + dat. connect to

искусственный artificial

дыхание breathing

приходить в себя come to, regain consciousness

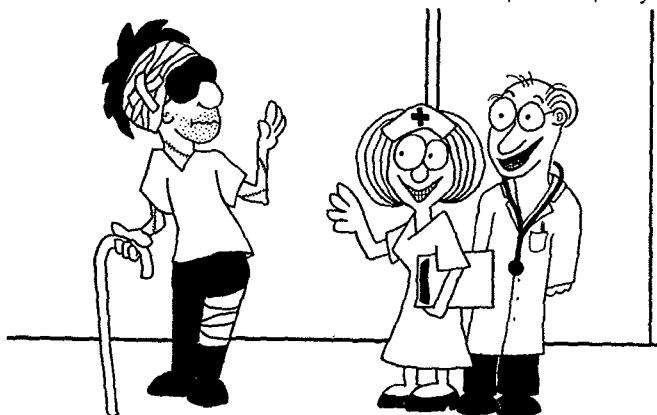
сутки 24 hour period

врач-реаниматор emergency room doctor

провести conduct, carry out

дежурное обследование routine examination

с помощью by means of, with the aid of



**Поспешить – людей насмешить!**



электроэнцефалографа, который показал, что мозг Антонио Каталано мёртв. В бумажнике \*доставленного в больницу водителя среди прочих документов была \*обнаружена карточка донора – многие водители соглашаются в случае гибели предоставить различные органы своего тела для пересадки. С учётом этого обстоятельства тело \*скончавшегося Антонио Каталано снова положили на операционный стол.

Врачи сноровисто распотрошили Антонио, заготовив для трансплантации его глаза, одну почку, левое лёгкое, оба бедренных сустава, подколенный хрящ, тридцать процентов костного мозга и несколько кусков кожи. Они уже добрались к сердцу донора, но в это время в операционную вбежала медсестра, которая сообщила, что она только что провела электроэнцефалограмму другому пациенту и убедилась в неисправности этого прибора. Повторный тест показал, что Каталано ещё жив.

Неапольские хирурги оказались на высоте: как могли, они заново «собрали» пятидесятилетнего отца двоих детей и даже поставили его на ноги, хотя Антонио стал инвалидом и калёкой на всю жизнь. Он потерял зрение и способность нормально ходить. Он

показать show, indicate  
мозг brain

мёртвый dead  
бумажник wallet

среди прочих among other (things)

карточка донора donor's card

соглашаться agree  
случай case/ гибель (fem.) death, destruction  
предоставить make available

различный various  
тело body/ пересадка transplant  
с учётом taking into account  
обстоятельство circumstance

снова again, anew

сноровисто adroitly, deftly, expertly  
распотрошить eviscerate, disembowel  
заготовить get ready, prepare in advance  
почка kidney

лёгкое lung  
бедренный (бедро) hip/ сустав joint  
подколенный (колёно) knee / хрящ cartilage  
костный (кость f.) мозг bone marrow  
кусок piece, part, bite

кожа skin  
подобраться к + dat. get to, come up to  
сердце heart  
вбежать run in  
медсестра nurse

сообщить report

убедиться в + prep. become convinced

неисправность malfunction (ing)  
прибор instrument, device  
повторный a second, repeat (attrib.)

хирург surgeon  
оказаться turn out, prove to be

заново all over again, anew  
собрать assemble

поставить его на ноги put him on his feet  
хотя although

калёка cripple, physically handicapped

зрение vision  
способность capability

с трудом дышит и раз в неделю врачи проверяют  
 работу почек. Всё его тело \*использовано чудовищными  
 шрамами и постоянно болит. «Конечно, я счастлив, что  
 остался в живых, — сказал водитель грузовика, — но  
 лучше бы они убили меня, чем оживлять в таком виде.  
 Если бы не семья, я бы покончил с собой. Этих врачей  
 ничего больше не интересовало — лишь бы поскорее  
 разобрать меня на запчасти».

Антонио Каталано подал в суд на неапольскую  
 больницу, в которой его ошибочно признали \*умершим  
 и по ошибке «разобрали на запчасти». По американским  
 меркам аппетит его адвоката Луйджи Адольфо весьма  
 скромный: сумма иска составляет всего пятьсот  
 семьдесят тысяч долларов. Зато дело практически  
 беспроигрышно — врачи были \*обязаны дважды  
 проверить работу всех жизненно важных органов  
 больного, прежде чем счесть его \*умершим.

с трудом with difficulty  
 дышать breathe  
 проверять check  
 чудовищный monstrous, huge

шрам scar  
 постоянно constantly, continually  
 болеть ache, cause pain  
 остаться remain

убить kill, murder  
 оживлять revive, bring back to life  
 в таком виде in that state, form  
 семья family  
 покончить с собой kill oneself, commit suicide

лишь бы if only, as long as  
 поскорее as quickly as possible

разобрать disassemble, dismantle, dismember  
 запчасти spare parts

подать в суд sue

ошибочно mistakenly, erroneously  
 признать pronounce, recognize as, declare

мерка yardstick (fig.), standard  
 весьма highly, extremely

скромный modest  
 иск lawsuit  
 составлять amount to, come to, comprise  
 зато but then, but on the other hand

беспроигрышно incapable of being lost, risk-free  
 safe

жизненно важный vital

счесть consider, regard as

### \*Deverbals

спустившего (спустить — past active prtcpl.)  
 раненного (ранить — past passive prtcpl.)  
 пострадавший (пострадать — past active prtcpl.)  
 доставленного (доставить — past passive prtcpl.)  
 обнаружена (обнаружить — past passive prtcpl.)  
 скончавшегося (скончаться — past active prtcpl.)  
 заготовив (заготовить — past verbal adverb)  
 использовано (использовать — past passive prtcpl.)  
 умершим (умереть — past active prtcpl.)  
 обязаны (обязать — past passive prtcpl.)

went flat, deflated  
 injured, wounded  
 injured  
 delivered, brought  
 discovered, found  
 deceased, dead  
 having prepared in advance  
 striped, crisscrossed  
 deceased, dead  
 obligated, required (to)

## Verb Pairs

Provide definitions and the forms of the 1st singular, 2nd singular, and 3rd plural of the present/perfective future for all the verbs which are *unfamiliar* to you from the list below. Refer to the simplified verb classification system in the appendix. Verbs marked with “←” have *shifting stress* from the ending to the stem for present/perfective future forms except for the 1st person singular, i.e. купить (←): *купи́ю, купи́шь, купи́т, купи́м, купи́те, купи́ят*.

- сиде́ть (10В, impf.)
- спуска́ть (1А)/спусти́ть (10В ←)
- теря́ть (1А)/потеря́ть (1А)
- вреза́ться (1А)/вреза́ться (2) в + acc.
- ра́нить (10А, impf. and pf.) в + acc.
- доставля́ть (1А)/доста́вить (10В)
- класть (3В, клад-)/положи́ть (10А ←)
- устанавли́вать (1А)/устано́вить (10В ←)
- оказыва́ть (1А)/оказа́ть (2 ←)
- подклю́чать (1А)/подключи́ть (10А) к + dat.
- страда́ть (1А)/пострада́ть (1А)
- приходи́ть (10В ←)/прийти́ (3А, прид-)
- проводи́ть (10В ←)/провести́ (3В, провед-)
- показыва́ть (1А)/показа́ть (2 ←)
- обнару́живать (1А)/обнару́жить (10А)
- соглаша́ться (1А)/согласи́ться (10В) с + instr.
- предоставля́ть (1А)/предоста́вить (10В)
- сконча́ться (1А, pf.)
- потроши́ть (10А)/распотроши́ть (10А)
- заготовля́ть (1А)/загото́вить (10В)
- подбира́ться (1А)/подобра́ться (5А, подбер-) к + dat.
- вбега́ть (1А)/вбежа́ть (13)
- сообща́ть (1А)/сообщи́ть (10А)
- убежда́ться (1А)/убеди́ться (10В, no 1st sing.) в + prep.
- оказыва́ться (1А)/оказа́ться (2 ←) + instr.
- собира́ть (1А)/собра́ть (5А, собер-)
- ста́вить (10В)/поста́вить (10В)
- станови́ться (10В ←)/ста́ть (5В, стан-) + instr. = become; pf. + inf. = begin, start
- дыша́ть (11 ←, impf.)
- проверя́ть (1А)/прове́рить (10А)
- полосова́ть (1В)/исполосова́ть (1В)
- боле́ть (10А, impf., 1st and 2nd persons not used)
- остава́ться (1С)/оста́ться (5В, остан-)
- убива́ть (1А)/уби́ть (1F)
- оживля́ть (1А)/оживи́ть (10В)
- покóнчить (10А, pf.) с собо́й
- интересова́ть (1В, impf.)
- разбира́ть (1А)/разобра́ть (5А, разбер-)
- подава́ть (1С)/пода́ть (13) в суд

- признавать (1С)/признать (1А)
- составлять (1А)/составить (10В)
- обязывать (1А)/обязать (2 ←)
- считать (1А)/счесть (13)

### Verb Play: Aspect and Conjugation

Using the example dialogs as patterns, create new dialogs with the phrases provided below:

- Если вы не **положите** пациента на операционный стол, то и я **не положу**.  
 — А я и не собираюсь его **класть**. Я редко **кладу** пациентов на стол.

- **терять/потерять** управление
- **врезаться/врезаться** в опору моста
- **оказывать/оказать** первую помощь
- **подключать/подключить** пациента к машине искусственного дыхания
- **показывать/показать** другим хирургам, как сделать эту операцию
- **соглашаться/согласиться** предоставить органы для пересадки
- **повторно проводить/провести** электроэнцефалограмму
- **проверять/проверить** у пациента работу почек
- **оживлять/оживить** «мёртвого» в таком виде
- **подавать/подать** в суд
- **признавать/признать** своих пациентов умершими

- Слушай, не надо **доставлять** пострадавшего в больницу.  
 — А по-моему, всё-таки придётся **доставить** пострадавшего в больницу.  
 — Ну, если ты так считаешь, пусть Вáся **доставит** его в больницу!  
 — Эй, Вáся! **Доставь** пострадавшего в больницу.

- **проводить/провести** обследование пациента
- **страдать/пострадать** за правду
- **заготавливать/заготовить** его органы для пересадки
- **вбегать/вбежать** в операционную
- **сообщать/сообщить**, что электроэнцефалограф неисправно работает
- **ставить/поставить** больного на ноги
- **оставаться/остаться** в зале суда
- **разбирать/разобрать** умершего на «запчасти»
- **составлять/составить** протокол на хирургов

### Roots

#### 1. br- take

разбирать/разобрать take apart, disassemble  
 собирать/собрать put together, assemble  
 выбирать/выбрать choose  
 избирать/избрать elect  
 отбирать/отобрать take away, select from  
 убирать/убрать take away, tidy up, clean

раз- apart  
 с- with, together  
 вы- out  
 из- out  
 от- away, from  
 у- away

добираться/добраться reach  
 подбираться/подобраться come up to, get to

до- up to a certain point  
 под- motion upwards, from under

Translate the following words and expressions into English:

разборка	избиратели
судебное разбирательство	отборные войска
собрание	уборка зерновых
сборная команда США	уборная
выборы	уборщик
выбор	подборка

## 2. вод-, вед- lead

проводить/провести conduct, carry out	про- through, by
вводить/ввести lead, bring into, impose	в- in
выводить/вывести lead, bring out, remove	вы- out
разводить/развести separate, pull apart	раз- apart
разводиться/развестись с + instr. divorce	
отводить/отвести lead, take away, allot	от- away, from
уводить/увести lead, take away, carry off, steal	у- away
подводить/подвести bring up to, disappoint (colloq.)	под- motion upwards, from under
сводить/свести lead down, bring together	с- with, together/ down, off of
приводить/привести bring, lead to (a certain result)	при- up to
изводить/извести (colloq.) use up, waste, exhaust	из- out
переводить/перевести translate, transfer	пере- across

Translate the following words and expressions into English:

проводимость	увод
пробод	свод законов
ввод	сводник
вывод войск	приводной вал
развод	перевод
громоотвод	

## Что было действительно?

(Отвечайте краткими предложениями.)

1. По какой причине грузовик Антонио Каталано потерял управление и врезался в опору моста: водитель был пьян или внезапно спустило колес?
2. Каталано ехал медленно или на большой скорости?
3. Водитель был доставлен в ближайшую больницу в сознании или без сознания?
4. Положили водителя на операционный стол сразу или только через несколько часов?
5. Врачи установили у Антонио несерьезные ушибы и порезы или тяжелейшие травмы черепа?

6. Врачи подключили водителя к машине искусственного дыхания или искусственного питания?
7. Пострадавший водитель время от времени приходил в себя или нет?
8. Врачи-реаниматоры провели дежурное обследование пациента с помощью электроэнцефалографа на трети или только на седьмые сутки?
9. Что показал электроэнцефалограф: мозг Антонио Каталано жив или мертв?
10. В бумажнике пациента была обнаружена карточка донора или письменное заявление Каталано, запрещающее пересадку его органов?
11. Многие или редкие водители грузовиков в Италии соглашаются в случае гибели предоставить различные органы своего тела для пересадки?
12. Найдя карточку донора среди прочих документов пациента, врачи снова положили его на операционный стол или решили, что не стоит этого делать из-за преклонного возраста Каталано?
13. Врачи распотрошили Антонио Каталано и заготовили для трансплантации только его сердце, или его глаза, одну почку, левое легкое, оба бедренных сустава и многое другое?
14. Когда врачи подоברались к сердцу донора, кто вбежал в операционную: медсестра или влюбленная в Каталано молодая женщина?
15. Медсестра была убеждена в неисправности электроэнцефалографа, или в правильности русской поговорки: «поспешись — людей насмешись!»?
16. Повторный тест с помощью электроэнцефалографа показал, что Каталано еще жив, или что он умер на операционном столе?
17. Узнав, что пациент жив, хирурги впали в истерику или начали спокойно заново «собирать» несчастного обладателя карточки донора?
18. После операций 50-летний отец двоих детей стал инвалидом и калёкой на всю жизнь, или стал чувствовать себя гораздо моложе?
19. Он потерял зрение и способность нормально ходить, или стал видеть и передвигаться ещё лучше?
20. Теперь Каталано дышит с трудом или намного легче, так как перестал курить после инцидента в неапольской больнице?
21. Водитель счастлив, что остался в живых, или сожалеет, что не умер на операционном столе?
22. Если бы не семья, поступил бы Антонио Каталано в медицинский институт, чтобы стать врачом, или покончил бы с собой?
23. Врачи неапольской больницы только хотели скорее разобрать водителя на «запчасти» или действительно стремились помочь другим пациентам, нуждающимся в пересадке органов?
24. Каталано решил просто забыть о грубой ошибке врачей, или подал в суд на неапольскую больницу?
25. Аппетит его адвоката скромн или огромен?
26. Сумма иска составляет 570 тысяч лир или 570 тысяч долларов?
27. Судебное дело Каталано практически беспробитно, или его адвокату предстоит долго бороться с юристами неапольской больницы?

28. Ско́лько раз врач́и бы́ли обяза́ны прове́рить рабо́ту всех жи́зненно ва́жных о́рганов Ката́ла́но, пре́жде чем при́знать его́ уме́ршим – оди́н раз и́ли бо́льше?

### Вопро́сы

1. Из-за че́го грузо́вик, за руле́м кото́рого сиде́л Анто́нио Ката́ла́но, вре́зался в опо́ру мо́ста на авто́стра́де?
2. Почему́ Ката́ла́но е́хал на большо́й ско́рости?
3. Куда́ доста́вили ра́ненного водите́ля?
4. Что сде́лали врач́и, когда́ устано́вили, что у Ката́ла́но тяжеле́йшие тра́вмы че́репа?
5. До́лго ли постра́давший водите́ль не приходи́л в себя́?
6. Что показа́л электроэнце́фалогра́ф, с по́мощью кото́рого врач́и-реанима́торы прове́ли дежу́рное обследо́вание?
7. Что бы́ло обнару́жено сре́ди прóчих докуме́нтов в бума́жнике водите́ля?
8. Обнару́жив э́ту ка́рточку, что реши́ли сде́лать врач́и?
9. Ка́кие о́рганы и ча́сти те́ла «ме́ртвого» водите́ля вы́звали у хиру́ргов первооче́редно́й интере́с?
10. Что о́ни уже́ успе́ли сде́лать, когда́ вбежа́ла в опера́ционную ме́дсестра́?
11. Что о́на сообщи́ла врач́ам, и что показа́л повто́рный тест?
12. Ка́кую реа́кцию вы́звала э́та информа́ция у нетерпели́вых хиру́ргов?
13. Ка́ким стал Анто́нио Ката́ла́но по́сле того́, как его́ «спасли́» перепуга́нные на́смерть хиру́рги? К ка́ким печа́льным результа́там привела́ поспе́шная рабо́та врач́ей?
14. Почему́ Анто́нио Ката́ла́но сча́слив, что оста́лся в живы́х? Что он сде́лал бы, е́сли бы у него́ не́ было семья́?
15. Ка́кбе у него́ сложи́лось мнэ́ние о врач́ах в неа́польской больни́це?
16. Что реши́л сде́лать иска́лёченный водите́ль, как то́лько его́ вы́пустили из больни́цы?
17. Почему́ а́втор ста́тьи называ́ет адвока́та Анто́нио «скро́мным»?
18. Что обяза́ны бы́ли сде́лать врач́и, пре́жде чем при́знать Ката́ла́но уме́ршим?
19. Ду́маете ли вы, что слу́чай ита́льянского водите́ля уника́лен?
20. Счита́ете ли вы хиру́ргов, опери́ровавших несча́стного Анто́нио, престу́пниками и́ли просто людьми́, допу́стившими доса́дную оши́бку?
21. Что бы́ сде́лали вы, оказа́вшись на ме́сте Анто́нио Ката́ла́но?
22. Ско́лько раз, по ва́шему мнэ́нию, должны́ врач́и прове́рить рабо́ту жи́зненно ва́жных о́рганов, пре́жде чем при́знать челове́ка уме́ршим?
23. Е́сли бы вы оказа́лись оди́м из хиру́ргов, опери́ровавших бе́дного Анто́нио Ката́ла́но, что бы вы зая́вили на суде́?
24. Ка́ково ва́ше отноше́ние к транспланта́ции челове́ческих о́рганов? Гото́вы ли вы ста́ть до́нором? Почему́ э́то ну́жно и́ли не ну́жно де́лать?

## Пересказ

Да́йте кр́аткое изложéние, испóльзуя слéдующие слoвá и словосочетáния в кáчестве «опóрных пúнктов»:

lose control	потерять управление
crash into a bridge at a high rate of speed	врезаться в мост на большой скорости
the seriously injured driver	тяжелó раненный водитель
take to the nearest hospital	доставить в ближайшую больницу
serious head (skull) injuries	тяжелéйшие травмы черепа
provide first aid	оказать пёрвую пóмощь
respirator	мáшина искусствéнного дыхáния
regain consciousness	приходить в себя́
an electroencephalograph test	обслéдование с пóмощью электроэнцефалографá
an organ donor's card	кáрточка дóнора
donate organs for medical transplant	предостáвить óрганы для пересáдки
put on the operating table	положить на операциóнный стол
enviserate	распотрошítь
prepare for transplant purposes	заготóвить для трансплántации
reach, get to the donor's heart	подобрáться к сёрдцу дóнора
be convinced the instrument was malfunctioning	убедítься в неисправности приборá
a second test indicated	повтóрый тест показáл
the surgeons rose to the occasion	хиру́рги оказáлись на высотé
reassemble and put him back on his feet	зáново «собрáть» и постáвить его́ нá ноги
become an invalid for the rest of his life	стать инвали́дом на всю жизнь
lose one's vision	потерять зрéние
lose the capability to walk normally	потерять способнóсть нормáльно ходить́
breathe with difficulty	дышáть с трудóм
monstrous scars	чудóвищные шрáмы
ache all the time	постоя́нно болéть
it would've been better if they'd killed me	лúчше бы они́ убили́ меня́
dismantle as soon as possible for parts	разобрáть поскорéе на зáпчасти
sue the hospital	подáть в суд на больнítцу
mistakenly pronounce dead	ошибóчно признáть умéршим
the total lawsuit is only for 570 thousand	сúмма йска составля́ет всего́ 570 тýсяч
check twice the functioning of vital organs	двáжды проверítь рабóту жízненно вáжных óрганов



## Окончания

Заполните пропуски необходимыми грамматическими окончаниями:

(Ночь)..... 13 март..... (этот)..... год..... грузовик, за рулём котор..... сидел Антонио Каталано, из-за внезапно спустивш..... колес..... потерял управление и на больш..... (скорость)..... врезался в опор..... мост..... на автострад..... неподалёку от Неаполя. Тяжело раненн..... водител..... без сознани..... доставили в больниц..... и сразу положили на операционный стол. Врачи установили у Антонио тяжелейш..... травмы череп....., оказали (он)..... перв..... помощь и подключили к машин..... искусственн..... дыхани..... .

Пострадавший итальянец никак не приходил в себя. На третьи сутки врачи-реаниматор..... провели дежурное обследование с (помощь)..... электроэнцефалограф....., котор..... показал, что мозг Антонио Каталано мёртв. В бумажник..... доставленного в больниц..... водител..... среди проч..... документ..... была обнаружен..... карточка донор..... — мног..... водители соглашаются в (случай)..... гибели предоставить различн..... органы (своё)..... тела для пересадк..... . С учёт..... (это)..... обстоятельства тело скончавш..... Антонио Каталано снова положили на операционн..... стол.

Врачи сноровисто распотрошили Антонио, заготовив для трансплантаци..... его глаз....., (одна)..... почку, лев..... лёгкое, оба бедренн..... сустав....., подколени..... хрящ, 30 процент..... костн..... мозг..... и несколько (кусок)..... кожи. Они уже подобрались к сердц..... донор....., но в (это)..... время в операционн..... вбежала медсестра, котор..... сообщила, что она только что провела электроэнцефалограмму друг..... пациент..... и убедилась в (неисправность)..... (этот)..... прибор..... . Повторн..... тест показал, что Каталано ещё жив.

Неапольск..... хирурги оказались на высот.....: как могли, они заново «собрали» 50-летн..... (отец)..... двоих (дети)..... и даже поставили его на ноги, хотя Антонио стал инвалид..... и калек..... на (вся)..... жизнь. Он потерял зрение и способность нормально ходить. Он с труд..... дышит и раз в недел..... врачи

проверяют работ..... (почка)..... . Всё его тело исполосован..... чудовищ..... шрам..... и постоянно болит. «Конечно, я счастлив, что остался в живых, — сказал водитель грузовик....., — но лучше бы они уби..... меня, чем оживлять в так..... виде. Если бы не семья, я бы покончил с (себя)..... . (Эти)..... врач..... ничего больше не интересовало — лишь бы поскорее разобрать меня на (запчасть).....».

Антонио Каталано подал в суд на неапольск..... больниц....., в котор..... его ошибочно признали умерш..... и по ошибк..... «разобрали на (запчасть).....». По американск..... меркам аппетит его адвоката Луиджи Адольфо весьма скромн: сумма иск..... составляет всего 570 тысяч доллар..... . Зато дело практически беспроигрышно — врачи были обязан..... дважды проверить работ..... всех жизненно важн..... орган..... больн....., прежде чем счесть его умерш..... .

### Перевод

1. After Antonio Catalano crashed into a bridge on the expressway, he was brought to the nearest hospital. When it was determined that he had severe head injuries, the doctors immediately put him on the operating table.
2. Since Antonio wasn't regaining consciousness, the emergency room doctors carried out an examination of the driver's head with an electroencephalograph to see if his brain was dead or not.
3. The instrument indicated that his brain was dead, so the doctors naturally wanted to know whether Antonio's organs could be used for transplantation. When they found his donor's card, they immediately put him back on the operating table.
4. The doctors quickly prepared for transplantation Antonio's eyes, one of his kidneys, a lung, both hip joints, thirty percent of his bone marrow, and several sections of his skin.
5. They would have prepared his heart as well, had the nurse who conducted the electroencephalograph examination not come running into the operating room with the news that Antonio was probably still alive!
6. The doctors rose to the occasion and quickly "reassembled" the Italian truck driver. Although Antonio has problems breathing and has to come to the hospital once a week so the doctors can check the functioning of his kidneys, he is alive today and able to sue the hospital.
7. If Antonio's lawyer were not so modest, the lawsuit would have amounted to five million dollars. His case is practically a sure thing — the doctors were required to check the functioning of his organs twice before considering him dead.

## «А счастье было так возможно!..»

Начало у этой мрачной истории самое радужное.

Хуан Квадрос, миловидный тридцатипятилетний

официант одного из ресторанов бразильского города

Сан-Паулу давно и крепко любил двадцатипятилетнюю

маникюршу Марту Мауру. Любовь их и не думала

меркнуть, но свадьбе мешала проклятая бедность –

причина стольких семейных неурядиц! Хуан и

Марта жили вместе без благословения церкви, но

в душе считали себя женихом и невестой, \*надеясь, что

в один прекрасный день они разбогатеют, поженятся,

купят приличную квартиру, заведут кошку,

родят детей и так далее и тому подобное.

счастье happiness  
возможно possible

мрачный dark  
радужный bright, happy

миловидный handsome, nice-looking

официант waiter

крепкий strong  
любить love

маникюрша manicurist

меркнуть grow dim, fade, wane  
свадьба wedding/ мешать prevent, hinder  
проклятая бедность cursed (damn) poverty

причина reason  
семейный family (adj.)  
неурядица disorder, problem  
благословение blessing  
церковь (fem.) church

душа soul  
считать consider, think  
жених bridegroom/ невеста bride  
прекрасный beautiful, wonderful  
разбогатеть get rich  
пожениться get married

купить buy  
приличный decent  
завести acquire, get/ кошка cat

родить give birth, have a baby  
и тому подобное and things like that, et cetera



*Дурака никаким лекарством не вылечишь!*

Во исполнение этой светлой мечты, \*минувшим августом Хуан Квадрос купил билет бразильской национальной лотереи. Когда в газете появились выигрышные номера, он чуть не лишился дара речи, а заодно всех остальных даров — его билет выиграл одиннадцать миллионов долларов. Таких денег Хуану не удалось бы заработать за сто жизней, вроде той, что он вёл сейчас!

«Я не мог поверить, что мне, наконец, повезло, — рассказывает Хуан. — Я заорал, словно меня ошпарили, Марта вбежала в комнату, и я сунул ей под нос билет и газету с выигрышными номерами. Потом мы оба начали скакать по комнате, как сумасшедшие. Я велел ей беречь этот билет как зеницу ока, а сам побежал вниз, чтобы из телефона в подъезде позвонить матери и обрадовать старушку».

Когда \*разгоряченный неожиданным счастьем Хуан Квадрос вернулся домой, счастливого билета не было. «Мне казалось, я оставил его на обеденном столе, — вспоминает он, — но там было пусто. Мы перерыли всю квартиру, но билета так и не нашли. С каждой минутой я злился всё больше и больше, в меня вдруг

исполнение, fulfillment, attainment  
светлый bright  
мечта dream

появиться appear

выигрышный winning (adj.)  
чуть не almost/ лишиться lose, be deprived  
дар gift/ речь (fem.) speech  
заодно (colloq.) at the same time  
остальной rest, remaining  
выиграть win

удаться be successful  
заработать earn  
вроде like, similar  
вести lead, conduct

поверить believe  
наконец finally  
повезти here: to be lucky  
заорать begin yelling, screaming  
словно as if

ошпарить (colloq.) scald  
вбежать run in  
сунуть stick, put

скакать jump, skip, gallop

сумасшедший crazy  
велеть + dat. order, command  
беречь keep, safeguard, protect  
зеница ока apple of one's eye  
побежать run  
вниз downstairs, downward  
подъезд entrance, doorway  
позвонить telephone, call  
обрадовать make happy, gladden  
старушка old lady

неожиданный unexpected, sudden

вернуться return  
счастливый lucky, happy

казаться seem  
оставить leave  
обеденный lunch (adj.)  
вспоминать recall, remember  
пустой empty  
перерывать rummage through  
найти find

злиться на + acc. get angry at  
вдруг suddenly

вселилась уверенность, что Márта либо потеряла билет, либо решила его присвоить и уйти от меня. Я сказа́л ей об этом, но она́ в отве́т разрыда́лась и закрича́ла, что, наве́рное, я сам куда́-то его́ засу́нул, а в отве́т я заора́л, что она́ разруши́ла мою́ жизнь».

Бразильцы наро́д горячий. Хуа́н Ква́дрос вы́хватил из я́щика сто́ла пистоле́т и застрели́л Ма́рту Ма́уру.  
\*Придя́ в себя́, он позвони́л в поли́цию и призна́лся в убийстве. \*Ожида́я, пока́ за ним прие́дут, Хуа́н наде́л \*висе́вшую на сту́ле руба́шку — и в карма́не обнару́жил лоте́рейный биле́т, из-за кото́рого он то́лько что уби́л любя́мую же́нщину. В э́тих мо́дных руба́шках есть такие́ специа́льные ма́ленькие карма́нчики для зажи́галки или перочи́нного но́жика.

Официа́нта Ква́дроса обвини́ли в убийстве, и сейча́с он жде́т суда́. «Э́тот вы́игрыш помо́г бы сбы́ться всем мо́им мечта́м, а сейча́с жизнь преврати́лась в спло́шной кошма́р, — сказа́л он в интервь́ю из тюрма́. — Конече́но, получи́ть ни с того́, ни с сего́ сто́лько де́нег, а пото́м вдруг потеря́ть их из-за че́й-то опло́шности или хитро́сти — тако́е ко́гда угод́но вы́ведет из себя́, но тут

всели́ться settle in, (an emotion) seize, fill  
увере́нность confidence, certainty, firm belief  
либо ... либо either... or/ потеря́ть lose

реша́ть decide  
присвои́ть take for one's own, steal  
уйти́ leave, depart  
разрыда́ться burst into tears, begin sobbing

закрича́ть begin yelling, screaming  
наве́рное probably  
засу́нуть (colloq.) put somewhere  
разруши́ть destroy

горячий hotheaded, hot-blooded  
вы́хватить whip out, pull out

я́щик сто́ла desk drawer  
застрели́ть gun down, kill

призна́ться в + prep. confess to

убийство murder  
пока́... не... until  
наде́ть put on  
руба́шка shirt  
карма́н pocket  
обнару́жить discover, find  
из-за because of, due to  
уби́ть kill, murder

любя́мый beloved, darling  
мо́дный fashionable, stylish

зажи́галка cigarette lighter  
перочи́нный но́жик pen knife

обвини́ть в + prep. accuse

жде́ть wait for  
суда́ trial, court  
сбы́ться come true, be realized  
преврати́ться в + acc. turn into, transform into  
спло́шной complete, total, (colloq.) sheer

кошма́р nightmare  
тюрма́ prison

получи́ть get, receive  
ни с того́, ни с сего́ for no reason at all

опло́шность blunder, mistake

хитро́сть deceit, cunning  
кто́ угод́но anyone  
вы́вести из себя́ drive (someone) crazy

я, дура́к, сли́шком погорячи́лся. Не на́до бы́ло стреля́ть.

Сейча́с я бы мог лежа́ть у воды́ на како́м-нибу́дь

о́строве, тяну́ть пина́кола́ду и загора́ть на со́лнышке. А

вме́сто э́того меня́ за́перли вме́сте с отпе́тыми

негодя́ями, и тепе́рь неизвёстно, уви́жу ли я со́лнце

воо́бще».

Е́сли Хуа́на Ква́дроса призна́ют ви́новным в

умы́шленном убий́стве, ему́ грози́т пожиз́ненное

заклю́чение. Э́то, как говори́тся, плоха́я но́вость, но

есть и хоро́шая. Суд призна́л, что он по-пре́жнему

име́ет пра́во на свой ви́грыш.

дура́к fool  
погорячи́ться get hot under the collar  
стреля́ть shoot

о́стров island  
тяну́ть pull, here: drink  
загора́ть sun, tan/ со́лнышко (dim.) sun  
вме́сто э́того instead of that  
запе́реть lock up  
отпе́тый (colloq.) incorrigible  
негодя́й bum, scoundrel  
неизвёстный unknown  
со́лнце sun  
воо́бще in general, at all

призна́ть pronounce, recognize,  
ви́новный guilty

умы́шленный intentional, premeditated  
грози́ть threaten  
пожиз́ненное заклю́чение life imprisonment  
но́вость (fem.) news

по-пре́жнему as before, here: continues

име́ть пра́во have the right

### \*Deverbals

наде́ясь (наде́яться – present verbal adverb)  
мину́вшим (мину́ть – past active prtcl.)  
разгоряче́нный (разгорячи́ть – past passive prtcl.)  
придя́ в себя́ (прийти́ – past verbal adverb)  
ожида́я (ожида́ть – present verbal adverb)  
висе́вшую (висе́ть – past active prtcl.)

hoping  
past  
agitated, excited  
having come to, regained his senses  
waiting  
hanging

### Verb Pairs

Provide definitions and the forms of the 1st singular, 2nd singular, and 3rd plural of the present/perfective future for all the verbs which are *unfamiliar* to you from the list below. Refer to the simplified verb classification system in the appendix. Verbs marked with “←” have *shifting stress* from the ending to the stem for present/perfective future forms except for the 1st person singular, i.e. купи́ть (←): *купи́ю, купи́шь, купи́т, купи́м, купи́те, купи́ят*.

- люби́ть (10B ←)
- ме́ркнуть (8A or 8B)/поме́ркнуть (8A or 8B)
- меша́ть (1A)/помеша́ть (1A) + dat.
- счита́ть (1A)/счесть (13) + instr. or за + acc.
- наде́яться (1E, impf.)
- богате́ть (1A)/разбогате́ть (1A)
- поже́ниться (10A ←, pf.) used only in reference to a couple
- покупа́ть (1A)/купи́ть (10B ←)
- заводи́ть (10B ←)/завести́ (3B, завед-)

- рожать (1A)/родить (10B)
- появляться (1A)/появиться (10B ←)
- лишаться (1A)/лишиться (10A) + gen.
- выигрывать (1A)/выиграть (1A)
- удаваться (1C)/удаться (13) impers. with dat. and inf.
- зарабатывать (1A)/заработать (1A)
- вести (3B)/повести (3B)
- верить (10A)/поверить (10A) + dat.; в + acc. = believe in
- везти (3A)/повезти (3A) impers. with dat.
- рассказывать (1A)/рассказать (2 ←)
- орать (4)/заорать (4)
- ошпаривать (1A)/ошпарить (10A)
- вбегать (1A)/вбежать (13)
- совать (1B)/сунуть (8A)
- начинать (1A)/начать (5B, начн-)
- скакать (2 ←)/скакнуть (8A)
- велеть (10A, impf. and pf.) + dat.
- беречь (7, impf.)
- бегать (1A) indetermin. of бежать (13)/побежать (13)
- звонить (10A)/позвонить (10A) + dat.
- радовать (1B)/обрадовать (1B)
- горячить(ся) (10A)/разгорячить(ся) (10A)
- возвращаться (1A)/вернуться (8A)
- казаться (2 ←)/показаться (2 ←) + instr. or impers. with dat. and inf
- оставлять (1A)/оставить (10B)
- вспоминать (1A)/вспомнить (10A)
- перерывать (1A)/перервать (1D)
- находить (10B ←)/найти (3A, найд-)
- злиться (10A)/разозлиться (10A) на + acc.
- вселяться (1A)/вселиться (10A) в + acc.
- терять (1A)/потерять (1A)
- решать (1A)/решить (10A)
- присваивать (1A)/присвоить (12)
- уходить (10B ←)/уйти (3A, уйд-)
- говорить (10A)/сказать (2 ←)
- разрыдаться (1A, pf.)
- кричать (11)/закричать (11)
- засбывать (1A)/заснуть (8A)
- разрушать (1A)/разрушить (10A)
- выхватывать (1A)/выхватить (10B) из + gen.
- застрелить (10A, pf.)
- приходить (10B ←)/прийти (3A, прид-) в себя
- признаваться (1C)/признаться (1A) в + prep.
- ожидать (1A, impf.)
- приезжать (1A)/приехать (13)
- надевать (1A)/надеть (5B, наден-)
- висеть (10B, impf.)
- обнаруживать (1A)/обнаружить (10A)
- убивать (1A)/убить (1F)

- обвинять (1A)/обвинить (10A) в + prep.
- ждать (4)/подождать (4)
- помогать (1A)/помочь (7 ←) + dat.
- сбываться (1A)/сбываться (13)
- превращаться (1A)/превратиться (10B) в + acc.
- получать (1A)/получить (10A ←)
- выводить (10B ←)/вывести (3B, вывед-) из себя
- погорячиться (10A, pf.)
- стрелять (1A)/выстрелить (10A) в + acc.
- мочь (7 ←)/смочь (7 ←) + inf.
- лежать (11, impf.)
- тянуть (8A ←)/потянуть (8A ←)
- загорать (1A)/загореть (10A)
- запира́ть (1A)/запереть (6)
- видеть (10B)/увидеть (10B)
- признавать (1C)/признать (1A) + instr. and в + prep.
- грозить (10B)/пригрозить (10B) + dat.
- иметь (1A, impf.)

### Verb Play: Aspect and Conjugation

Using the example dialogs as patterns, create new dialogs with the phrases provided below:

- Ну, как? Успеете **пожениться**?
- Ещё не знаем. Возможно, **поженимся** завтра.
- Нет! Не **женитесь** завтра. Завтра никак не подходит.

- **покупать/купить** приличную квартиру
- **заводить/завести** кошку
- **зарабатывать/заработать** десять тысяч долларов
- **звонить/позвонить** матери из телефонной будки
- **радовать/обрадовать** маму своей удачей
- **возвращаться/вернуться** домой
- **перерывать/перервать** всю квартиру
- **говорить/сказать** друзьям, что подозреваете их
- **разрушать/разрушить** жизнь бывшего друга
- **признаваться/признаться** в убийстве
- **обвинять/обвинить** его в убийстве

- Это вы **рассказали** глупости?
- Да, **рассказала**. И **буду рассказывать**.
- На вашем месте я бы не **рассказывала**.
- Не учите меня жить!

- **рожать/родить** детей
- **верить/поверить** в судьбу
- **вбегать/вбежать** в кабинет директора, не стучась
- **совать/сунуть** людям под нос газеты с вбигрышными номерами
- **горячиться/погорячиться** из-за такой ерунды



- *оставлять/оставить* свой вещи где попало
- *злиться/разозлиться* на жениха
- *терять/потерять* контроль над собой
- *присваивать/присвоить* чужие лотерейные билеты
- *убивать/убить* время таким образом
- *выводить/вывести* из себя всех и каждого
- *запирать/запереть* убийц вместе с ворами

## Roots

### 1. знай- know

*признавать/признать* recognize

*признаваться/признаться* в + prep. admit to, confess to

*узнавать/узнать* recognize, find out, learn

*сознавать/сознать* realize, be conscious of

*сознаваться/сознаться* в + prep. confess to

*разузнавать/разузнать* inquire about (imperf. only),  
find out

*зазнаваться/зазнаться* (colloq.) get a big head

*познавать/познать* get to know, experience

при- up to

при- up to

у- achievement of purpose

с- with

с- with

раз- dispersion, intensification

за- beyond, excessive action

по- inceptive

Translate the following words and expressions into English:

зазнайка

зазнайство

познание

признание в любви

без сознания

всезнайка

естествознание

### 2. тяг- pull

*протягивать/протянуть* extend, stretch

*вытягивать/вытянуть* stretch out, pull out,  
(fig.) draw out

*растягивать/растянуть* stretch, strain, sprain, drag out

*подтягивать/подтянуть* tighten, pull tight, pull up

*оттягивать/оттянуть* draw aside, pull aside, delay,  
put off

*перетягивать/перетянуть* pull (one place to another),  
retighten

*втягивать/втянуть* pull into, drag into, draw in,  
breathe in

про- through, past

вы- out

рас- apart, intensification

под- beneath, under, addition

от- away

пере- across, again

в- into

Translate the following words and expressions into English:

тяжёлый	растянутый рассказ
тяга	подтяжки
протяжение	центр тяжести
протяжный	земное притяжение
вытяжной вентилятор	

### Что было действительно?

(Отвечайте краткими предложениями)

1. Начало у этой истории самое мрачное или самое радужное?
2. Хуан Квадрос – милый 36-летний официант или неприглядный 56-летний автомеханик?
3. Он познакомился с Мартой Маурой незадолго до трагедии или давно и крепко любил её?
4. Марта — 26-летняя маникюрша или 40-летняя секретарша?
5. Что мешало свадьбе Хуана и Марты – проклятая бедность или дурная привычка Хуана курить марихуану?
6. В душе они считали себя женихом и невестой или королём и королевой Великобритании?
7. На что они надеялись: разбогатеть, пожениться и купить квартиру или просто переселиться к богатому дяде в Аргентину?
8. Что Хуан сделал во исполнение этой светлой мечты: купил билет бразильской национальной лотереи или стал воровать в местных дискотеках?
9. Лотерейный билет Хуана выиграл 11 миллионов долларов или всего 11 долларов?
10. Хуан не мог поверить, что ему так повезло, или его душа была спокойна, так как ему всегда везло в жизни?
11. Узнав о своём выигрыше, официант заорал, словно ему сделали укол, или словно его ошпарили?
12. Услышав его громкий крик, Марта выпрыгнула из окна или вбежала в комнату?
13. Он сунул ей под нос билет и газету с выигрышными номерами или зажигалку с сигаретами?
14. Потом оба они начали танцевать как дети в день рождения, или скакать по комнате как сумасшедшие?
15. Хуан побежал вниз, чтобы позвонить матери или своему маklerу?
16. Хуан велел Марте беречь его билет как зеницу ока, или он вообще забыл о том, что хотел ей сказать?
17. Когда разгоряченный официант вернулся домой, не было Марты или пропал счастливый билет?
18. Ему казалось, что он оставил билет на обеденном столе, или в руке своей невесты?
19. На столе ничего не было, или там лежало прощальное письмо Марты?
20. Хуан и Марта долго обыскивали друг друга, или вместе перерыли всю квартиру?

21. Билёта не нашлй, йли нашлй его в мусорном ящике?
22. Не найдя билёта, Хуан всё больше и больше злился на Марту, йли радовался, что судьба освобождает его от женитьбы?
23. Он был увёрен, что Марта чёстная жёнщина, йли он стал думать, что она либо потеряла билет, либо решила его присвоить?
24. Когда он сказал ей об ётом, она разрыдалась йли отнеслась к сказанному спокойно?
25. Она сказала, что не видела никакого билёта, йли закричала, что он, навёрное, куда-то его засунул?
26. В ответ сердитый официант заорал, что Марта никудышная маникёрша, йли что она разрушила его жизнь?
27. Бразильцы народ горячий йли флегматичный?
28. Хуан Квадрос вьхватил из ящика стола перочинный нож йли пистолёт?
29. Сумасшедший официант застрелил Марту, а затём себя, йли тóлько Марту?
30. Придя в себя, Хуан позвонил в полицию и признался в убийстве йли бьстро уложил все свой вёщи в чемодан и полетёл в Чикаго?
31. Когда расстрóенный официант надел висёвшую на стуле рубашку, что он обнаружил в кармане: гашиш, котóрый он купил за два дня до убийства, йли потёранный лотерейный билет?
32. Рубашка у бёдного официанта была старомóдной или мóдной?
33. Официанта Квадроса обвинили в убийстве или в краже лотерейного билёта?
34. Сейчас он ждёт суда или возможности бежать в Парагвай?
35. Все его светлые мечты сбылись, йли его жизнь превратилась в сплошной кошмар?
36. Тепёрь Хуан признаёт, что слишком погорячился, йли говорят, что нё был дома в день убийства и плóхо помнит, чем тогда занимался?
37. По его словам, что он мог бы пить, загорая на пляже, — пинаколаду йли чай с лимóном?
38. С кем сидит в тюрьме Хуан: с порядочными людьми, котóрые не совершали никаких преступлений, йли с отпётыми негодьями?
39. Ёсли официанта признают виновным в умьшленном убийстве, ему грозит расстрёл йли пожизненное заключение?
40. В чём состоит хорóшая нóвость: что суд признал за Хуаном право на его вьигрыш, йли что нёкоторые именитые америкáнские адвокаты очень заинтересованы в его процессе?

### Вопросы

1. Какое начало имёт ёта мрачная история?
2. Кем и где работал милovidный Хуан Квадрос?
3. С кем жил Хуан?
4. Сколькó ей было лет, и кем она работала?
5. Хуан её любил?
6. Почему Хуан с Мартой не поженились?

7. Какáя свѣтлая мечтá была у Хуána с Мáртой?
8. Зачѣм Хуán купил лотерейный билет бразильской национальной лотереи?
9. Что почувствовал милóвидный официáнт, когдá на слѣдующий день раскрыл мѣстную газѣту?
10. Скóлько дѣнег выиграл егó билет?
11. Во что не мог повѣрить бѣдный Хуán?
12. Как нáчал вестí себя нóвый бразильский миллионѣр?
13. Как отреагировала Мáрта на упрѣк Хуána?
14. О чѣм попросил Мáрту Хуán, обрáдованный своим выигрышем?
15. Куда и зачѣм побежál Хуán, узнáв о своём выигрыше?
16. Чегó не обнаружил счастливый бразилец, когдá вернулся домóй?
17. Где, емú казалось, он остáвил билет?
18. Что онí óба сдѣлали в попытке найти билет?
19. Когдá не нашлí билет, что стал дúмать о своей невесте обезумѣвший официáнт?
20. Как отреагировала Мáрта на егó обвинѣния?
21. Что за нарóд бразильцы?
22. Что сдѣлал Хуán, когдá заподóзрил, что любимая дѣвушка разрушила егó жизнь?
23. Куда позвонил Хуán после тогó, как пришѣл в себя?
24. В чѣм он признался?
25. Что обнаружил несчастный Хуán, ожидáя приезда полицейских?
26. В чѣм обвинили неразумного официáнта?
27. Во что превратилась егó жизнь пóсле неожиданного выигрыша?
28. Сожалѣет ли горячий бразилец о том, что сдѣлал и́ли нет?
29. Какíе бывáют у негó мечты тепѣрь, пóсле арѣста?
30. Где и с кем зáперли арестóванного официáнта?
31. Как говорíтся, «нет хúда без добрá». Подтверд́ились ли эти слова в печáльной истóрии двух влюблѣнных бразильцев?
32. Какóй урóк вы извлекаете из этой истóрии? Не нáдо покупать лотерейных билетов? Не нáдо жить с бразильскими официáнтами? Не нáдо вѣрить в чудесá?
33. Чем могла кóнчиться эта истóрия, если бы в квартíре не оказалось пистолѣта?
34. Кто, по вáшему мнѣнию, положил лотерейный билет в кармáн рубáшки – Мáрта или Хуán? Зачѣм он/онá это сдѣлал(а)?
35. Действительно ли любил Хуán Квáдрос Мáрту Мáуру?
36. Как вы дúмаете, тóлько больш́ие дѣньги дѣлают человека счастливым, и́ли человек мóжет прожítть счастливо и без них?
37. Знáете ли вы человека, котóрому постоянно везѣт в жízни?
38. Какíе у вас сáмые свѣтлые мечты? Помóжет ли лотерейный выигрыш сбýться вáшим мечтáм?

## Пересказ

Да́йте кр́аткое изложéние, испо́льзуя слéдующие слова́ и словосочетáния в кáчестве «опóрных пúнктов»:

handsome 36 year old waiter	миловíдный 36-лétний официáнт
love strongly	крéпко любóить
poverty kept them from getting married	их свáдьбе мешáла бédность
consider themselves bridegroom and bride	считáть себя́ женихóм и невéстой
get rich and buy a decent apartment	разбогатéть и купíть прил́ичную квартíру
buy a Brazilian National Lottery ticket	купíть билéт бразíльской национа́льной лóтерéи
win 11 million dollars	в́ыиграть 11 миллиóнов дóлларов
believe that he was so lucky	повéрить, что ему́ так повезлó
scream as if scalded by hot water	заорáть, слóвно ошпáрили
the ticket and the newspaper with the winning numbers	билéт и газéта с в́ыигрышными номерáми
tell her to watch like the apple of her eye	велéть ей берéчь как зеницу óка
make the old lady happy	обра́довать стару́шку
the lucky ticket was gone	счастли́вого билéта нé б́ыло
dinner table	обéденный стол
turn the whole apartment upside down	переры́ть всю квартíру
get more and more angry	всё бóльше и бóльше зл́иться
lose the ticket or decide to steal it	потеря́ть билéт или решíть егó присвóбить
scream that he probably put it somewhere	закричáть, что, навéрное, он куда́-то егó зас́унул
grab a pistol from a desk drawer	в́ыхватить пистолéт из ящíка столá
shoot dead, kill	застрелíть
confess to the murder	признáться в убíйстве
put on (his) shirt	надéть рубáшку
discover the lottery ticket in a pocket	обна́ружить лóтерéйный билéт в карма́не
accused of murder and awaiting trial	обвинíли в убíйстве, и ждёт судá
help all his dreams come true	помóчь всем егó мечтáм сб́ыться
get too hot under the collar	сл́шком погоряч́иться
lie on the beach on some island	лежáть у воды́ на какóм-нибúдь óстрове
soak in the rays/ sunbathe	загорáть на солнышке
lock up with a bunch of incorrigible bums	заперéть вмéсте с отпéтыми негодя́ями

find guilty of premeditated murder	признáть виновным в умышленном убийстве
life imprisonment	пожизненное заключение
have the right to his winnings	иметь право на свой выигрыш

### Окончания

Заполните пропуски необходимыми грамматическими окончаниями:

Начало у (эта)..... мрачн..... истори..... самое радужное. Хуан Квадрос, миловидн..... 36-летн..... официант (один)..... из ресторанов бразильск..... город..... Сан-Паулу давно и крепко любил 26-летн..... маникюрш..... Марту Мауру. Любовь их и не думала меркнуть, но свадьб..... мешала проклят..... бедность — причина стольк..... семейн..... неустройств! Хуан и Марта жили вместе без благословлени..... (церковь)....., но в душ..... считали себя жених..... и невест....., \*надеясь, что в один прекрасн..... день они разбогатеют, поженятся, купят приличн..... квартир....., заведут кошк....., родят (дети)..... и так далее и тому подобное.

Во исполнение (эта)..... светл..... мечт....., \*минувшим августом Хуан Квадрос купил билет бразильск..... национальн..... лотере..... . Когда в газет..... появились выигрышн..... номера, он чуть не лишился дар..... речи, а заодно (все)..... остальн..... дар..... — его билет выиграл 11 миллион..... доллар..... . Так..... денег Хуан..... не удалось бы заработать за сто (жизнь)....., вроде той, что он вёл сейчас!

«Я не мог поверить, что (я)....., наконец, повезло, — рассказывает Хуан. — Я заорал, словно меня ошпарили, Марта вбежала в комнат....., и я сунул (она)..... под нос билет и газет..... с выигрышн..... номер..... . Потом мы оба начали скакать по комнат..... как сумасшедшие. Я велел (она)..... беречь этот билет как зениц..... (око)....., а сам побежал вниз, чтобы из телефон..... в подъезд..... позвонить (мать)..... и обрадовать старушк.....».

Когда \*разгорячённый неожиданн..... (счастье)..... Хуан Квадрос вернулся домой, счастлив..... билет..... не было. «Мне казалось, я оставил (он)..... на

обеденн..... стол....., — вспоминает он, — но там было пусто. Мы перерыли (вся)..... квартир....., но билет..... так и не нашли. С кажд..... минут..... я злился всё больше и больше, в (я)..... вдруг вселилась уверенность, что Марта либо потеряла билет, либо решила (он)..... присвоить и уйти от (я)..... . Я сказал (она)..... об (это)....., но она в ответ разрыдалась и закричала, что, наверное, я сам куда-..... его засунул, а в ответ я заорал, что она разрушила (моя)..... жизнь».

Бразильцы народ горяч..... . Хуан Квадрос выхватил из ящик..... стол..... пистолет и застрелил Март..... Маур..... . \*Придя в себя, он позвонил в полици..... и признался в убийств..... . \*Ожидая, пока за (он)..... приедут, Хуан надел \*висевш..... на стул..... рубашк..... — и в карман..... обнаружил лотерейн..... билет, из-за котор..... он только что убил \*любим..... женщин..... . В (эти)..... модн..... рубашках есть так..... специальн..... маленьк..... карманчики для зажигалк..... или перочинн..... ножик..... .

Официант..... Квадроса обвинили в убийств....., и сейчас он ждет суда. «Этот выигрыш помог бы сбыться (все)..... (мои)..... мечт....., а сейчас жизнь превратилась в сплошн..... кошмар, — сказал он в интервью из тюрем..... . — Конечно, получить ни с того, ни с сего столько (деньги)....., а потом вдруг потерять их из-за (чья).....-то оплошности или хитрости — такое (кто)..... угодно выведет из себя, но тут я, дурак, слишком погорячился. Не надо было стрелять. Сейчас я бы мог лежать у вод..... на как.....-нибудь остров....., тянуть пинаколад..... и загорать на солнышк..... . А вместо (это)..... меня заперли вместе с отпет..... (негодяи)....., и теперь неизвестно, увижу ли я солнце вообще».

Если Хуана Квадроса признают виновн..... в умышленн..... убийств....., (он)..... грозит пожизненн..... заключение. Это, как говорится, плох..... новость, но есть и хорош..... . Суд признал, что он по-прежнему имеет право на свой выигрыш.

## Перевод

1. Juan and Marta loved each other and hoped to get married one day. But poverty prevented their dreams from coming true.
2. Every week Juan would buy a Brazilian national lottery ticket, which in his opinion would help him get rich, buy a decent apartment, and get married to the woman he loved — Marta Maura.
3. When he found out in the newspaper that his ticket had won 11 million dollars, he couldn't believe his eyes and for five minutes even lost the ability to speak.
4. Suddenly Juan and Marta began screaming and jumping about the room like crazy people. When Juan regained his senses he ran downstairs to call his mother to tell her about his good fortune.
5. Juan was so excited that he forgot he had put the ticket in the pocket of a shirt hanging on a chair in his room.
6. When he returned he couldn't find the ticket, so he began to get madder and madder at Marta. He was sure that she had either lost the ticket or taken it for herself in order to leave him and buy a house at the beach.
7. He grabbed a pistol from a desk drawer and shot dead the woman he had wanted to marry for so long.
8. When he found the ticket in his shirt pocket he felt like shooting himself, but suddenly he realized that with 11 million dollars he could hire a good lawyer who could convince the court that he didn't know what he was doing when he shot Marta.



## Conjugation Key

The following simplified classification of verb conjugation is designed to aid students in learning the present/perfective future and past conjugations of the verbs found in this reader. In general it simplifies already existing verb classification systems, such as found in Terence Wade's *A Comprehensive Russian Grammar*, Derek Offord's *Modern Russian: An Advanced Grammar Course*, or in Tauscher and Kirschbaum's *Grammatik der russischen Sprache*. Being designed specifically for use with the reading texts in this book, it does not seek to be all-comprehensive in its presentation of Russian verb conjugation, or at providing linguistic or etymological explanations for the respective verb categories. But I believe students will find the system a very useful tool with which they can gain a quick grip on basic verb conjugation, a subject that often seems to them to be needlessly complicated.

Users should note that information on deficiencies in the conjugation of certain verbs (i.e., lack of a first-person singular in победить and other such verbs), as well as information pertaining to the buffer vowel "o" in conjunction with prefixes (i.e., сжечь, but сожгý), will appear in the verb lists at the end of each reading. Similarly, whenever there is a marked and unpredictable difference between the present-future stem and the infinitive stem, such as in categories 3B., 5A., 5B., and 5C. below, both stems will be provided directly in the verb lists [i.e., красть 3B (крад-)].

### FIRST CONJUGATION VOWEL STEMS:

Personal endings:	-ю	-ем	(*if endings stressed, -e pronounced as -ë)
	-ешь	-ете	
	-ет	-ют	

#### 1A. Personal endings of present conjugation added to stem vowels «а», «я», or «е».

дѣлать	дѣлаю, дѣлаешь, дѣлают // дѣлал, дѣлала, дѣлали
гулять	гуляю, гуляешь, гуляют // гулял, гуляла, гуляли
имѣть	имѣю, имѣешь, имѣют // имѣл, имѣла, имѣли
краснѣть	краснѣю, краснѣешь, краснѣют // краснѣл, краснѣла, краснѣли

#### 1B. Personal endings of present conjugation added to «у» or «ю». Infinitive stem suffixes in «ова-» and «ева-» contract to «у» and «ю» respectively to form the stem of the present conjugation.

рисовѣть	рисую, рисуешь, рисуют // рисовѣл, рисовѣла, рисовѣли
малевѣть	малюю, малюешь, малюют // малевѣл, малевѣла, малевѣли

\*Verbs of this category consisting of only two syllables will be end stressed in the present conjugation:

совѣть	сую, суешь, суют // совѣл, совѣла, совѣли
плевать	плюю, плюешь, плюют // плевал, плевала, плевали
жевать	жую, жуешь, жуят // жевѣл, жевѣла, жевѣли

**1C. Personal endings of present conjugation added to first vowel of the infinitive stem.**

дава́ть даю́, даёшь, даю́т // дава́л, дава́ла, дава́ли  
 -знава́ть -знаю́, -знаёшь, -знаю́т // -знава́л, -знава́ла, -знава́ли

**1D. Infinitives in «-ыть» with stem change through substitution of «о» for «ы» in present conjugation:**

мы́ть мо́ю, моёшь, мо́ют // мы́л, мы́ла, мы́ли  
 откры́ть откры́ю, откры́ешь, откры́ют // откры́л, откры́ла, откры́ли

**1E. Personal endings of present conjugation added to «е» of infinitive stem.**

наде́яться наде́юсь, наде́ешься, наде́ются // наде́лся, наде́ялась, наде́ялись  
 смея́ться смею́сь, смеёшься, смею́тся // смея́лся, смея́лась, смея́лись

**1F. Five monosyllabic infinitives in «-ить» with stem change through replacement of «-и» by «-ь» in the present conjugation. Although the present stem ends not in a vowel, but a soft consonant, all personal endings are identical to those of vowel stems:**

пи́ть пью́, пьёшь, пью́т // пи́л, пи́ла, пи́ли  
 ли́ть лью́, льёшь, лью́т // ли́л, ли́ла, ли́ли  
 би́ть бью́, бьёшь, бью́т // би́л, би́ла, би́ли  
 ши́ть шью́, шьёшь, шью́т // ши́л, ши́ла, ши́ли  
 ви́ть вью́, вьёшь, вью́т // ви́л, ви́ла, ви́ли

**FIRST CONJUGATION CONSONANT STEMS:**

Personal endings:    -у           -ем       \*if endings stressed, -e pronounced as -ë.  
                           -ешь       -ете  
                           -ет       -ут

**2. Consonant mutation occurs throughout the present conjugation with the following consonant alternation:**

д/з→ж, с→ш, ск→щ, т→ч/щ, г→ж, к→ч, х→ш, б→бл, п→пл, м→мл

писа́ть пишу́, пишешь, пишут // писа́л, писа́ла, писа́ли  
 сказа́ть скажу́, скажешь, скажут // сказа́л, сказа́ла, сказа́ли  
 бормота́ть бормочу́, бормочешь, бормочут // бормота́л, бормота́ла, бормота́ли

\*Most verbs of this category are end-stressed in the infinitive and past and switch the stress from the ending to the stem in the present after the 1st person singular.

**3A. Infinitives in «-ти» or «-сть» with no stem change in present conjugation:**

идти́ (-йти́)	иду́, идёшь, идут́ // шёл, шла, шли
везти́	везу́, везёшь, везу́т // вёз, везла́, везли́
лезть	лэзу, лэзёшь, лэзут́ // лез, лэзла, лэзли
нести́	несу́, несёшь, несут́ // нёс, несла́, несли́

**3B. Infinitives in «-сти» or «-сть» with stem change through addition of «д», «т», or rarer «б» after vowel in present conjugation:**

цвести́	цвету́, цветёшь, цветут́ // цвёл, цвела́, цвели́
вести́	веду́, ведёшь, ведут́ // вёл, вела́, вели́
гrestí	гребу́, гребёшь, гребут́ // грёб, гребла́, гребли́
красть	краду́, крадёшь, крадут́ // крал, кра́ла, кра́ли
класть	кладу́, кладёшь, кладут́ // клал, кла́ла, кла́ли

**4. Infinitives in «-ать» with no stem change in present conjugation:**

ждать	жду, ждёшь, ждут́ // ждал, ждала́, ждали́
рвать	рву, рвёшь, рвут́ // рвал, рвала́, рвали́
орать	ору́, орёшь, ору́т // орал, орала́, орали́

**5A. Infinitives in «-ать» with stem change in the present conjugation through vowel insertion:**

братъ	беру́, берёшь, берут́ // брал, брала́, брали́
звать	зову́, зовёшь, зовут́ // звал, звала́, звали́

**5B. Infinitives in «-ать», «-ять», «-ыть», and «-еть» with a form of «-м» or «-н» inserted throughout the present conjugation (-н- -м- -ьм-, -йм-, -им-):**

нача́ть	начну́, начнёшь, начнут́ // нача́л, нача́ла, нача́ли
ста́ть	ста́ну, ста́нешь, ста́нут́ // ста́л, ста́ла, ста́ли
сты́ть	сты́ну, сты́нешь, сты́нут́ // сты́л, сты́ла, сты́ли
де́ть	де́ну, де́нешь, де́нут́ // де́л, де́ла, де́ли
жа́ть	жму, жмёшь, жмут́ // жа́л, жа́ла, жа́ли
взя́ть	*h as vowel inclusion → возъм- возъмю́, возъмёшь, возъмют́ // взял, взяла́, взяли́
заня́ть	займу́, займёшь, займут́ // за́нял, заняла́, заняли́
обня́ть	обнимю́, обнимёшь, обнимут́ // обня́л, обняла́, обняли́

**5C. Infinitives in «-ыть» or «-ить» with stem change through addition of «-в»:**

плыть      плыву́, плывёшь, плыву́т // плыл, плыла́, плы́ли

жить      живу́, живёшь, живу́т // жил, жила́, жи́ли

**6. Infinitives in «-еть» with stem change through omission of stem vowel «е» in the present conjugation and truncation of infinitive suffix in the past:**

умереть    умру́, умрёшь, умру́т // умер, умерла́, умерли

запереть    запру́, запрёшь, запру́т // запер, заперла́, заперли

тереть      тру, трёшь, трут // те́р, те́рла, те́рли

**7. Infinitives in «-чь» with present conjugation stems ending in -г/-ж or -к/-ч. The velars «-г-» and «-к-» mutate to «-ж-» and «-ч-» respectively before the connecting vowel «-е-»:**

мочь      могу́, мо́жешь, мо́гут // мог, могла́, могли́

течь      теку́, течёшь, теку́т // те́к, текла́, текли́

**8A. Infinitives ending in «-нуть»:**

крикнуть    крикну́, крикнёшь, крикнут // крикнул, крикнула, крикнули

вернуться    верну́сь, вернёшься, вернутся // верну́лся, верну́лась, верну́лись

**8B. Infinitives ending in «-нуть» with the suffix «-ну-» dropping in the past tense forms:**

исчезнуть    исчезну́, исчезнешь, исчезнут // исчез, исчезла, исчезли

мёрзнуть    мёрзну́, мёрзнешь, мёрзнут // мёрз, мёрзла, мёрзли

**9. Infinitives in «-оть» in which the stem of the present-future conjugation ends in a soft «-л-» or «-р-»:**

бороться    борю́сь, бо́решься, бо́рются // боро́лся, боро́лась, боро́лись

колоть      колю́, ко́лешь, ко́лют // коло́л, коло́ла, коло́ли

**SECOND CONJUGATION CONSONANT STEMS:**

Personal endings:	-ю	-им
	-ишь	-ите
	-ит	-ят

Personal endings added to final consonant of infinitive stem. If stems end in «ж», «ш», «ч», «щ», 1st singular «-ю» will change to «-у» and 3rd plural «-ят» to «-ат».

**10A. No consonant mutation in present conjugation.**

говори́ть	говору́	говори́шь, говори́т // говори́л, говори́ла, говори́ли
смотре́ть	смотре́ю, смотре́ишь, смотре́ят // смотре́л, смотре́ла, смотре́ли	
учи́ть	учу́, учи́шь, учат // учи́л, учи́ла, учи́ли	

**10B. Consonant mutation occurs in «я» form of present conjugation.**

д/з → ж, с → ш, т → ч/щ, ст → щ, б → бл, п → пл, м → мл, ф → фл, в → вл

люби́ть	люблю́, люби́шь, любя́т // люби́л, люби́ла, люби́ли
проси́ть	прошу́, про́сишь, про́сят // про́сил, про́сила, про́сили
сиде́ть	сиджу́, сиди́шь, сидя́т // сиде́л, сиде́ла, сиде́ли

**11. Infinitives in «-ать» with stems ending in «ж», «ч», «щ», «ш».**

лежа́ть	лежу́, лежи́шь, лежа́т // лежа́л, лежа́ла, лежа́ли
держа́ть	держу́, дэ́ржишь, дэ́ржат // держа́л, держа́ла, держа́ли
крича́ть	кричу́, кричи́шь, крича́т // крича́л, крича́ла, крича́ли
слыша́ть	слы́шу, слы́шишь, слы́шат // слы́шал, слы́шала, слы́шали

**SECOND CONJUGATION VOWEL STEMS:****12. Present conjugation endings added to «о» of infinitive stem.**

стоя́ть	стою́, стои́шь, стоя́т // стоя́л, стоя́ла, стоя́ли
боя́ться	бою́сь, бойи́шься, боя́тся // боя́лся, боя́лась, боя́лись

## ANOMALIES

**13. Verbs whose present conjugations combine features of one or more conjugation patterns or are unique.**

дать	дам, дашь, даст, дадѐм, дадѐте, дадѹт // дал, дала, дали
быть	бѹду, бѹдешь, бѹдет, бѹдем, бѹдете, бѹдут // был, была, были
есть	ем, ешь, ест, едѐм, едѐте, едѹт // ел, ела, ели
хотѐть	хочѹ, хочешь, хочет, хотѐм, хотѐте, хотѹт // хотѐл, хотѐла, хотѐли
бежѐть	бежѹ, бежишь, бежит, бежѐм, бежѐте, бежѹт // бежал, бежала, бежали
лечь	лягу, ляжешь, ляжет, ляжем, ляжете, лягут // лёг, легла, легли
сесть	сяду, сядешь, сядет, сядем, сядете, сядут // сел, села, сели
ѐхать	ѐду, ѐдешь, ѐдет, ѐдем, ѐдете, ѐдут // ѐхал, ѐхала, ѐхали
послѐть	пошлѹ, пошлѐшь, пошлѐт, пошлѐм, пошлѐте, пошлѐт // послал, послала, посла.
почѐть	почѹю, почѐешь, почѐет, почѐем, почѐете, почѐют // почѐл, почѐла, почѐли
счесть	сочтѹ, сочтѐшь, сочтѐт, сочтѐм, сочтѐте, сочтѹт // счѐл, сочла, сочли